

COTE

P A R I S

MODE / FASHION

Les Amazones sont lâchées...

Amazons on the loose...

PARIS ROMANTIQUE / ROMANTIC PARIS

Le parcours des amoureux

Lovers's stroll



M 02791 - 14 - F: 3,00 € - RD



Nouvelle collection **Trinity**

Cartier



Le Paris de Gonzague Saint Bris

-/ The Paris of Gonzague Saint Bris

Homme de grande culture, touche-à-tout spirituel, l'auteur du *Romantisme Absolu* s'est imposé comme l'intervenant incontournable de notre dossier spécial Paris Romantique. Rencontre avec un digne représentant du genre.



Gonzague Saint Bris en Touraine, devant la porte attribuée à Léonard de Vinci au Château de la Bourdaisière, où Henri IV séjourna en compagnie de Gabrielle d'Estées.

© PHOTO FREDÉRIC MYSS.

-/ Man of great culture, spiritual all-rounder and author of *Romantisme Absolu* Gonzague Saint Bris was the obvious choice of subject for our special Romantic Paris feature. Here we interview this worthy representative of the genre.

Né en 1948, à Loches, en Touraine, Gonzague Saint Bris est une personnalité bien connue du monde médiatique et littéraire français. Élevé au château du Clos Lucé d'Amboise – là même où vécut et mourut Léonard de Vinci ! – il est le descendant de moult personnages illustres parmi lesquels le général Desaix, l'industriel Adolphe Schneider ou encore l'éditeur Mame. L'homme doit sa notoriété tant par son parcours éclectique (journaliste, critique littéraire, fondateur de radio Mega l'O, animateur, chroniqueur, directeur de la stratégie et du développement du groupe presse Hachette...) que par la qualité et l'abondance d'une production littéraire qu'il prend toujours plaisir à venir présenter dans les médias. Une grande part de son œuvre est d'ailleurs dédiée au thème du Romantisme. Ses ouvrages s'appellent *Le Romantisme absolu* en 1978, *Les Égéries Romantiques* en 1996 ou *Les princes du romantisme* en 2003. Passionné d'histoire, il est également l'auteur de nombreuses biographies d'illustres romantiques comme *Alfred de Vigny* (1998), *Alexandre Dumas* (2001), *Flaubert* (2004), *George Sand* (2004) ou *La Malibran* (2009)...

COTE : Pour quelle raison Paris est-elle unanimement considérée comme l'une des villes les plus romantiques au monde ?

Gonzague Saint Bris : Paris est romantique pour des choses très douces et familières... Par exemple, si vous vous rendez à la Taverne Henri IV près du Pont Neuf, il y a là la Seine, le jardin du Vert Galant, où l'on peut savourer un confit de poule au pot avec un verre de Givry. C'est terriblement romantique ! Cette ville bénéficie de cette image depuis longtemps car le « beau Paris », le Paris grand et majestueux que nous connaissons tous – reconstruit par le baron Haussmann – est apparu à l'époque du Second Empire, en pleine période romantique. Né en Angleterre et en Allemagne au XVIII^e siècle, ce mouvement artistique ne s'est véritablement répandu en France qu'au XIX^e siècle par l'intermédiaire de nombreux auteurs et artistes de cette époque. Je pense notamment à Victor Hugo et à son œuvre majeure *Notre Dame* de Paris. Quand la monarchie a été de nouveau instaurée en France, en 1815 mais surtout à partir de 1830, il a fallu la rendre populaire. Comme le romantisme était alors en vogue, les spécialistes – Alexandre Dumas, Alfred de Vigny entre autres – se sont mis à réécrire l'Histoire « à la sauce romantique », à revisiter le passé pour instaurer de grands mythes. Pour exemple, le bon roi Henri IV a été remis au goût du jour dans le but de rendre le régime plus attractif aux yeux du peuple. Du marketing politique avant l'heure, pourrait-on dire. Le livre sur Henri IV que je viens de publier aborde ce sujet*...

Born in Loches, in Touraine, in 1948, Gonzague Saint Bris is a well-known figure in the French media and literary worlds. He grew up in the Château du Clos Lucé d'Amboise – where Leonardo da Vinci lived and died – and is the descendant of myriad illustrious names, such as General Desaix, industrialist Adolphe Schneider and publishers Mame. The man owes his fame to both his eclectic CV, which includes journalist, literary critic, founder of Mega l'O radio station, presenter, columnist, strategy and development director at Hachette Press Group, and the quality and proliferation of his literary output which he always takes pleasure in presenting in the media. A large portion of his work is devoted to the theme of Romanticism. Passionate about history, he is also the author of numerous biographies of eminent Romantic figures, including Alfred de Vigny (1998) and Alexandre Dumas (2001).

COTE: Why is Paris universally considered to be one of the most romantic cities in the world?

Gonzague Saint Bris: Paris is romantic because of very pleasant and informal things. If you go to the Taverne Henri IV near Pont Neuf, for example, there's the Seine and Vert Galant gardens, and you can eat a delicious chicken confit casserole with a glass of Givry. It's terribly romantic! The city has enjoyed this image for a long time because "beautiful Paris" – the great and majestic Paris we all know, the one rebuilt by Baron Haussmann – appeared during the Second Empire, at the height of the Romantic period. Originating in England and Germany in the 18th century, this artistic movement only really flourished in France in the 19th century through many writers and artists of the day. Victor Hugo and his major work *Notre Dame de Paris* (Eng. trans. *The Hunchback of Notre Dame*) come to mind. When the monarchy was reinstated in France in 1815, but mostly from 1830, it had to be made popular. As Romanticism was in vogue then, the specialists like Alexandre Dumas and Alfred de Vigny started rewriting history with a hearty dose of romanticising – reinterpreting the past to create great legends.

Indeed, France – and as a result Paris – owes some of its legends to this period, but why does this romantic image endure?

Because it was also during that period that the most prosaic changes took place. Cafés, boulevards and theatres became popular. The fashionable bistros were places like Riche, Ardy and Tortoni. Also, in the middle of the 19th century, cooks who had lost their masters during the Revolution began opening restaurants, like Au Rocher de Cancale where Balzac was a regular. Antonin Carême became the greatest chef and Grimod de La Reynière invented food criticism. Paris also became beautiful during the Romantic era thanks to the establishment of all these new places where you went to



© FLORENT MAHIETTE

Fin 2009, Gonzague Saint Bris lançait chez lui, à Paris, le spectacle « Un soir dans le salon de l'Histoire », où il conte les anecdotes de siècle en siècle, accompagné au piano par Caroline Gaudfrin.

Certes, la France – et par conséquent Paris – doit une partie de ses mythes à cette période mais comment se fait-il que cette image romantique perdure ?

Certainement parce que c'est aussi durant cette période que des changements plus prosaïques se sont opérés. Les cafés, les boulevards, les théâtres deviennent populaires ; les bistrotts à la mode s'appellent alors Riche, Ardy, Tortoni... C'est également en plein cœur du XIX^e siècle que les cuisiniers – qui ont perdu leurs maîtres durant la Révolution – se mettent à ouvrir des restaurants comme le Rocher de Cancale où Balzac avait ses habitudes, ou bien le Café de Chartres qui est l'actuel Grand Véfour... Antonin Carême devient le plus grand des chefs tandis que Grimod de La Reynière invente la critique gastronomique. On trouve aussi au Palais Royal tous les demi-solde de l'Empire et les filles de petite vertu qui commencent à traîner sous les arcades... Si Paris devient belle, en effet, à l'époque romantique c'est aussi grâce à la création de tous ces nouveaux lieux de plaisir, l'émergence de salons, de cénacles où l'on se réunit pour converser... La « vie parisienne » voit le jour, celle que le monde entier nous envie encore et toujours !

Quels sont, selon vous, les lieux les plus romantiques de Paris ?

Je pense à la « mansarde bleue » de George Sand sur les bords de la Seine mais aussi à l'hôtel de Pimodan où Baudelaire logeait à l'entresol... Chopin, jeune exilé polonais, donnait des concerts chez les Rothschild à l'hôtel Lambert ou à l'actuel Musée de la vie romantique, demeure du peintre Ary Scheffer située dans le IX^e arrondissement... Notre capitale foisonne de théâtres tous plus romantiques les uns que les autres... J'éprouve un immense plaisir à errer dans Paris, les yeux levés vers les plaques commémoratives disposées au fronton des immeubles. Ce qui fait rêver, c'est cet empilement de vies et d'histoires à travers le temps... Enfant, j'habitais 12 bis rue de l'Elysée – en face du palais présidentiel – et je me souviens du président Coty à une époque où les présidents étaient plus « paisibles »... Rue du Faubourg Saint-Honoré, les vitrines de Roger & Gallet figuraient les fables de La Fontaine avec des fontaines d'eau de Cologne... Je ne peux pas passer place Saint-Sulpice sans penser au mariage d'Alfred de Vigny, dont le témoin s'appelait Victor Hugo... Ce sont tous ces lieux du passé qui font le Paris romantique.

Où se retrouvent les romantiques d'aujourd'hui ?

On peut les trouver en fin de journée au Mathis Bar, rue de Ponthieu. J'aime beaucoup le restaurant Le Vieux Paris d'Arcole situé au pied de la cathédrale Notre Dame, dans l'ancienne demeure du Chanoine... Ou encore les incontournables brasseries Les Deux Magots et Lipp, au cœur de Saint-Germain-des-Prés. L'histoire de ces endroits fréquentés par de nombreuses générations d'écrivains leur insufflent incontestablement une grande part de romantisme. L'esprit parisien et pétillant demeure, traverse les époques et les générations, sans ambages. Au fil du temps, les évolutions de la ville produisent de nouveaux sites romantiques : voyez l'ancienne gare d'Orsay transformée en musée. Quoi de plus romantique que ce projet fou ?

Le Romantisme a donc encore des beaux jours devant lui ?

Bien évidemment ! Et il n'a jamais été aussi vivace. Regardez la Chine où se joue tout de même une partie du futur de notre monde, mes livres sur le romantisme sont traduits et appréciés... En France, les biographies successives que j'ai consacrées à Georges Sand, Alexandre Dumas ou Alfred de Vigny ont rencontré un vif succès. Je termine actuellement l'histoire de la vie d'Alfred de Musset qui est un des plus illustres représentants du mouvement romantique. Ce livre paraîtra en 2010 à l'occasion du bicentenaire de sa naissance. La prochaine édition, la quinzième exactement, du festival *La Forêt des Livres*, dont je suis l'instigateur, sera consacrée d'ailleurs au Romantisme ! L'an passé, nous avons réuni 55 000 amoureux des livres, en pleine forêt ! Je suis persuadé que nous ferons mieux l'été prochain. Je donne donc rendez-vous à tous les romantiques de la terre le dernier dimanche d'août à Chanceaux-près-Loches !

* « Henri IV et la France réconciliée », 2009, éditions Télémaque

www.gonzaguesaintbris.com

www.laforetdeslivres.com



Les Deux Magots, une brasserie de légende.

© D.R.

enjoy yourself and talk with friends. The *vie Parisienne* was born – the one that's the envy of the world to this day!

What are the most romantic places in Paris in your opinion?

George Sand's *mansarde bleue* (blue attic room) on the banks of the Seine, plus the Hôtel de Pimodan where Baudelaire lived on the mezzanine. Then Chopin, the young Polish exile, gave concerts at the Rothschilds' house, Hôtel Lambert, and what is now the Musée de la Vie Romantique – the former home of painter Ary Scheffer in the 19th *arrondissement*. Our capital also abounds in incredibly romantic theatres. I take immense pleasure from wandering around Paris with my eyes lifted towards the commemorative plaques fixed to the fronts of buildings. It's this stacking up of lives and histories through time that really makes you dream. I can't go past Place Saint-Sulpice without thinking of Alfred de Vigny's wedding, at which the best man was a Mr Victor Hugo. All these places from the past make Paris romantic.

Where do today's romantics meet?

You can find them at the end of the day at the Mathis Bar, Rue de Ponthieu. I really like the restaurant Au Vieux Paris d'Arcole at the foot of Notre-Dame Cathedral in the former Canon's house. And the must-visit brasseries Les Deux Magots and Lipp in the heart of Saint-Germain-des-Prés. The history of these two places – the favourite haunts of many generations of writers – unquestionably imbues them with a large share of romanticism. Over time, developments in the city produce new romantic sites: look at the former Gare d'Orsay railway station transformed into a museum. What could be more romantic than that mad project?

T H E A R T O F F U S I O N

H
HUBLOT
GENEVE

⊕ BIG BANG ⊖



Veronica Varekova, ambassadrice de l'African Wildlife Foundation rend à la nature ce que cette dernière lui a offert : la fusion entre la beauté et l'intelligence. Elle sera la nouvelle ambassadrice idéale pour la collection femme de Hublot.

BOUTIQUE HUBLOT PARIS

271, rue Saint-Honoré • 75001 Paris

Tél. +33 (0)1 47 03 39 99

Hublot TV sur : www.hublot.com



www.dior.com

Dior

DIAMOND
STANDARD
VODKA

The
ultimate
vodka



DIAMOND
Standard
VODKA
Diamond Filtered

IMPORTED EXCLUSIVELY
BY
ANI IMPORTS
Tél : +33 (0)6 18 33 35 94
contact@ani-imports.com

DIAMOND
STANDARD
VODKA

L'ultime
vodka

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, À CONSOMMER AVEC MODÉRATION



Roderick Levejac Four Seasons Hotel George V Paris

Frédéric Beauché Murano Resort Paris

Jean-Luc Jean Lutetia Concorde Paris

LES CLEFS D'UN SÉJOUR ROMANTIQUE

« Notre association, devenue aujourd'hui internationale, a été créée en 1929 par des concierges français. Elle regroupe actuellement 400 membres à travers la France et plus de 3400 membres à travers le monde. Les concierges Clefs d'Or français sont présents dans tous les hôtels prestigieux de l'hexagone. Leur but est de servir avec excellence la clientèle en s'adaptant en permanence aux multiples évolutions de nos sociétés. Quelle que soit votre demande, tant que cela sera moralement, légalement et humainement possible, nous nous ferons un devoir de la satisfaire ! »

Roderick Levejac - Président de l'Association des Clefs d'Or Françaises

Les concierges Clefs d'Or peuvent-ils conseiller les clients pour leurs sorties ?

Oui, c'est la mission pour laquelle nous avons un véritable devoir de réussite ! Il y a même des avantages à passer par notre intermédiaire – par exemple – pour effectuer une réservation. C'est la garantie, pour nos clients, d'être mieux accueillis. Cela peut-être très utile pour obtenir une bonne table dans un restaurant à la mode le soir de la Saint Valentin...

Comment connaissez-vous toujours les meilleures adresses ? A travers notre association qui est un lieu d'échange d'informa-

tions mais aussi en découvrant nous-mêmes les nouveaux lieux. Cela fait parti de notre travail ! Nous disposons d'un solide réseau de connaissances dans l'univers du luxe, de la gastronomie, des loisirs... Chaque concierge Clefs d'Or a aussi un fonds personnel d'adresses fiables qui ne déçoivent jamais les clients...



Retrouvez les concierges Clefs d'Or partout en France. *You will find Clefs d'Or concierges throughout France*

Gérard Ravet
Cour des Loges Lyon

Franck Le Quellec, Dominique Ferron
Royal Barrière Deauville

Bastien Lalanne
Régent Bordeaux

Philippe Lesigne
Intercontinental Paris

Jérémy Deboever
Lancaster Paris

Fabrizio Bozzolan
Martinez Cannes



THE KEYS TO A ROMANTIC STAY

"Our association, now an international one, was founded in 1929 by French concierges. It presently has 400 members throughout France and more than 3400 members worldwide. Clefs d'Or concierges are to be found in all France's prestigious hotels. Their goal is to serve the clientele excellently, adapting constantly to the many ways our society is evolving. Whatever your request, provided it is morally, legally and humanly possible we consider it our duty to satisfy it!"

Roderick Levejac - Chairman of the Association des Clefs d'Or Françaises

Can Clefs d'Or concierges give hotel guests advice on where to go and what to do?

Yes, and that's the aspect of our job in which we have a real duty of success! There are even advantages in using us as intermediaries, for example to make reservations as it gives our guests a guaran-

tee that they will be received better than usual. It can be very useful for obtaining a good table for a Valentine's Day dinner in a fashionable restaurant or suchlike.

How do you always manage to know the best places?

Through our association,

because we share our information, but also by discovering new places ourselves. That's part of our job! We have an extensive network of contacts in the world of luxury, gastronomy, leisure etc. Every Clefs d'Or concierge also has a personal address list of reliable places that never disappoint guests.



C'EST UN PUZZLE.

Le canapé "Confluences" de Philippe Nigro.

ligne roset®

85, rue du Bac
75007 Paris
01 45 48 54 13

5, avenue Matignon
75008 Paris
01 42 25 94 19

25, rue du fbg St-Antoine
75011 Paris
01 40 01 00 05

99, avenue du Maine
75014 Paris
01 43 21 65 70

147, rue Saint-Charles
75015 Paris
01 45 71 68 41



En couverture : Nastia Gorshkova c/o City
Photographie : Jean-Francois Roméro.



Arena Metasonic de Gérald Genta .



Le Train Bleu pour un diner romantique.

RENCONTRE MEET

- 4** Balade dans le Paris Romantique d'hier et d'aujourd'hui en compagnie de l'écrivain Gonzague Saint-Bris, grand spécialiste du "genre".
- > Stroll through Romantic Paris of the past and of today with Gonzague Saint-Bris, writer and leading Romanticism expert.

TENDANCE TRENDS

- 20** Cinéma, théâtre, musique, objets design, montres, toutes les tendances du moment...
- > All the trends of the moment in film, theatre, music, design objects and timewear.

ÉVASION GETTING AWAY

- 30** Vienne, capitale de l'Autriche, attend tous les amoureux, épris aussi de culture et d'histoire.
- > Vienna, capital of Austria, awaits lovers who also love culture and history.

LES AMAZONES AMAZONS

- 34** Elles effarouchaient les Grecs, elles ne rassurent pas davantage aujourd'hui ! Elles ? Les Amazones ! Présentes dans tous les domaines de la vie sociale, économique, artistique, elles imposent leur vision de la vie.
- > They frightened the Greeks and they're no more reassuring today. Who are they? Amazons. They're to be found in every sphere of life, imprinting their vision of life on the arts, on business and in society.

MODE FASHION

- 47** Imprimés fauves, tissus baroques, cuirs et bijoux ethniques... un look fort pour Amazone rebelle et indépendante.
- > Animal prints, baroque fabrics, leathers and ethnic jewellery: a strong look for independent, free and rebellious Amazons.

LOVE FROM PARIS!

- 64** A l'occasion de la Saint-Valentin, COTE Paris vous offre le « Parcours des Amoureux » réunissant tous les coups de cœur de la rédaction. Au programme : des ambiances et des balades *in love* dans Paris et ses alentours, des idées shopping, des adresses d'hôtels et de restaurants pour se dévorer des yeux...
- Quelques célébrités nous disent aussi pourquoi ils aiment Paris un peu, beaucoup, à la folie, passionnément.
- > For Valentine's Day, COTE Paris offers you a lovers' walk around the editing team's best-loved places. On the program: places with atmosphere, walks for lovers in and around Paris, shopping ideas and hotels and restaurants for gazing into each others' eyes. Celebrities tell us why they love Paris to distraction.

BIJOUX JEWELLERY

- 82** Un bijou en forme de cœur, c'est le moyen parfait pour dire son amour... Quant au diamant, symbole des amours durables, il est aussi mis à l'honneur dans ce numéro.
- > A heart-shaped piece of jewellery is the perfect way to say "I love you". The diamond, symbol of the love that lasts, also has pride of place in this issue.

Maquillage Yves Saint Laurent. Laetitia Casta alias BB.

Veryround by Louise Campbell.

Le Hyatt Regency Paris Madeleine.



CHAMPAGNE
MAISON FONDÉE EN 1827
G.H. MUMM
A REIMS - FRANCE

HISTOIRE D'EXCEPTION*

PERNOD S.A. CAPITAL 40 000 000 EUROS - 120, AVENUE DU MARÉCHAL FOCH - 94015 CRÉTEIL CEDEX - 302 208 301 RCS CRÉTEIL.
* DEPUIS 1827, L'HISTOIRE DE G.H. MUMM S'EST ÉCRITE COMME UNE REUSSITE UNIQUE AUTOUR D'HOMMES ET DE PRODUITS D'EXCEPTION.

WWW.MUMM.COM

SERVI FRAIS, AU BAR DU SALTIR PAVILION, GREAT SALT LAKE, UTAH, USA

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.



Atame, la première collection de bijoux de Barbara Bui.



Assises en édition limitée de Fehling & Peiz.



Le brunch au Crillon, un pur moment d'extase.

URBAN FOCUS

CULTURE

NEWS SHOPPING

BEAUTÉ BEAUTY

MODE FASHION

NEWS SORTIR GOING OUT

TROMBINOSCOTE COTE'S GALLERY

- 91** La représentation des Vanités dans l'histoire de l'art occidental, c'est ce que nous raconte le Musée Maillol...
> The representation of the Vanities in Western art, as told by the Musée Maillol.
- 93** A partir du 10 mars, le centre Pompidou nous fait pénétrer dans l'Atelier de Lucian Freud.
> From 10 March, the Centre Pompidou invites us into Lucian Freud's studio.
- 96** Les Galeries Lafayette s'agrandissent, Swarovski scintille sur les Champs-Élysées, Keirao Spa vous attend au Scribe, Philippe Tournaire s'installe Rive Gauche, etc.
> Galeries Lafayette expand, Swarovski sparkles on the Champs-Élysées, Keirao Spa awaits you at the Scribe, Philippe Tournaire moves to the Left Bank, etc.
- 100** L'Italien Rossano Ferretti, coiffeur star dans son pays, ouvre son premier salon-appartement rue Cambon.
> Italy's star hair stylist Rossano Ferretti opens his first Parisian apartment-salon in the Rue Cambon.
- 101** Son nom est déjà dans tous les cœurs des fashion addicts : Raffaele Borriello nous présente Requiem.
> His name is engraved on the heart of every fashion addict. Raffaele Borriello introduces us to Requiem.
- 102** Au Crillon, on brunch aussi désormais le samedi, William Ledeuil est passé au K.G.B., etc.
> The Crillon now serves brunch on Saturdays, William Ledeuil has moved to the K.G.B., etc.
- 112** Vous y étiez? Non, pas grave, COTE Paris y était pour vous.
> You were there? If not, never Mind, Cote Paris was there for you.

PRÉSIDENT DU DIRECTOIRE
DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
 Claude Henri Menu c.menu@cotemagazine.com
 assisté de Nathalie Duchesne
 Tél. 04 92 12 65 02 n.duchesne@cotemagazine.com

COTE PARIS
 8 rue Auber, 75009 Paris - www.cotemagazine.com
 Fax : 01 44 56 98 58

ÉDITEUR DÉLÉGUÉ
 Eric O'Neill - Tél. 01 42 86 58 51
 e.oneill@cotemagazine.com

DIRECTRICE DE LA RÉDACTION
 Kan Sperber - Tél. 04 92 12 65 03
 k.sperber@cotemagazine.com

RÉDACTEUR EN CHEF
 Michel Franca -Tél. 04 92 12 65 04
 m.franca@cotemagazine.com

RÉDACTRICE EN CHEF-ADJOINTE
 Mireille Sartore -Tél. 01 42 86 58 57
 m.sartore@cotemagazine.com

RÉDACTION
 Rémi Dechambre - Tél. 01 48 06 23 05
 r.dechambre@cotemagazine.com
 Benjamin Tourtin, Michel Franca, Alexandre Benoist
 Faustine Cornette de Saint Cyr (photos)
 Sue Budden, Kate Bignold, Harriet Coleman (traduction)

DIRECTEUR DE LA FABRICATION : Philippe Flautat
 Tél. 04 92 12 65 10 flautat@cotemagazine.com

STUDIO
Directeur artistique : Vincent Artus
 v.artus@cotemagazine.com
Infographistes :
 Régina Ouvarova r.ouvarova@cotemagazine.com
 Yvan Soulier y.soulier@cotemagazine.com
Secrétariat de fabrication : Christine Assimon
 c.assimon@cotemagazine.com

COMPTABILITÉ
 Directeur administratif : Brigitte Fabre
 Tél. 04 92 12 65 05 b.fabre@cotemagazine.com
 assistée de Delphine Taverson - Tél. 04 92 12 65 22

ABONNEMENT : abonnement@cotemagazine.com
DIFFUSION : s.georget@cotemagazine.com

PUBLICITÉ
CHEF DE PUBLICITÉ
 Céline Abadie Tél. 01 42 86 58 55
 c.abadie@cotemagazine.com

MARKETING & RELATIONS PUBLIQUES :
 Barbara Mazzone - Tél. 04 92 12 65 26
 b.mazzone@cotemagazine.com

ASSISTANTE DIRECTION COMMERCIALE :
 Souheir Georget - Tél. 04 92 12 65 19
 s.georget@cotemagazine.com

LES ÉDITIONS COTE
 Société Anonyme au capital de 500 000 euros
 Siège social : Cap Var, Bât. D2 avenue G. Guynemer,
 06700 Saint-Laurent-du-Var - Tél. 04 92 12 65 00
 Fax 04 93 14 38 10 e.mail : cote@cotemagazine.com

COTE LA REVUE D'AZUR
 Directrice commerciale : Catherine Sarachmann
 Tél. 04 92 12 65 06

COTE MARSEILLE PROVENCE
 Directrice : Dominique Juan
 Tél. 04 91 71 86 42 - Fax 04 91 71 86 49

COTE LYON
 Éditeur : Olivier Cerdan
 Directrice de la publicité : Florence Slama
 Tél. 04 72 77 71 21 - Fax 04 72 77 71 20

BEREG Magazine russe
AMOUAGE Magazine du monde arabe
WAN JIA Magazine chinois
MONTE-CARLO SOCIETY Le magazine
 de Monte-Carlo SBM - Directrice de la Publicité :
 Lina Cappellini - Tél. 04 92 12 65 24
 lina@leseditions.cote.com

COTE GENÈVE Éditeur : Olivier Cerdan
 Tél. +41 22 736 56 56

OJD Imprimerie : Rockson
 ISSN 1959-223X
 La reproduction même partielle
 des articles et illustrations publiés dans
 COTE est interdite.
 Diffusion certifiée 32 27 0 ex.
2008



CORNELIANI.COM

 **CORNELIANI**
Corneliani

PARIS
 Boutique - 31 rue François 1er
 Printemps - 31 rue Caumartin

JIKI



DES ACTRICES SUR TOUS LES FRONTS

ACTRESSES HERE, THERE AND EVERYWHERE

Un album doux « Dingue » qui va Seigner !

-/ A charmingly offbeat
album by Seigner

Sa collaboration en 2007 avec les rockers d'Ultra Orange fut déjà une très bonne surprise... Emmanuelle Seigner récidive cette fois en solo, avec *Dingue*, un album pop francophone délicieux, sur toutes les ondes à partir du 8 février. Parmi les titres composés par la proluxe Keren Ann, on trouve un duo avec Roman Polanski, son époux, et un autre avec Iggy Pop, son idole. Chez Columbia/Sony.

-/ Emmanuelle Seigner's 2007 collaboration with rock band Ultra Orange was a lovely surprise and now she's done it again, this time solo, with *Dingue*, a delicious pop album in French. The songs written by the talented Keren Ann include a duet with Roman Polanski (Seigner's husband) and another with Iggy Pop, her idol. Out on Columbia/Sony on 8 February.



Mathilde Seigner.

Tandis qu'Isabelle Huppert monte sur les planches, Laetitia Casta devient Brigitte Bardot et Emmanuelle Seigner sort un second disque.

-/ While Isabelle Huppert takes to the stage, Laetitia Casta plays Brigitte Bardot and Emmanuelle Seigner brings out a second album.

Laetitia Casta alias BB

Elle est carrément bluffante... la jolie top-model reconvertie en comédienne, dans le premier film de Joann Sfar, sur les écrans depuis le 20 janvier. Dans *Gainsbourg - vie héroïque*, un biopic très personnel signé de l'une de nos plus grandes stars de BD, Laetitia Casta campe une Brigitte Bardot plus vraie que nature, aux côtés d'Eric Elmosnino alias Gainsbourg, totalement renversant !
-/ The pretty top model who's become a successful film actress is truly convincing in Joann Sfar's first film that came out on 20 January. In *Gainsbourg - vie héroïque*, a very personal biopic by one of our biggest graphic-novel stars, Laetitia Casta plays a completely believable Brigitte Bardot to Eric Elmosnino's totally mind-blowing Gainsbourg!



Isabelle Huppert.



Laetitia Casta.

« Un Tramway » pour Isabelle Huppert

-/ A Tramway for Isabelle Huppert

Krzysztof Warlikowski est l'un des metteurs en scène de théâtre et d'opéra les plus en vue du moment. Au Théâtre de l'Odéon jusqu'au 3 avril, l'ex-assistant de Brook et Strehler offre à Isabelle Huppert le célèbre rôle de Blanche, personnage sulfureux d'*Un tramway nommé désir* de Tennessee Williams, dans une adaptation personnelle. -/ Krzysztof Warlikowski worked as both Brook's and Strehler's assistant and is now one of the most prominent theatre and opera directors of the moment. Until 3 April at Théâtre de l'Odéon he's directing Isabelle Huppert in the famous role of the sultry Blanche, in a personal adaptation of Tennessee Williams's *A Tramway Named Desire*.
www.theatre-odeon.fr

CAPESTEL

un balcon
sur l'Azur

Toute la magie d'un lieu d'exception



1312, AVENUE RAYMOND POINCARÉ
06360 ÈZE - BORD-DE-MER . FRANCE
T. 33 (0)4 93 76 29 29 . F. 33 (0)4 93 01 55 20
CONTACT@CAPESTEL.COM . WWW.CAPESTEL.COM

OBJETS D'EXCEPTION

OUTSTANDING OBJECTS

Un lustre, une malle et une table « haute couture », pour des intérieurs intimes et précieux. -/ 'Haute couture' chandelier, trunk and table for precious private interiors.

1_Armani Casa, une table en or...

-/ Armani Casa's jewel of a table

Design sobre, pureté des formes, la table de travail Adelchi signée Armani Casa a été généreusement trempée dans un bain d'or pur en finition, qui lui donne un toucher satiné et un prestige sans nul autre pareil. Edité à 100 exemplaires, ce bijou de table est vendu au prix de 29 000 €. -/ Sober in design and pure in form, the Adelchi work table by Armani Casa has been generously dipped in pure gold to finish it off, thereby giving it the feel of satin and a prestige comparable to no other. Just 100 of this exceptional table are being made, retailing at €29,000. www.armanicasa.com



3_Lustre « haute couture » par Edwinka

-/ Chandelier in bloom
by Edwinka

Tête en bas, pétales grand ouverts, le crocus géant conçu par les créatrices Edwige Guidez et Karine Bardet pour Edwinka apporte une élégance « haute couture » à tous les intérieurs qui le méritent. Le lustre affiche en effet une hauteur d'1,55 m et une circonférence d'1,10 m ! Les perles et la maille des 17 nénuphars sont signées Swarovski. 15 000 € -/ Hanging upside down with its petals fully open, the giant crocus dreamt up by designers Edwige Guidez and Karine Bardet for Edwinka brings haute-couture elegance to every interior up to it – it's 1.55m tall and 1.1m in circumference! The beads and mesh of the 17 water lilies are by Swarovski. €15,000. www.edwinka.com



2_Dedalus, une invitation au rêve...

-/ Dedalus invites you to daydream

L'éditeur milanais de tissus Dedar s'est associé au designer Tristan Auer et à Camille Fournet, sellier haute couture, pour composer une malle de voyage d'exception baptisée du nom de l'alter ego littéraire de James Joyce. Une ode au plus beau des voyages avec ce pur objet de design réalisé uniquement sur commande. Environ 30 000 €. -/ Milan fabrics manufacturer Dedar has joined forces with designer Tristan Auer and haute-couture leather craftsman Camille Fournet to produce an exceptional travel trunk that goes by the name of James Joyce's literary alter ego. An ode to the most wonderful travels by a pure design object made only to order. Around €30,000. Dedar : 01 56 81 10 98

GALERIES LAFAYETTE

THE DEPARTMENT STORE CAPITAL OF FASHION*

WELCOME DESK • TOURIST TAX REFUND • FASHION SHOWS
PRIVILEGED WELCOME & VIP SERVICE • GOURMET STORE & RESTAURANTS
BUREAU D'ACCUEIL • DÉTAXE À L'EXPORTATION • DÉFILÉS DE MODE PRIVÉS
ACCUEIL PRIVILÉGIÉ & SERVICE VIP • ALIMENTATION DE LUXE & RESTAURANTS



40, BD HAUSSMANN 75009 PARIS. METRO CHAUSSÉE D'ANTIN-LA FAYETTE. TEL.: 01 42 82 36 40
OPEN MONDAY THROUGH SATURDAY FROM 9.30 AM TO 8 PM. LATE NIGHT OPENING EVERY THURSDAY UNTIL 9 PM.
OUVERT DU LUNDI AU SAMEDI DE 9H30 À 20H. NOCTURNE LE JEUDI JUSQU'À 21H.

galerieslafayette.com

*Le grand magasin capitale de la mode.

G A L E R I E S
Lafayette

MASCULIN SINGULIER...

Tout Yves Saint Laurent !

-/ All about Yves Saint Laurent!

En attendant la comédie musicale réalisée par Alain Chamfort, voici l'exposition *Yves Saint Laurent*, qui tiendra salon au Petit Palais à Paris, du 11 mars au 29 août 2010. Cette première rétrospective consacrée au couturier et placée sous l'égide de la Fondation Bergé-Saint Laurent présentera l'intégralité de son œuvre à travers plus de 300 modèles, dessins, documents et films. -/ To whet our appetites for the coming Alain Chamfort musical, there's an Yves Saint Laurent exhibition on at the Petit Palais in Paris from 11 March to 29 August 2010. This first retrospective on the couturier, under the auspices of the Fondation Bergé-Saint Laurent, will present an overview of his work through more than 300 models, drawings, documents and films. www.yslretrospective.com

Tout Ben ! -/ All about Ben!

À partir du 11 mars, le Musée d'art contemporain de Lyon consacre l'intégralité de ses espaces (3 000 m²) à la première grande rétrospective dédiée à ce trublion de Ben, Niçois d'adoption et présent sur la scène artistique depuis cinquante ans. Jon Hendricks, artiste et agent de Yoko Ono, a été chargé du commissariat de l'expo visible jusqu'au 11 juillet 2010. -/ From 11 March Lyon's contemporary art museum devotes its entire gallery space (3000m²) to the first big retrospective on troublemaker Ben, Niçois by adoption and a permanent feature of the art scene for the last 50 years. Artist Jon Hendricks, who is also Yoko Ono's agent, is curating the exhibition that will run until 11 July 2010. www.mac-lyon.com



Yves Saint Laurent par Pierre Boulat.



Ben, « Encore un qui n'aura pas connu Ben », 1980.

Tout Cocteau ! -/ All about Cocteau!

En attendant le musée Jean Cocteau de Menton conçu par Rudy Ricciotti, dont l'ouverture est prévue à l'orée 2011, le Palais Lumière d'Evian présente jusqu'au 23 mai une rétrospective consacrée plus spécifiquement au plasticien. Dans *Cocteau, sur les pas d'un magicien*, près de 450 œuvres témoignent ainsi du grand talent de cet artiste multidisciplinaire qui marqua considérablement son époque. -/While we await Menton's Jean Cocteau museum, designed by Rudy Ricciotti and scheduled to open in early 2011, Evian's Palais Lumière is holding a retrospective on the artist until 23 May. *Cocteau, sur les pas d'un magicien* (Cocteau, in the steps of a magician) displays some 450 works that demonstrate the immense talent of this multi-discipline artist who so influenced his era. www.ville-evian.fr

Trois expositions pour trois créateurs qui, chacun à leur manière, ont marqué le XX^e siècle.

-/ Three exhibitions on three creative geniuses who each in their own way marked the 20th century.



Edouard Dermit, « Portrait de Jean Cocteau », 1958. Collection Stéphane Dermit.

© PHOTOGRAPHIE JEAN BERNARD



FUSION BY NINA KOPPEL
NEW YORK - LONDON - PARIS - TOKYO - HONG KONG - SYDNEY
GALERIES LAFAYETTE, 40 BD HAUSSMANN, 75009 PARIS +33 1 42 81 01 85
GEORG JENSEN, 20 RUE DE LA PAIX, 75002 PARIS +33 1 42 60 05 80
LISTE DES REVENDEURS AU +33 1 45 44 49 89
WWW.GEORGJENSEN.COM

GEORG JENSEN
ESTABLISHED 1904

MILLÉSIMÉ

2010

THE 2010 VINTAGE



Autour des grands salons horlogers suisses (Genève en janvier et Bâle, fin mars), les premières nouveautés horlogères de l'année...-/ In the run-up to the great Swiss timewear shows (Geneva in January, Basel in late March), here are the year's first new timepieces.



1 Richard Mille

RM 022

Ce modèle réalise une première en associant le Tourbillon « Aérodyne » et un deuxième fuseau horaire, combiné avec une structure externe en titane associée à de l'aluminure de titane orthorhombique alvéolée et à des nanofibres de carbone. -/ The RM 022 achieves a first by teaming the Aerodyne tourbillon with a second time zone and combining that with an external housing in titanium with honeycomb orthorhombic titanium aluminate and carbon nanofibres.

2 Audemars Piguet

Millenary Carbon One

Ce Tourbillon chronographe avec 10 jours de réserve de marche se situe à la pointe de la haute technologie : design tridimensionnel, matériaux novateurs, calibre 100 % manufacturé... -/ A watch as hi-tech as they come, with a 10-day power reserve, innovative materials and a manufacture-made calibre.

3 Cartier

Rotonde tourbillon volant squelette

Cette nouvelle pièce dotée d'un boîtier en or gris de 45 mm, vient enrichir la collection de haute horlogerie. Un élégant et audacieux squelettage permet d'admirer les rouages d'un spectaculaire mouvement mécanique à remontage manuel, estampillé Poinçon de Genève... -/ This new timepiece sporting a 45mm grey-gold case has been added to the Haute Horlogerie collection. Bold and elegant skeletonising allows you to admire the train of wheels of a spectacular hand-wound mechanical movement bearing the Geneva Seal.

4 Girard-Perregaux

Tourbillon sous trois ponts d'or

L'icône de Girard-Perregaux est proposée dans un boîtier rond de 41 mm de diamètre, qui affiche un nouveau design à l'élégance à la fois contemporaine et intemporelle. Edition limitée à 50 exemplaires. -/ The brand's icon is offered in a round 41mm-diameter case flaunting a new design that's contemporary yet timeless in its elegance. Limited edition of 50 watches.



4 Montblanc

Metamorphis

Encore une excitante nouveauté issue de l'Institut Minerva de Recherche en Haute Horlogerie, intégré au groupe Montblanc. Deux horlogers, Johnny Girardin et Franck Orny, ont mis tout leur talent pour créer cette montre dotée de l'affichage des heures, minutes et secondes, qui se transforme en un chronographe, et vice-versa. -/ Another exciting new timepiece developed by the Institut Minerva de Recherche en Haute Horlogerie that's part of the Montblanc group. Two watchmakers, Johnny Girardin and Franck Orny, put all their talent into creating this watch with an hours, minutes and seconds display that metamorphoses into a chronograph.

1 Corum Admiral's Cup Minute Repeater

Tourbillon 45

Pour les 50 ans de son modèle phare, Corum propose une exceptionnelle montre en or rouge de 45 mm qui combine un design sport chic et une mécanique horlogère de très haut vol, associant deux complications reines de la haute horlogerie : le tourbillon et la répétition minutes. -/ To mark its premier model's 50th year, Corum offers an exceptional 45mm red-gold watch that combines a chic sports design with a top-flight mechanical movement incorporating two of Haute Horlogerie's most advanced complications: tourbillon and minutes repeater.

2 Gérald Genta

Arena Metasonic

La Grande Sonnerie est l'un des modèles emblématiques de Gérald Genta. Elle est proposée cette année dans une nouvelle version au format imposant qui révolutionne encore un peu plus la technologie de ce modèle hors pair, tant par sa construction et son design que par des avancées majeures dans le domaine acoustique et vibratoire. -/ This new and imposing version of the Grande Sonnerie revolutionises the technology of this peerless model a little bit more, as much through its construction and design as through major acoustic and vibratory developments.

3 Vacheron Constantin

Historiques Ultra-fines 1955 et 1968

Deux modèles mythiques des années 50 et 60 sont réinterprétés dans un registre contemporain d'une parfaite distinction. L'Historique Ultra-fine 1955 loge un calibre mécanique à remontage manuel de 1,64 mm d'épaisseur. L'Historique Ultra-fine 1968 loge, quant à elle, un mouvement à remontage automatique. -/ Two mythic models reinterpreted in a superbly distinctive contemporary way. The 1955 houses a hand-wound mechanical calibre 1.64mm deep while the 1968 is driven by a self-winding movement.



L'Excellence d'un Palace

Le Palais Dar Ambre Marrakech - La Palmeraie

Situé au coeur de la Palmeraie, à 15 minutes de la mythique place Jemâa el Fna, lové dans un magnifique parc arboré de plus de 1 hectare aux délicieuses senteurs de rose et de jasmin, le Palais Dar Ambre est un véritable havre de paix, une invitation à la sérénité.

Abritant uniquement 17 luxueuses unités - lodges, chambres, suites, penthouse, pavillons « tentes impériales » - disposant pour la plupart de salon, cheminée, balnéo, jardin et piscine chauffée privée, ce palais d'hôtes où art de vivre rime avec attentions est le lieu idéal pour s'évader le temps d'un week-end ou pour une halte prolongée. Outre un espace « bien-être » de plus de 350 m² (hammam, massages, soins esthétiques, personal trainer, salle de fitness Kinesis...) où tout est réuni pour vous conduire vers une extrême béatitude, les golfeurs pourront profiter de sa propre zone de petit jeu de qualité professionnelle (putting green, bunker...).

Enfin, pour déjeuner à l'ombre et dîner à la lueur des chandelles, une excellente table gastronomique devenue l'une des plus en vue de Marrakech, grâce à son chef français Eric Boiron, qui propose

une cuisine créative, subtile et élégante, aux influences méditerranéennes et marocaines. À votre disposition également, 40 personnes qui prennent « soin de vous » en toute discrétion et vous proposent un niveau de service qui vise l'excellence. Leur seul objectif : votre bien-être.



-/ In the heart of the Marrakech Palmeraie and 15 minutes from the legendary Place Jemâa el Fna, nestled in two and a half acres of magni-

Pause Bien-être & Saveurs:
5 nuits avec 5 petits-déjeuners énergétiques, 5 déjeuners gastronomiques et diététiques - 5 journées "bien-être" programme personnalisé, soins et massages (2 h le matin - 2 h l'après-midi) : 1 610 €.



ficent wooded parkland bathed in the scents of rose and jasmine, the Palais Dar Ambre is a haven of peace inviting you to share its serenity. With only 17 luxury units - lodges, rooms, suites, imperial tents and a penthouse, most endowed with lounge, fireplace, jacuzzi, garden and

Réservez ce lieu magique pour une escapade idyllique...
Devenez-en le maître et privatisez-le pour vos événements privés ou professionnels (mariages, anniversaires, bar mitzvah, séminaires, incentives...).
Expérience, savoir-faire et disponibilité de tous les instants feront de votre événement un moment d'exception, de vos invités des hôtes privilégiés.

Book this magic place for an idyllic interlude. You can be master of the entire palace for your private or business events: weddings, birthdays, bar mitzvahs, seminars, motivation breaks etc. Our experience and know-how, with service close to hand at all times and VIP treatment for all your guests, will make your event a moment to cherish and remember.

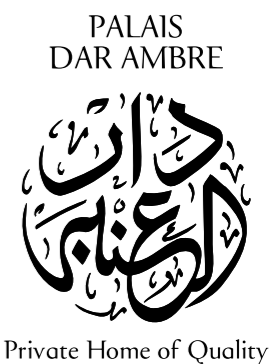
ADRESSE & CONTACT
La palmeraie - Marrakech
BP 12322 - 40016 Marrakech Annakhil
Tel : + 212 (0) 524 328 491
Fax : + 212 (0) 524 328 893
darambre@darambre.com
www.darambre.com



private heated pool - our guest palace mixes the style of an Arab - Andalusian residence with African-inspired design. It's the ideal place for a weekend getaway or a longer stay to enjoy its art of living and attentive service that makes each guest feel they are unique. The wellness space, over 350m², includes hammam, massages, beauty care, personal trainer, Kinesis fitness room and more: everything you need to feel absolutely wonderful. For golfers there's a professional - level practice area with putting green, bunker etc.

For lunching in the shade or dining by candlelight there's an excellent gastronomic restaurant that is now one of the most prominent in Marrakech, thanks to French chef Eric Boiron and his creative, subtle, elegant cuisine with its Mediterranean and Moroccan influences. The staff of forty will take care of you with the utmost discretion, providing a service that aims for true excellence. Your wellbeing is their only goal. Wellbeing and flavour getaway: five nights with five energy breakfasts, five healthy gastronomic lunches and

a five-day customised wellbeing programme with body and skin care and massages (2am to 2pm): €1610.



VIENNE ROMANTIQUE FOREVER...

VIENNA, FOREVER ROMANTIC



Des générations d'amoureux ont succombé au charme de Vienne...

Si il est une destination dont on attend qu'elle soit fidèle à sa réputation, c'est bien Vienne ! Entre palais impériaux, musées et concerts, on y déambule dans des rues à l'architecture tantôt baroque tantôt Art nouveau, dont le charme immuable a séduit des générations d'amoureux... Bien sûr, Vienne fleure bon une *mitteleuropa* qui – finalement – ne manque pas d'exotisme : les cafés viennois sont bien là et on s'y régale d'improbables pâtisseries tandis que les plus malins partiront à la découverte d'un vignoble qui s'étend jusqu'à l'intérieur de la ville !

Le souvenir de Sissi

Indéniablement, la vieille ville est le principal centre d'intérêt de Vienne. Cependant, il ne faudra pas hésiter à s'en écarter pour découvrir ici un restaurant très tendance, là une boutique offrant d'étonnants produits locaux ou ailleurs, simplement, un marché local haut en couleurs. On comprend alors pourquoi la capitale autrichienne fut classée en 2009 par l'institut Mercer, ville où il fait le meilleur vivre dans le monde...

Si prendre son temps pour se promener à deux, au hasard des rues, fait partie des plaisirs incontournables d'un séjour viennois, il n'en est pas moins indispensable de se replonger dans les fastes du passé avec la découverte du château de Schönbrunn. Avec ses 1 400 salles d'apparat, cette résidence des empereurs d'Autriche-Hongrie est le monument le plus visité de la nation. Ici règne, encore plus qu'ailleurs à Vienne, le souvenir de Sissi, reine et impératrice mais surtout icône romantique et figure historique vénérée par le pays tout entier. C'est aussi avec une émotion toute particulière que les férus d'histoire visiteront ces lieux où furent scellées moult alliances avec la France...

Certes à Vienne tout respire le romantisme. Cela n'est pas pour autant synonyme d'immobilisme. De nombreux événements culturels rythment le premier semestre 2010. Si nous vous indiquons certaines adresses incontournables, nous avons aussi déniché une sélection de lieux tout aussi incontournables que contemporains. En route !

-/ If there's one tourist destination we expect to deserve its reputation, it's surely Vienna! Making

Comme hors du temps, l'ancienne capitale des Habsbourg est encore et toujours fidèle à son image de ville romantique parmi toutes les grandes capitales d'Europe...
-/ As if untouched by time, the Habsburgs' historic capital remains ever faithful to its image as a romantic city among the great European capitals.

your way from imperial palaces and museums to concerts, here you wander streets of sometimes Baroque, sometime Art Nouveau architecture, the enduring charm of which has seduced generations of lovers. Of course Vienna smacks of a *Mittleuropa* that, in the long run, doesn't lack exoticism; those Viennese cafés indeed exist and in them you can indulge in improbable pastries, while more active tourists will head off to discover vineyards that extend right inside the city!

Remembering Sissi

The Old Town is undeniably Vienna's main centre of interest, but don't hesitate to venture further afield to discover a very hip restaurant here, a shop stocking amazing local products there, or elsewhere simply a colourful local market. Then you understand why in 2009 the Mercer institute classified Vienna as the world's best city to live in.

Although taking your time to explore the streets together is one of the unmissable pleasures of a stay in Vienna, it's no less essential to immerse yourself in the opulence of the past by visiting Schönbrunn Palace. With its 1400 state rooms, the residence of the Austrian-Hungarian emperors is the country's most visited historical monument. More than anywhere else in Vienna it is imbued with the memory of Sissi, queen and empress but above all a romantic icon and historic figure venerated by the entire country. And history buffs are sure to take a special interest in visiting the place where so many alliances with France were concluded.

Vienna indeed exudes romanticism from every pore, but that doesn't mean it rests on its laurels. Numerous cultural events punctuate the first half of 2010, so as well as the essential tourist sights we've also selected some places that are modern musts. En route!

Quand venir à Pékin ?

-/When to visit

La haute saison concerne la période allant d'avril à juin, mais l'été est – en principe – aussi très agréable. L'hiver réserve souvent de très belles lumières. -/ The high season is April to June but the summer too is (usually) very pleasant. In winter the light is often wonderful.

Comment s'y rendre ?

-/Getting there

Le vol dure approximativement 2 heures.

Depuis Paris :

Air France (www.airfrance.com) assure 6 liaisons directes quotidiennes entre Paris - Charles de Gaulle et Vienne. Austrian Airlines (www.austrian.com) propose 7 vols quotidiens avec des offres commençant à 99 € TTC A/R.

Air Berlin (www.airberlin.com) et Niki (www.flyniki.com)

proposent des vols quotidiens directs à bas prix mais avec un service de bonne qualité.

Depuis la province :

Austrian Airlines assure trois vols directs quotidiens depuis Lyon (à partir de 232 € TTC A/R) et Air France, deux.

Austrian Airlines assure deux vols directs quotidiens depuis Nice, à partir de 99 € TTC A/R.

-/ A 2hr flight approximately from France.

From Paris

Air France (www.airfrance.com) flies six times a day between Paris Charles de Gaulle and Vienna. Austrian Airlines (www.austrian.com) flies seven times a day with return flights starting at €99 including taxes.

Air Berlin (www.airberlin.com) and Niki (www.flyniki.com) have daily flights that are low cost but provide good service.

From the provinces

Austrian Airlines has three direct flights a day from Lyon (from €232 return including taxes) and Air France has two.

Austrian Airlines has two direct flights a day from Nice, from €99 return including taxes.

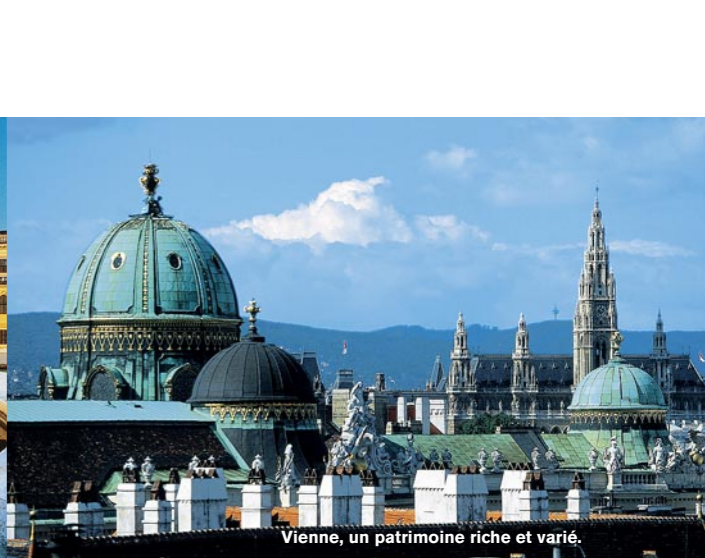
Transports



Né à Salzbourg, Mozart passa ses dix dernières années à Vienne.



Le château de Schönbrunn ou vécut Sissi.



Vienna, un patrimoine riche et varié.



Le musée de l'Albertina, à visiter absolument !

Les grands événements du 1^{er} semestre

-/ The big events in the first half of 2010

Zoe Leonard au MUMOK. Jusqu'au 21 février, une grande exposition des photographies de la célèbre artiste américaine est présentée au musée d'art moderne. -/ Until 21 February the modern art museum has a big exhibition of the famous American artist's photographs. www.mumok.at

La passion du prince Eugène -/ Prince Eugene's passion. On pourra voir au palais Belvédère – un des plus beaux bâtiments baroques du monde – une exposition consacrée à celui qui l'a fait construire : le prince Eugène de Savoie. Intitulée *La passion du prince Eugène*, elle se déroulera du 12 février au 6 juin.

-/ In the Belvedere Palace, one of the world's loveliest Baroque buildings, you can see an exhibition on the man who had it built, Prince Eugene of Savoy, from 12 February to 6 June. www.belvedere.at

Gustav Mahler et Vienne -/ Gustav Mahler and Vienna. Pour le 150^e anniversaire de la naissance du célèbre compositeur, une grande exposition se déroulera au musée de l'Opéra National du 11 mars au 3 octobre 2010. Elle sera consacrée au rôle tenu par les institutions viennoises dans son œuvre.

-/ For the 150th anniversary of the famous composer's birth there's a big exhibition in the national opera house museum from 11 March to 3 October, on the role Vienna's institutions played in his work. www.mahler.vienna.info

« Plaisir des yeux » au Bank Austria Kunstforum -/ Pleasure for the eyes at the Bank Austria Kunstforum. Cette exposition très originale propose d'explorer du 10 février au 30 mai prochain, la place tenue par la nourriture et la boisson dans les natures mortes au fil des siècles. -/ A highly original exhibition that from 10 February to 30 May explores the role played by food and drink in still-life painting down the centuries. www.bank-austria-kunstforum.at

Saison des bals -/ The ball season. Le point d'orgue en sera le bal de l'Opéra qui se déroulera le 11 février (www.wiener-staatsoper.at). La saison se poursuivra dans de nombreux lieux prestigieux comme le palais de Schönbrunn... -/ The high point will be the Opera Ball on 11 February, then the season continues in numerous prestigious venues including Schönbrunn Palace. www.ballkalender.info

À voir et à faire

-/ What to see and do

La vieille ville, le quartier des musées... -/ The Old Town, the museum district

On peut accéder au toit du musée d'histoire naturelle pour bénéficier d'un panorama exceptionnel sur la ville (Visite guidée le dimanche à 15 h - www.nhm-wien.ac.at) A ne pas manquer : l'Opéra National, le palais Hofburg, l'Hôtel de ville, la cathédrale Saint-Etienne, le quartier des musées (www.mqw.at) regroupant de nombreuses institutions culturelles dont un superbe musée d'art moderne, le palais de l'Albertina dont le musée propose d'excellentes expositions temporaires (www.albertina.at), le musée Lichtenstein qui présente la plus importante collection d'art privée au monde (www.liechtensteinmuseum.at).

-/ Go up onto the roof of the natural history museum for a fantastic panoramic view over the city; guided tour on Sundays at 3pm; www.nhm-wien.ac.at. Don't miss the national opera house, Hofburg Palace, the Town Hall, St Stephen's Cathedral, the museum district (www.mqw.at) with its numerous cultural institutions including a superb modern art museum, Albertina Palace with its museum that hosts excellent temporary exhibitions (www.albertina.at) or the Lichtenstein museum displaying the world's largest private art collection.

L'art de vivre à la viennoise

-/ The art of Viennese living
Vienna donne l'impression de se trouver au centre d'un monde immuable. Peut-être est-ce de cela qu'elle tire sa réputation de ville ro-

mantique ! Entrée dans les coutumes, la dégustation d'une pâtisserie chez Demel s'impose (www.demel.at) comme fréquenter les nombreux cafés littéraires qui sont ici de véritables institutions à l'image du café Hawelka (www.hawelka.at) ou encore arpenter les allées du Nashmarkt qui est un des plus anciens marchés d'Europe (Entre Karlsplatz and Kettenbrückengasse, toute la journée sauf le dimanche). On peut également assister à un bal ou – patrie de Mozart et de Strauss oblige – à l'un des nombreux concerts qui se donnent chaque soir dans divers lieux de la ville...

-/ Vienna gives the impression of lying at the heart of an unchanging world, perhaps the reason for its reputation as a romantic city! To do as Vienna does, enjoying pastries at Demel is obligatory, as is frequenting the numerous literary cafés, such as Hawelka, that are veritable institutions here, and exploring the Nashmarkt, one of Europe's oldest markets (between Karlsplatz and Kettenbrückengasse; all day except on Sundays). You could also take in a ball or one of the many concerts – after all this is Mozart's and Strauss's homeland! – given every night in various places in the city.

Découvrir les vignobles et dîner dans une « heuriger » -/ Discover the vineyards and dine in a heuriger - www.heuriger.com

Les « heurigers » sont des sortes de tavernes que l'on trouve sur les coteaux recouverts de vignes qui entourent la ville, notamment dans le quartier de Grinzing (tramway n° 38). Dans une ambiance buco-



Le Marriott Vienne, idéalement situé.

lique, on y découvre le vin local que l'on accompagne de charcuterie et de quelques plats chauds traditionnels. Une expérience qui vaut aussi pour la promenade.

Deux adresses à retenir : Zum Martin Sepp (www.zummartinsepp.at) qui propose un abondant buffet de spécialités et une très agréable terrasse, et le Kronprinz-Rudol qui offre, en plus des traditionnelles spécialités, un dîner-spectacle avec valse viennoise et airs d'opérettes...

-/ A heuriger is a type of tavern found on the vine-covered hillsides surrounding the city, particularly in the Grinzing district (tramway n° 38). In a bucolic ambience you sample local wine accompanied by cold meats and a few traditional hot dishes, an experience heightened by the outing itself. Two particularly good ones are Zum Martin Sepp (www.zummartinsepp.at), which serves an abundant buffet of specialities and has a very pleasant terrace, and Kronprinz-Rudol, which in addition to serving traditional specialities puts on a dinner show with Viennese waltzes and light opera arias.

Cafés

Das Möble

Tél. +43 1 524 94 97

www.dasmoebel.at

Un café contemporain dont on peut même acheter le mobilier ! Il se veut être une vitrine du design autrichien contemporain. Ambiance bobo intello.

-/ A modern Viennese café where you can even buy the fur-

niture! It aims to be a showcase for contemporary Austrian design. Intellectual bohemian-bourgeois ambience.

Café Leopold

Tél. +43 1 523 67 32

www.cafe-leopold.at

Situé à l'intérieur du quartier des musées, c'est l'une des adresses les plus tendances du moment. Pris d'assaut pour le brunch, on peut aussi y dîner et y prolonger la soirée.

-/ Located in the museum district, this is one of Vienna's trendiest places right now. Packed out for brunch but you can also dine and while away the evening here.

Restaurants

Steirereck

Tél. +43 1 713 31 68

www.steirereck.at

Une excellente cuisine locale concoctée par le chef Heinz Reltbauer. L'adresse étant très en vue, il est indispensable de réserver. 150 € à la carte.

-/ This serves excellent local cuisine concocted by chef Heinz Reltbauer. It's very popular so booking in advance is essential. €150 à la carte.

Unger & Klein

Tél. +43 1 532 13 23

www.ungerundklein.at

C'est un bar à vin très à la mode (les heurigers possèdent d'ailleurs leur équivalent plus urbain baptisé Stadt heurige). Chaque jour, un menu est proposé avec des accords vins et mets. 60 € .



L'hôtel Renaissance at the Imperial Riding School Vienna.

-/ A very fashionable wine bar (a Stadt heuriger, the urban equivalent of the heuriger). Every day it serves a set menu with wines in accord with the food.

Hotels

Vienne regorge de nombreux palaces comme le Grand Hôtel (www.grandhotelwien.com), le Bristol (www.bristolvienna.com) ou encore l'Hôtel Imperial (Kaerntner Ring 16 – Tél. +43 1 501 100). On y trouve aussi une hôtellerie de luxe plus contemporaine.

-/ Vienna is packed with old-style luxury hotels such as the Grand Hotel, the Bristol and the Hotel Imperial (Kaerntner Ring 16; tel. +43 1 501 100). Or there's a choice of more modern luxury hotels.

Vienna Marriott Hotel

Parking 12 a, Vienne

Tél. +43 1 515 18

www.marriott.com

Il ne faut pas se laisser impressionner par l'architecture au style furieusement 80's de cet hôtel qui a l'avantage de se trouver à quelques minutes à pied des principaux centres d'intérêt. Il possède un spa, une piscine et plusieurs restaurants. Il propose un hébergement d'un très bon rapport qualité-prix pour un hôtel 4*

avec certaines offres à partir de 143 € la nuit !

-/ Don't be put off by the decidedly 1980s architecture of this hotel that has the enormous advantage of being just a short walk from the main centres of interest. It has a spa, a swimming pool and several restaurants plus is very good value for money for a 4-star hotel, with accommodation offers starting at €143 per night!

Renaissance at the Imperial Riding School Vienna

Ubgargasse 60, Vienne

Tél. +43 1 711 750

www.imperialrenaissance.com

Plus excentré, ce bel hôtel est installé dans un superbe bâtiment historique qui abritait l'école impériale d'équitation. L'ensemble a été complété par un tout nouveau bâtiment contemporain disposant d'un très agréable lounge et de 4 suites duplex avec terrasse. A partir de 92 € sous conditions -/ This beautiful but less central hotel is in a superb old building that once housed the imperial riding school. To the original buildings has been added a brand new modern one with a most agreeable lounge and four duplex suites with terraces. Rooms from €92 (conditions apply).



Déguster une pâtisserie chez Demel, un plaisir typiquement viennois !

-/ Getting around

Une promenade en tramway sur le fameux « ring » fait partie des incontournables de tout séjour viennois. Pour cela, on peut se procurer la Vienna Card qui offre 210 réductions et permet de circuler pendant 72 h sur tout le réseau de transports en commun pour 18,50 €. Liste des points de vente et possibilité de la commander par correspondance sur www.wienkarte.at

-/ A tram excursion around the famed "ring" is one of the musts when you visit Vienna. Buy a Vienna Card that gives 210 reductions and allows you to travel on the entire public transport network for 72hr, all for €18.50. List of sales outlets and online purchase at www.wienkarte.at.

Guides -/ Guide books

Une fois de plus, le Petit Futé propose un guide « Vienne 2009 – 2010 » qui est un des meilleurs proposés sur cette destination. Le guide « Evasion en ville – Vienne » publié par Hachette est, quant à lui, particulièrement complet malgré un tout petit format, pourtant ultra-pratique. -/ The Vienna guide in Dorling Kindersley's Eyewitness Top 10 collection is not only recent (2009) but a practical pocket size. For an upmarket design focus try the Wallpaper City Guide to Vienna published by Phaidon. Or there's good old Rough Guides Vienna guide book.





FEMMIES DE POUVOIR

PAR MICHEL FRANCA

FANTASME OU RÉALITÉ ?

Les Grecs en voyaient partout. C'était l'envers du mâle triomphant, capable de venir les défier sur un terrain qu'ils se réservaient jalousement : la guerre. Ils les appelaient « Amazones », ce qui se traduit par « celles qui n'ont pas de sein », car, dit-on, ces furies n'hésitaient pas à se couper un sein pour mieux tirer à l'arc. Pour faire bonne mesure ou démesure, les Grecs les ont investies d'un érotisme auxquels leurs héros mythiques ne purent s'empêcher de goûter avant de les occire, comme on conjure un démon : Achille succombe à la farouche Penthésilée, puis la tue. Héraclès, le puissant Hercule, s'efforce de ravir la ceinture d'Hyppolite avant de la trucider... À l'évidence, nos amis Grecs entretenaient un fébrile fantasme de castration. Et pourtant, les Amazones, les femmes guerrières, ont, selon les historiens et les archéologues, bel et bien existé, du côté de la Cappadoce (l'actuelle Turquie), chez les Scythes et Sautomates. Leur nom voudrait ainsi dire plus prosaïquement : « les Peuplades des Steppes ». Mais c'est une autre histoire sur laquelle planchent les spécialistes...

INCONCEVABLES ET MERVEILLEUSES.

La femme-mec était née. Elle parcourt l'histoire avec la même constance que le pouvoir mâle ou phallogratique. Selon l'historien Richard Le Menn, dès le XVIIe siècle, les chroniqueurs déplorent « la liberté des femmes » qui « est si grande dans tout le Royaume que les maris y sont presque sans pouvoir, et que les femmes y sont souveraines » (abbé Michel de Pure, *La Prétieuse ou le mystère des ruelles*, 1656-1658). Certains appellent déjà

ces femmes « trop libres » Amazones. Elles s'habillent et se comportent comme des hommes. Dans le *Tableau de Paris* (1781), un chroniqueur (Louis-Sébastien Mercier) note qu'elles « ont pris nos redingotes, nos catogans, nos baguettes, nos souliers, boivent de l'eau-de-vie... » Shocking ! Comme le sera au XIXe siècle le comportement de certaines femmes indépendantes, telles George Sand, qui s'octroient la même liberté que les hommes et en affectent l'allure...

SUFFRAGETTES ET GARÇONNES.

Au XXe siècle, c'est l'avènement des suffragettes qui revendiquent le droit de vote pour les femmes. Elles finiront par avoir gain de cause. Mais ce ne fut pas facile : en France, il fallut attendre 1944 ! Avec les Années Folles, les Amazones se réincarnent en garçonnes : cheveux courts, pantalons d'homme ou jupettes au-dessus du genou, elles affichent une silhouette masculine. C'est l'avènement du masculin/féminin qui devient une tendance récurrente de la mode.

FÉMINISTES ET FEMMES LIBRES.

Dans les années 60 et 70, l'Amazone se réincarne dans la peau des féministes pures et dures qui partent à l'assaut des citadelles du machisme. C'est la version hard de l'Amazone moderne. Les évolutions s'accélérent. La femme accède aux pouvoirs, politique, économique, culturel. Dans le même temps, elles revendiquent un style plus féminin. L'autorité, oui, mais sous une forme plaisante et agréable, comme, si, ayant atteint son objectif, la femme n'avait plus besoin d'en rajouter pour exister pleinement. Et librement.

FANTASY OR REALITY? The Greeks saw them everywhere, the counterpart of the triumphant male, even capable of challenging him in a sphere he jealously believed to be his: war. The Greeks called them Amazons, meaning "breastless ones", since it was said these furies went so far as to cut off one breast, the better to wield bow and arrow. For good (or bad) measure, the Greeks also invested Amazons with an eroticism that their mythical heroes couldn't resist sampling before slaying them, as if to exorcise a demon. Achilles was entranced by the fierce Penthesilea whom he killed; Heracles, the powerful Hercules, strove to seize Hippolyte's girdle before putting her to death. It would seem our Greek friends suffered from an advanced castration complex. But historians and archaeologists believe that a race of warrior women called Amazons did indeed exist among the Scythians and Sarmatians in Cappadocia (modern Turkey), their name more prosaically meaning "people of the steppes". But that's another story for the experts to investigate.

UNTHINKABLE AND MERVEILLEUSE. The male-challenging woman was born, and throughout history figured just as consistently as male or chauvinistic power. The historian Richard Le Menn tells us that as early as the 17th century, chroniclers were already deploring "the freedom of women [...], so great in all the Kingdom that husbands are almost without power and women sovereign in it" (Abbot Michel de Pure, *La Prétieuse ou le mystère des ruelles*, 1656-58). Some were already calling these "too free" women Amazons. They dressed and behaved like men; one writer (Louis-Sébastien Mercier) in the *Tableau de Paris* (1781) noted that they "have adopted our frock coats, our hair styles, our canes, our shoes, they drink brandy..." Shocking! As in the 19th century would be the behaviour of independent women such as George Sand, women who permitted themselves the same freedom as men and assumed their outward appearance.

SUFFRAGETTES AND FLAPPERS. With the 20th century came the suffragettes demanding the right to vote for women. It was won in the end but not without a struggle – and in France not until 1944! The Roaring Twenties brought Amazons reincarnated as flappers, who with their cropped hair, men's trousers and skirts above the knee looked distinctly masculine to contemporary eyes. The first hint of the masculine-feminine look that became a recurrent fashion trend.

FEMINISTS AND LIBERATED WOMEN. In the 1960s and '70s the Amazons again reincarnated, this time as hard and fast feminists out to storm the citadels of male chauvinism. The extreme version of the modern Amazon. Things began to move faster: women achieved political, economic and cultural power. But at the same time they asserted their right to be more feminine in style. Authority, yes please, but in a pleasant and agreeable form as if, having attained their goal, women no longer need to overdo things in order to exist, fully and freely.

Glamour in power

LE GLAMOUR AU POUVOIR

PAR MICHEL FRANCA

DE PLUS EN PLUS DE FEMMES EXERCENT DES RESPONSABILITÉS POLITIQUES OU ÉCONOMIQUES. SIGNE DES TEMPS : NON CONTENTES D'ÊTRE INFLUENTES, ELLES SONT DE PLUS EN PLUS CHICS ET CRAQUANTES.

Question : une femme peut-elle avoir du pouvoir, occuper des fonctions classiquement réservées aux hommes, sans pour autant se mettre à leur ressembler ? Longtemps, on a pu en douter. Certaines féministes radicales des années 60/70 affichaient des looks virils. Cheveux courts, allure garçonne, pas de maquillage, peau et visage nature, elles endossaient fièrement le costume, voire l'uniforme, la salopette ou le bleu de chauffe. Pour les besoins de la cause des femmes, elles viraient allègrement « machas », même si elles n'étaient pas intrinsèquement viragos.

MON BOSS EST UNE FEMME...

Excès, à l'évidence. Mais l'excès est souvent inévitable à la naissance d'un mouvement revendicatif. Vingt ou trente ans après, les féministes, dures ou pas, radicales ou réformistes, raisonnables ou enragées, ont marqué des points dans tous les domaines. Il y a ainsi de plus en plus de femmes à la tête des grandes entreprises. D'Anne Lauvergeon, la très classe PDG d'Areva, à Indra K. Nooyi, devenue PDG de Pepsi Cola en 2006, ou Zoé Cruz, qui, toujours en 2006, devint n°2 de la banque Morgan Stanley, les femmes évoluent désormais dans les hautes sphères du pouvoir économique. Et avec succès : Indra K. Nooyi, par exemple, a propulsé Pepsi vers les sommets, en réalisant un résultat net de +21 % !

En politique, aussi, les avancées sont concluantes. On compte de plus en plus de femmes dans les Assemblées et institutions étatiques ou publiques. Certaines arrivent même à accéder à des responsabilités suprêmes, comme Angela Merkel en Allemagne, Michelle Bachelet au Chili, Pratibha Patil en Inde ou Tarja Halonen en Finlande. Le phénomène est mondial. Aucun continent n'échappe à cette poussée féminine, même si le chemin est encore long vers l'égalité complète. Une récente étude réalisée par l'UPI (Union Interparlementaire, basée à Genève), est venue en montrer les limites. Ainsi, en 2008, un peu plus de 18 % des législateurs à travers le



monde étaient des femmes. Il faudrait, selon les spécialistes, que ce chiffre atteigne 30 % pour qu'elles exercent une influence réelle sur la gestion des affaires parlementaires. Et les pays les mieux dotés ne sont pas ceux qu'on attend. C'est en effet le Rwanda qui, selon cette enquête, arrive en tête au plan mondial avec 49 % des sièges de sa Chambre Basse dévolus à des femmes. Les pays occidentaux, berceaux de la démocratie, ne comptent pas parmi les plus progressistes. En France, nous n'avons eu qu'une femme Premier Ministre, Edith Cresson, et jamais de femme présidente. Quant aux États-Unis, ils ne se sont pas encore résolus à être dirigés par des femmes. Même si Hillary Clinton et, avant elle, Condoleezza Rice, ont occupé le poste clé de Secrétaire d'Etat, elles n'ont pas pu accéder jusqu'à présent à la Maison Blanche autrement que comme First Ladies, femmes de Président. Selon les enquêteurs de l'UPI, les femmes sont freinées dans leur ascension par « leurs responsabilités domestiques ». Toujours selon l'UPI, les femmes au pouvoir témoignent d'une fibre sociale plus rare chez les hommes. Réduction de la pauvreté et protection des plus démunis leur tiennent particulièrement à cœur. Longtemps victimes du pouvoir machiste, elles se sentent naturellement en phase avec ceux

-/ MORE AND MORE WOMEN NOW WIELD POLITICAL OR ECONOMIC POWER. SIGN OF THE TIMES: NOT CONTENT WITH HAVING INFLUENCE, THEY'RE INCREASINGLY CHIC AND STUNNING.

-/ Question: can a woman have power, occupy positions traditionally reserved for men, without starting to resemble them? For a long time that seemed debatable. Certain radical feminists of the 1960s-70s deliberately went for the virile look: short hair, masculine gait, no make-up, natural skin and complexion, proudly donning men's suits to say nothing of uniforms, dungarees and overalls.

MY BOSS IS A WOMAN

Obviously excessive, but then excess is often inevitable in the early days of any protest movement. Thirty years later the feminists, hardline or not, radical or reformist, reasonable or fanatical, have notched up points in every field. Thus there are more and more women at the head of big corporations. From Anne Lauvergeon, Areva's very classy CEO, through Indra K Nooyi,

PepsiCo's CEO since 2006, to Zoe Cruz, who also in 2006 became the Morgan Stanley bank's n° 2, women are now working in the highest spheres of economic power. And they're successful: Indra K Nooyi, for example, has given PepsiCo a huge boost by achieving a 21% increase in net return! In politics too their progress is conclusive since we're seeing more and more women in parliaments and governmental and public institutions, with some even attaining the highest positions of national responsibility: Angela Merkel in Germany, Michelle Bachelet in Chile, Pratibha Patil in India, Tarja Halonen in Finland. And this is

“
Certaines arrivent même à accéder à des responsabilités suprêmes, comme Angela Merkel en Allemagne, Michelle Bachelet au Chili, Pratibha Patil en Inde ou Tarja Halonen en Finlande.”

happening all over the world, no continent is being spared by the feminine push. Nevertheless, there's still a long way to go to complete equality as a recent survey by the Geneva-based Inter-Parliamentary Union (IPU) demonstrated: in 2008 just over 18% of law-makers worldwide were women. The specialists say that figure needs to reach 30% before women will exercise real influence over the way governmental affairs are managed. And the countries with the most female politicians are not the ones you might expect: according to the survey, Rwanda has the most with 49% of the seats in its lower house being held by women. Countries in the West, the cradle of democracy, are not the most progressive. In France we've had only one woman prime minister, Edith Cresson, and no female president. Neither does the United States appear ready yet to be run by women. Even though Hillary Clinton and before her Condoleezza Rice have held the key post of secretary of state, women so far haven't made it to the White House except as first ladies. According to IPU, women are held back in their careers by "their domestic responsibilities".



Aung San Suu Kyi, Indra K. Nooyi, Anne Lauvergeon.

© AREVIA/FRANÇOIS MARECHAL

qui souffrent de la misère et de l'oppression, à commencer par les femmes de certains pays qui se heurtent encore à des préjugés religieux, moraux ou sociaux, fortement enracinés.

OPÉRATION DE CHARME

Au niveau du style, aussi, les choses évoluent. Les femmes actives de pouvoir s'efforcent d'améliorer leur look. La libération de la femme s'accompagne ainsi d'une libération vestimentaire. Chanel a libéré la femme du corset et des crinolines. Saint Laurent a fait descendre la couture dans la rue, inventant une mode raffinée et pratique. Le vêtement, selon lui, doit accompagner la femme dans sa marche en avant. Sans pour autant se calquer sur les tenues masculines. Les femmes de Président ont inauguré cette nouvelle tendance. Jackie Kennedy était un modèle d'élégance et de style. Elle a inspiré les plus grands couturiers, de Givenchy à Valentino. Aujourd'hui, Carla Bruni, la femme du Président français Nicolas Sarkozy est un ancien mannequin, et Michelle, l'épouse de Barack Obama, le Président US, est très attentive à son aspect extérieur. On est loin des tenues obligées, des tailleurs austères et des accessoires convenus. L'allure est plus fluide, moins coincée, plus détendue, résolument déliée, voire sexy. Ségolène Royal a inauguré, lors de la campagne présidentielle de 2007, un style glamour, irradiant une beauté responsable, chic sans être ostentatoire, élégante et mesurée, en un mot, classe. L'actuel gouvernement français donne toute la mesure de cette mutation vestimentaire. Si Michèle Alliot-Marie, sanglée dans des tailleurs pantalons stricts, affiche un style classique, un peu sévère et contraint, Rachida Dati, lorsqu'elle était Ministre, et Rama Yade, la Secrétaire d'Etat aux Sports, font souffler le vent du glamour dans les allées du pouvoir.

BELLES REBELLES

L'impact est encore plus grand lorsque ce type de femme politique connaît l'adversité. Leur popularité monte encore d'un cran. La très aristocratique Ingrid Betancourt devient un modèle de courage et de distinction, lors de son enlèvement et de sa détention par des révolutionnaires colombiens. Dans ce registre, le sommet est atteint par Aung San Suu Kyi, la démocrate birmane. Pacifiste, non-violente, belle et fragile, elle résiste à la junte militaire au pouvoir dans son pays. Prix Nobel de la Paix en 1991, elle est devenue une icône mondiale célébrée par les foules et les médias, des plus politiques au plus glamour (Vogue en a fait l'une de ses égéries). Depuis la résidence où les militaires birmans la retiennent de force, elle fait ainsi rayonner une féminité engagée, fragile et magnétique, dont le romantisme irrésistible emporte tous les suffrages et nourrit les légendes.

IPU also found that women in power demonstrate a social conscience that is rarer in men. Reducing poverty and protecting the most vulnerable are particularly important to women who, having long been the victims of male-chauvinist power, naturally empathise with those suffering poverty and oppression, starting with the women of certain countries who are still facing deeply entrenched religious, moral or social prejudices.

CHARM OFFENSIVE

When it comes to style things are also changing, with women in positions of authority striving to look better. So women's liberation is accompanied by sartorial liberation. Chanel freed women from corsets and crinolines. Saint Laurent took couture into the streets by inventing refined but practical fashion, believing as he did that clothes should accompany women on their forward march but without being modelled on masculine dress. Presidential wives inaugurated this new trend. Jackie Kennedy was a model of elegance and style who inspired the greatest couturiers from Givenchy to Valentino. Today we have a former model, Carla Bruni, married to our president, Nicolas Sarkozy, while US president Barack Obama's wife Michelle is meticulous about the way she dresses. It's a far cry from the standard outfits, austere suits and conventional accessories of the past; today's looks are more fluid, less straitlaced, more relaxed, distinctly freer, sexy even. During her 2007 presidential campaign Ségolène Royal introduced a style that was glamorous, unostentatiously chic, elegant and restrained. The present French government shows the full extent of this sartorial transformation. Although Michèle Alliot-Marie goes for a classic style a touch severe and constrained (viz. her strict trouser suits), ex-minister Rachida Dati and secretary of state for sport Rama Yade have brought a touch of glamour to the corridors of power.

BEAUTIFUL REBELS

The impact is even greater when this kind of political woman experiences adversity; her popularity increases notably. The very aristocratic Ingrid Betancourt became a model of courage and distinction while held hostage by Colombian revolutionaries. But the ultimate figure in this register is Burmese democrat Aung San Suu Kyi, a fragile, attractive non-violent pacifist steadfastly resisting the military junta in power in her country. Awarded the Nobel Peace Prize in 1991, she has become a global icon celebrated by people everywhere and the media, from political reviews to glamour magazines (Vogue included). From within the building where the Burmese military maintains her under house arrest, she communicates a committed, magnetic, fragile femininity with an irresistibly romantic twist that wins everyone over and feeds the legend.



ETIQUETA NEGRA®
POLO & SPORTSWEAR

UNE QUESTION D'ÉTIQUETTE.

ON CHERCHE LE BONHEUR PUIS ON DÉCOUVRE

QU'IL EST TOUT PRÈS.

LA CLEF DE LA RÉUSSITE EST DÉJÀ DANS NOS MAINS,

DANS NOTRE NOM, ETIQUETA.

UNE MANIÈRE DE VIVRE, ET DE PENSER. LA NÔTRE.

UNE ÉTIQUETTE, UN CODE DE CONDUITE.

ALORS PENSONS TOUT SIMPLEMENT À NOTRE ETIQUETA.

NEGRA, BIEN SÛR.

INFOLINE +39 035 49.48.522

ETIQUETA NEGRA . EU

LE FRONT DE L'ART

The art front

AVANT LES ANNÉES 60-70, LES FEMMES N'ÉTAIENT QUE DES FEMMES QUI PRATIQUAIENT LEUR ART. GRÂCE AUX MOUVEMENTS FÉMINISTES, ELLES SONT DEVENUES DES ARTISTES.

-/ UNTIL THE 1960s/70s FEMALE ARTISTS WERE SEEN AS JUST WOMEN WHO "PRACTISED" ART. THANKS TO THE FEMINIST MOVEMENTS THEY BECAME ARTISTS IN THEIR OWN RIGHT.

Revolutions au Musée ! En mai 2009, le centre Pompidou qui abrite la première collection européenne d'art moderne et contemporain – et l'une des deux premières au monde – inaugure sa troisième présentation thématique autour des artistes femmes de sa collection – un petit ratio de 16 % sur la totalité, convient-il de rappeler...

Rebaptisés *elles@centrepompidou*, le quatrième et une partie du cinquième étage du musée, soit 6 000 m², accueillent ainsi depuis cette date (1) près de cinq cents œuvres réalisées par deux cents figures de l'art exclusivement féminines, dont l'histoire s'écrit ici en sept chapitres. On y trouve notamment les *Pionnières* qui accompagnent tous les avant-gardes et les évolutions techniques, la section très explicite *Feu à volonté*, faisant référence aux célèbres *Tirs* de Niki de Saint Phalle et qui relate du féminisme, et aussi *Corps Slogan* évoquant de la représentation du corps, de ses stéréotypes, et notamment celui du genre. Scandale pour les uns – un ghetto de plus pour ces dames ? – ou bien au contraire une réécriture formelle de l'histoire de l'art qui ne peut, bien entendu, s'envisager sans la production féminine, prolixe, continue et déterminante.

CES DAMES EXCLUES DES CLASSES DE NU

Séparer la création des femmes de celles de ces messieurs a-t-elle véritablement un sens ? A priori non si l'on se positionne sur un plan purement artistique, le seul critère légitime de comparaison tolérable quand on adopte le principe de parité ! Ainsi la magnifique *Peinture* (1956-1957) de l'Américaine Joan Mitchell (1925-1992) exposée à Beaubourg est tout simplement... magnifique, ne possédant aucune spécificité féminine, tout comme les œuvres abstraites de l'incontournable Sonia Delaunay (1885-1979) ou les photographies de Gisèle Freund (1908-2000), première femme à intégrer la prestigieuse agence Magnum. Camille Morineau, commissaire de l'exposition *elles@centrepompidou*, s'est engagée dans cette mission jamais entreprise – « décrire l'histoire de l'art de [notre] siècle avec « elles » seules – parce que c'est enfin possible : il y a en effet assez d'artistes femmes aujourd'hui pour réécrire cette histoire, et "le faire" est un minimum : le point de vue est celui des œuvres dans les collections. Ajouter le critère du "genre" est simplement inédit. »



Art & Féminisme, collection Thèmes et Mouvements, Phaidon 2005, 39,95 € www.phaidon.com



Shirin Neshat, *Speechless*, 1996.



Niki de Saint Phalle, *Tir à volonté*, 1961.

Très longtemps, les femmes ont dû lutter pour acquérir simplement le statut d'artiste ; l'accès à l'École des Beaux-Arts de Paris remonte à 1880, même si ces dames étaient exclues des classes de nu... « Pour ces femmes, explique Elisabeth Lebovici dans son ouvrage de référence *Femmes artistes/artistes femmes* (2),

l'atelier plus que tout est le symbole de leur entrée dans la profession d'artiste. Il est la première prise de possession de l'espace par des femmes en dehors de toutes justifications familiales, domestiques, une affirmation aussi de leur capacité, un pari sur elles-mêmes. » Les mentalités évoluent véritablement après la Seconde Guerre mondiale : « le droit de vote enfin accordé aux Françaises, en 1944, signe la fin d'une exclusion civique » explique Elisabeth Lebovici, qui voit cette nouvelle génération d'artistes non pas comme « une communauté féminine » mais comme un grand rassemblement de femmes envisageant « leur métier d'artiste de façon égalitaire, dési-

Revolution in the Museum! In May 2009 the Pompidou Centre opened its third theme exhibition on the women artists in its collections. Since then the museum's fourth level and part of its fifth (6000m² in all) have been displaying some 500 artworks by 200 reputed female artists (1).

LADIES DON'T DRAW NUDES

Is it really meaningful to separate women's creativity from men's? On the face of it, no, if we're looking at the purely artistic aspect! The magnificent 1956-57 untitled painting by American artist Joan Mitchell (1925-92), on show at the Centre, is quite simply stunning but possesses no specifically feminine characteristics; neither do the abstract works of the seminal Sonia Delaunay (1885-1979) or the photographs by Gisèle Freund (1908-2000). Camille Morineau, curator of the *elles@centrepompidou* exhibition, be-



Orlan, *Omniprésence*, 1993.

reuses d'inscrire leurs travaux en singularité dans une adhésion à l'histoire moderne de l'art occidental, sans être enfermées dans un particularisme esthétique des genres et des pratiques. » (3). L'émergence des mouvements féministes américains pendant les années 60-70 bouleverse la donne. Cette étape décisive, marquante, justifie qu'on s'y arrête.

CELLES PAR QUI LA LIBERTÉ ADVINT...

Les deux féministes américaines Peggy Phelan et Helena Reckitt publient en 2005 *Art et féminismes*, ouvrage référent en la matière, qui présente les œuvres majeures – des années 60 à la fin du XX^e siècle – ayant permis de faire avancer le rapport entre féminisme et art. Ensemble, elles analysent « la manière dont certaines artistes se sont emparées du féminisme, des rapports entre politique et poétique, forme et contenu, femme et féminisme, féminisme et féminin. » L'histoire de l'art féministe garde encore et toujours sa part d'ombre. Rarement explicitée, souvent raillée, voire réduite à de sempiternels clichés qui mettent en scène d'incontrôlables hystériques ! La cause féministe est tout autant multiple que les motivations intrinsèques des artistes en question. Helena Reckitt distingue dans l'ouvrage « les actes politiques (Susan Lacy, Guerrillas Girls, Jo Spence) des œuvres dans lesquelles apparaissent le désir de retrouver une histoire culturelle féminine (Myriam Schapiro) ou celui de mettre en scène le fait de vivre dans un corps féminin (Eva Hesse, Ana Mendieta). Sans oublier les positions ambiguës de Louise Bourgeois ou Chantal Ackerman qui ont affirmé n'être pas féministes, malgré le fait que leurs œuvres ne soient pas non féministes. » Né dans les années 60-70, l'art féministe va de pair avec la prise de conscience politique menée par le Mouvement de libération des femmes, « stimulé aux Etats-Unis par le mouvement pour les droits civiques et l'opposition à la guerre du Vietnam, et en France, par les manifestations étudiantes. » Victimes de discriminations, absentes des galeries et des musées, les femmes se réveillent et décident de mener le combat ensemble. La création en 1970 du Feminist Art Program dirigé en Californie par Judy Chicago et Miriam Schapiro, celles par qui la liberté advint, est un événement d'importance. Une exposition célèbre *Womanhouse* naîtra de ce programme, réunissant vingt-quatre artistes dans une maison de Los Angeles. L'espace domestique par excellence devient espace d'exposition. Un essai signé en 1971 par Linda Nochlin, *Pourquoi n'y a-t-il pas eu de grands artistes femmes ?* ouvre grand la voie à la théorie et la critique d'art féministe, qui sera extrêmement riche et tortueuse au fur et à mesure des années », commente Peggy Phelan.

came involved in this previously unattempted exercise "because there are enough women artists today to rewrite this history, and doing so is the least we can do. The viewpoint is that of the works in the collections; adding the 'genre' criteria is simply unprecedented." For a very long time women had to fight to acquire the status of artist; it was 1880 before they were allowed to attend the Paris school of fine arts. "For these women, the studio above all else symbolised their becoming an artist," explains Elisabeth Lebovici in her book *Femmes artistes/artistes femmes* (2). After the second world war attitudes really began to change: "The right to vote at last given to French women in 1944 marked the end of their exclusion from civic life"; this new generation of artists was seen not as "a female community" but as a big gathering of women who envisaged "the profession of artist as being egalitarian [...]" (3). Then the emergence of the American feminist movements during the 1960s-70s changed the landscape; this decisive landmark stage merits a closer look.

THOSE THROUGH WHOM FREEDOM CAME

In 2001 Peggy Phelan and Helena Reckitt published the referential *Art and Feminism*, which presents the most important artworks that from the 1960s to the end of the 20th century took the relationship between feminism and art forward. The history of feminist art continues to retain its grey area, rarely elucidated, often mocked or even indeed reduced to endless clichés. But the feminist cause is as multi-faceted as the intrinsic motivations of the artists in question. Born in the 1960s-70s, feminist art went hand in hand with the political consciousness-raising of the women's liberation movement that was "stimulated in the United States by the civil rights movement and opposition to the Vietnam War and in France by the student demonstrations". Discriminated against and excluded from galleries and museums, women woke up and decided to fight their good fight together. Of considerable importance was the 1970 launch of the Feminist Art Program run in California by Judy Chicago and Miriam Schapiro, through whom freedom came; out of this programme came the famous *Womanhouse* exhibition. Linda Nochlin's 1971 essay *Why have there been no great women artists?* opened up the path to theories and critiques of feminist art, a path that would become extremely rich but tortuous as the years passed, as Peggy Phelan concludes.

NIKI DE SAINT PHALLE: ANGER

Although throughout her long life Niki de Saint Phalle (1930-2002) refused outright the label of feminist artist, Elisabeth Lebovici nevertheless feels she was "the ideal fellow-

NIKI DE SAINT PHALLE, LA COLÈRE

Refusant en bloc l'étiquette d'artiste « féministe » tout au long de sa vie, Niki de Saint Phalle (1930-2002) semble pourtant, selon Elisabeth Lebovici, « la compagne de route idéale du mouvement de libération des femmes, qu'elle a anticipé de peu en revendiquant la violence et l'agressivité » dans ses premières œuvres. Avec *Tir à volonté* (1961), l'artiste franco-américaine, munie d'une carabine 22 long-rifle, tire sur des sacs remplis de pigments liquides colorés sur une surface blanche en relief. Le tableau est-il la victime ? Ou bien la guerre qui fait rage au Vietnam, son père qui a abusé d'elle enfant, les hommes en général, sa propre violence, celle de son époque ?

ANNETTE MESSEGER, L'INTIME

Avec mai 1968, explique Annette Messenger, l'une de nos plus grandes artistes contemporaines, « j'ai réalisé que la peinture était finie, qu'il fallait travailler avec le quotidien, avec ce qui se passe, qu'il me fallait passer par l'intime. À ce moment-là, l'intime était très mal vu, ou plutôt pas vu du tout ! » (4) La compagne de l'artiste Christian Boltanski comprend dès lors qu'elle ne peut séparer sa subjectivité d'artiste de sa condition de femme, qui va constituer alors la matière première de son travail. La série des *Piques* (1992-1993) se compose de plusieurs tiges de métal dressées contre le mur – une référence à la Révolution Française ? – sur lesquelles sont empalés des éléments très divers comme des poupées de tissu, des images macabres, des organes épars, etc.

NAN GOLDIN, LE QUOTIDIEN

Depuis le début des années soixante-dix, Nan Goldin née en 1953 à Washington tient la chronique des événements de sa vie et de celle de ses proches. C'est, dit-elle, le suicide de sa sœur qui l'a incité à entamer un travail photographique qui ne fait jamais de compromis avec le réel, avec la violence ordinaire. Avec *The Ballad of Sexual Dependency* (1981-2006), son œuvre phare, la photographe est entrée dans la cour des grand(e)s. Cette pièce, constituée de près de 800 diapositives dont elle accompagne le déroulé avec des chansons rhythm'n'blues et rock, évoque sans détour des thèmes récurrents de son œuvre : la fête, la drogue, la violence, le sexe et l'angoisse.

ORLAN, LE CORPS

Artiste plasticienne pluridisciplinaire, Orlan – un nom asexué parce qu'elle a toujours regretté d'être une femme – a été la première, explique E. Lebovici (5), à faire ce geste inaugural consistant à toucher son image corporelle, à expérimenter sur l'apparence au nom d'une liberté d'artiste, au-delà du bien et du mal, du beau et du moche. » De 1990 à 1993, elle transforme son visage par le biais d'opérations chirurgicales « dans le but, dit-elle, de produire des œuvres plastiques. » *Omniprésence*, sa septième « opération-performance » se déroule depuis une galerie new-yorkaise transformée pour l'occasion en bloc opératoire, qu'une caméra retransmet en live au centre Georges Pompidou.

(1) Un nouvel accrochage de la section « art contemporain » est prévu en ce début d'année, avec la présentation de nouvelles œuvres, dont certaines acquisitions récentes, et des installations. Voir le site www.centre.pompidou.fr
(2) à (5) in *Femmes artistes/artistes femmes*, publié chez Hazan, 2007

traveller for the women's liberation movement". For *Shooting Picture* (1961) the Franco-American artist used a rifle to shoot at paint-filled bags against an uneven white ground. Is the victim the painting? Or the war raging in Vietnam, her father who abused her as a child, men in general, her own violence, her era's?

ANNETTE MESSEGER: INTIMACY

Through May 1968, Annette Messenger explains: "I realised that painting was finished, that I had to work with the everyday, with what has happening, that I had to venture into the intimate. At that time the intimate was not well thought of, or rather not thought of at all!" (4) From that point Messenger understood she could not separate her subjectivity as an artist from her condition as a woman; this would henceforth supply the raw material for her work. Her *Pikes* series (1992-93) comprises an arrangement of metal spikes against a wall, on which are impaled a variety of objects and images.

NAN GOLDIN: DAILY LIFE

Since the early 1970s, Nan Goldin (born Washington, 1953) has been chronicling events in her own and her friends' lives. Her seminal work *The Ballad of Sexual Dependency* (1981-2006) took the photographer into the top league. This piece consisting of 800 slides projected to a soundtrack of R & B and rock music unequivocally explores the recurrent themes in her work: partying, drugs, violence, sex and anguish.

ORLAN: THE BODY

Multi-discipline visual artist Orlan was the first, as E Lebovici explains (5), to explore the possibilities of working with her own body image, experimenting with appearance in the name of artistic freedom, going beyond good and bad, beautiful and ugly. From 1990 to 1993 she had her face transformed by surgery. *Omniprésence*, her seventh "surgical performance", took place in a New York gallery transformed into an operating theatre; a camera broadcast it live to the Pompidou Centre.

(1) A new contemporary-art hanging is scheduled for early this year and will display further works.
(2) to (5) from *Femmes artistes/artistes femmes*, published by Hazan, 2007.



Annette Messenger, *Les Piques*, 1992-1993. Installation, 125 piques en acier, 65 dessins encadrés sous verre, objets, tissu, morceaux de peluches, crayons de couleur, bas nylon, ficelle. Collection Centre Pompidou.



MARION VIGNAL

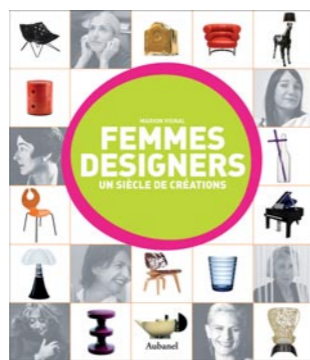
DESIGN

Par Alexandre Benoist

UNE HISTOIRE DE FEMMES ?

DESIGN: A WOMAN THING?

Zaha Hadid, Patricia Urquiola, Kelly Hoppen, Carolyn Quartermaine viennent de recevoir le prix de « créateur de l'année ». Nous sommes au salon Maison & Objet. En ce mois de janvier 2008, c'est la première fois, en 10 ans d'existence, que cette manifestation consacre quatre femmes. Un événement immédiatement relevé par Marion Vignal, responsable des pages Design et Architecture à L'Express Styles. « Nous venons d'assister à un véritable tournant et cela m'a donné l'idée de m'intéresser de plus près à la place des femmes dans cette discipline depuis sa naissance. » Deux ans plus tard, la journaliste signe un ouvrage* qui leur est consacré. Premier constat : « L'histoire du design est riche de figures féminines ». Deuxième constat : leur rôle s'est joué dans l'ombre. « Avant les années 70, il n'était pas accepté qu'une femme exerce seule cette profession. » Ainsi, à l'exception de certains grands noms – aujourd'hui glorifiés mais inconnus à l'époque – comme Marianne Brandt, qui réussit à s'imposer dans l'atelier de métal du Bauhaus, ou Eileen Gray, iconoclaste et rebelle du mouvement moderniste, les créatrices ont été reléguées au rang d'épouse ou de jeune collaboratrice. « Elles n'ont jamais occupé le devant de la scène alors qu'elles sont à l'origine d'une production importante. » Charlotte Perriand à qui l'on doit le mobilier Le Corbusier, Lilly Reich conceptrice du Daybed de Mies Van Der Rohe ou encore Lucienne Day, Ray Eames, Aino Marsio Aalto, Anni Albers... Il faudra attendre la décennie 70 pour qu'une créatrice soit enfin reconnue en tant que telle. Son nom : Gae Aulenti, dont la lampe Pipistrello est un classique du design pop. En France, la première à imposer son statut est Andrée Putman. Nous sommes dans les années 80. « Profitant de son parcours atypique – elle est autodidacte en design et en architecture – et de son acuité artistique et humaine, elle se met en avant en tant que figure en créant un personnage autour d'elle. » Aujourd'hui ? Le girlpower a investi le secteur. Et plus besoin de jouer sur l'image.



APRÈS UN SIÈCLE PASSÉ DANS L'OMBRE DES CRÉATEURS, LES FEMMES DESIGNERS PRENNENT AUJOURD'HUI LE POUVOIR !
 — / AFTER A CENTURY OVERSHADOWED BY MALES, WOMEN DESIGNERS ARE NOW TAKING POWER !

« Elles sont reconnues pour leurs compétences. Elles ont prouvé qu'elles pouvaient intervenir dans tous les domaines. » Comme le prouve Zaha Hadid, première femme architecte à recevoir le prestigieux prix Pritzker en 2004. Une designer capable de créer des tours de verre comme de dessiner des couverts. Ce sont ces dames qui ont réussi à s'imposer dans univers masculin que Marion Vignal vous propose de découvrir. Extraits.

— / Zaha Hadid, Patricia Urquiola, Kelly Hoppen and Carolyn Quartermaine have just been awarded Designer of the Year prizes at the Maison & Objet show. This happened in January 2008 and was the first time in the show's 10-year existence that it had singled out four women. The event was pounced upon by Marion Vignal, who's in charge of the design and architecture sections in L'Express Styles. "We'd just witnessed a real turning point and that made me think of taking a closer look at women's place in this discipline since its beginnings." Two years later the journalist published her book* on women designers. Observation number one: "The history of design is packed with female figures." Observation number two: theirs has been a behind-the-scenes role. "Before the 1970s it wasn't acceptable for a woman to practise this profession in her own right." So with the exception of a few big names such as Marianne Brandt, who became a leading light in the Bauhaus metal workshop, or the modernist movement's iconoclastic rebel Eileen Gray, women designers were relegated to the position of spouse or young assistant. "They were never in the forefront even though they designed large quantities of items produced." To Charlotte Perriand we owe Le Corbusier's furniture, Lilly Reich designed Mies Van Der Rohe's Daybed, and then there were Lucienne Day, Ray Eames, Aino Marsio Aalto, Anni Albers and many more. It wasn't until the 1970s that a female designer was at last recognised as such: Gae Aulenti whose Pipistrello lamp is a classic of pop design. In France the first woman to make her mark was Andrée Putman, in the 1980s. "By playing up her atypical background – she's self-taught in design and architecture – and her artistic and human acuity, she drew attention to herself by creating a specific personal image." Today, girlpower has got its teeth into the design scene and there's no longer a need to play on image. "Women designers are recognised for their skills. They've proved they can work in all fields." As demonstrated by Zaha Hadid, the first female architect to receive the prestigious Pritzker prize, in 2004. A designer as capable of building glass towers as of designing cutlery. It is these women, who have made big names for themselves in male preserves, to whom Marion Vignal introduces us. Excerpts.

*Femmes Designers, un siècle de création. Editions Aubanel.

INDIA Mahdavi

Elle mélange les matières – tissu, bois, Corian – et joue les contrastes entre les formes, les arrondis, les asymétries. Dans tous les meubles de sa collection, une rigueur toute scandinave de fond dans une approche sensuelle et très graphique de l'objet. » - / She mixes materials – fabric, wood, Corian – and plays with contrasting shapes, contours and asymmetries. All the furniture in her collection expresses a fundamentally very Scandinavian rigour but with a sensual and highly graphic approach.



PATRICIA Urquiola

Avec elle, le design se fait frivole. Ses canapés s'habillent comme des mannequins en robes Balenciaga, le cuir froncé de ses fauteuils évoque les smocks d'un vêtement, et les ondulations du plastique de sa chaise Frilly le plissé d'une jupe. Quant à ses lampes, elles brillent comme des bijoux. - / With her, design turns frivolous. Her sofas dress up like models in Balenciaga gowns, the gathered leather of her armchairs makes you think of smocking and her Frilly chair's undulating plastic of a pleated skirt. As for her lamps, they sparkle like jewellery.



► LOUISE
Campbell

Ses créations relèvent du mariage inattendu de son goût très britannique pour l'ornementation et de son penchant purement scandinave pour le minimalisme. L'assise Veryround qu'elle crée, en 2006, avec Zanotta en est la parfaite synthèse. L'acier découpé au laser devient un fil brodé et le fauteuil se transforme en fleur géante et futuriste. -/ Her creations devolve from the unexpected combination of a very British taste for ornamentation and a purely Scandinavian penchant for minimalism. The Veryround chair she created in 2006 with Zanotta is the perfect synthesis of this: steel laser-cut to look like embroidery thread and the chair is transformed into a huge futuristic flower.



► FRONT
Design

Ces quatre drôles de dames (Sofia Lagerkvist, Charlotte von der Lancken, Anna Lindgren et Katja Sävström) bousculent les certitudes en laissant le hasard jouer une grande place dans leur projet. Elles prouvent que le design peut aussi s'apparenter à un happening. Dans tous leurs projets, leur approche de la technique est résolument artistique. -/ These four ladies (Sofia Lagerkvist, Charlotte von der Lancken, Anna Lindgren and Katja Sävström) disrupt our certainties by allowing chance to play a big role in their projects. They prove design can also be something of a happening. In all their projects their technical approach is decidedly artistic.

► INGA
Sempé

Elle incarne une nouvelle génération de designers qui n'ont pas peur de s'affranchir des modes et des standards consensuels pour proposer des objets à la fois fonctionnels et narratifs. Ses lampes plissées géantes sont parmi les premières pièces de design à jouer la démesure. -/ She embodies a new generation of designers who aren't afraid of turning their backs on fashion and consensual standards so as to create items both functional and narrative. Her giant pleated lamps were some of the first design products to play on oversizing.



© SOFIA SANCHEZ ET MAURO MONGIELLO



LES HÔTELS DE PARIS



TOUTE L'ÂME DE LA CAPITALE



Goûtez le charme d'un jardin oublié dans le Marais, vivez l'animation joyeuse des grands boulevards ou partez à la découverte d'un passage pittoresque... nos 24 établissements situés au coeur de quartiers empreints d'histoire de la capitale vous donnent accès au Paris authentique.

www.leshotelsdeparis.com
Service réservation : 0 825 12 00 00*

(*0,15€ ttc/mn)



SONT
LÂCHÉES..

Photographie
/ Photography:
Jean-Francois Roméro
Assistante photographe
/ Photographer's assistant:
Céline Conil
Stylisme / Styling:
Marie Revelut c/o
Anti Chambre 24
Coiffure & Maquillage
/ Hair styling & Make-up:
Elika Bavar
Mannequin /
Model:
Nastia Gorshkova c/o city



Robe Paule Ka
Veste BCBG
Veste en python Jean-Claude Jitrois
Collier et boucle d'oreille Cartier
Serre-tête en plume Cherry Chau
Veste et ceinture Giorgio Armani
Collier gros maillon Marion Mille
Sautoirs Siloha et Malene Birger
Bracelet Poggi
-/ Dress by Paule Ka
Jacket by BCBG
Python jacket by Jean-Claude Jitrois
Necklace and earring by Cartier
Feather hair band by Cherry Chau
Jacket and belt by Giorgio Armani
Big chain necklace by Marion Mille
Sautoirs by Siloha and Malene Birger
Bracelet by Poggi



►

Veste, jupe Gucci
 Veste Chanel
 Jupon en faux-cul Marion Mille
 Ceinture en cuir Old England
 Sautoir Chanel
 Collier Marion Mille
 Bracelet Dyrberg/kern
 Dans les cheveux, collier poisson doré Malene Birger
 -/ Jacket, skirt by Gucci
 Jacket by Chanel
 Bustle petticoat by Marion Mille
 Leather belt by Old England
 Sautoir by Chanel
 Necklace by Marion Mille
 Bracelet by Dyrberg/kern
 Gilded fish necklace, in hair, by Malene Birger

◄

Jupe Brioni
 Maillot de bain Gucci
 Chemise à la taille Ralph Lauren
 Top en mousseline panthère et chaussures John Galliano
 Ceinture en daim Zegna
 Ceinture dorée Valentino
 Ceinture en cuir John Galliano
 Sac en daim Zegna
 Bracelets Siloha et John Galliano
 Lunettes Valentino
 Ceinture Jean-Claude Jitrois
 Collier cravate Marion Mille
 Bracelet Longchamp
 -/ Skirt by Brioni
 Swimsuit by Gucci
 Shirt around waist by Ralph Lauren
 Panther chiffon top and shoes by John Galliano
 Suede belt by Zegna
 Gilded belt by Valentino
 Leather belt by John Galliano
 Suede bag by Zegna
 Bracelets by Siloha and John Galliano
 Glasses by Valentino
 Belt by Jean-Claude Jitrois
 Tie necklace by Marion Mille
 Bracelet by Longchamp





◀ page de gauche

Robe panthère Christian Dior
Bracelet et bague Cartier
Collier plume Césarée
Lien en cuir Old England
Boléro Valentine Gauthier
Bracelet perle John Galliano
Bracelet doré Malene Birger
Collier Poggi
Collier métal et pierre Malene Birger
À l'épaule, collier cuir et métal Dyrberg/kern
 -/ Panther dress by Christian Dior
 Bracelet and ring by Cartier
 Feather necklace by Césarée
 Leather thong by Old England
 Bolero by Valentine Gauthier
 Pearl bracelet by John Galliano
 Gilded bracelet by Malene Birger
 Necklace by Poggi
 Metal and stone necklace by Malene Birger
 Leather and metal necklace, on shoulder, by Dyrberg/kern

◀
Veste et jupe Yohji Yamamoto
Plastron Poggi
Sautoir frange Dyrberg/kern
Ceinture en cuir Jean-Claude Jitrois
Collier Marion Mille
Bracelet de cuir Old England
Bague Cartier
Bracelet en bois Siloha
 -/ Jacket and skirt by Yohji Yamamoto
 Dicky by Poggi
 Fringe sautoir by Dyrberg/kern
 Leather belt by Jean-Claude Jitrois
 Necklace by Marion Mille
 Leather bracelet by Old England
 Ring by Cartier
 Wooden bracelet by Siloha



►
Jupe Christian Dior
Bracelet Chanel
Sac Longchamp
Gilet Malene Birger
Gilet en jean crème John Galliano
Collier Paule Ka
Chaussures BCBG
Veste en python Zilli
Ceinture en cuir Old England
 -/ Skirt by Christian Dior
 Bracelet by Chanel
 Bag by Longchamp
 Waistcoat by Malene Birger
 Cream denim waistcoat by John Galliano
 Necklace by Paule Ka
 Shoes by BCBG
 Python jacket by Zilli
 Leather belt by Old England

◄
Robe, ceinture et top Akris
Veste Chanel
Chaussures Walter Steiger
Colliers Marion Mille et Akris
Bracelets Longchamp, Paule Ka et Dyrberg/kern
 -/ Dress, belt and top by Akris
 Jacket by Chanel
 Shoes by Walter Steiger
 Necklaces by Marion Mille and Akris
 Bracelets by Longchamp, Paule Ka and Dyrberg/kern



CET ÉTÉ, VOUS FEREZ
CEINTURES ! LA VOGUE DES
TAILLES BIEN MARQUÉES SACRE
LEUR GRAND RETOUR. DANS
TOUS LES STYLES : GLAMOUR,
STRASS, ROCK & FOLK,
NATURE OU BIJOUX.



Hermès.



Giorgio Armani.

ATTACHEZ VOS CEINTURES! Belt up!

- / THIS SUMMER YOU'LL DO BELTS! THE VOGUE
FOR EMPHASISING WAISTS CONSECRATES THE BIG BELT
COMEBACK, IN EVERY STYLE: GLAMOUR, DIAMANT,
ROCK, FOLKY, PLAIN OR BEJEWELLED.



Boss.



Jean Paul Gaultier.

JEAN PAUL GAULTIER



Burberry.



Ralph Lauren.



Brunello Cucinelli.



Escada.



Dior.



Jean Paul Gaultier.



Lanvin.

POUR LA FEMME ACTIVE, ENGAGÉE, LE SAC EST AUSSI UN ACCESSOIRE PRATIQUE, PORTER AU BUREAU COMME EN VILLE RIGIDE, BIEN STRUCTURÉ, FONCTIONNEL, IL S'ADAPTE EN ADOPTANT DES TEINTES CHAUDES ABSOLUMENT ESTIVALES ET FÉMININES



SACS EXECUTIVE



Businesswoman bags



-/ FOR BUSY, INVOLVED WOMEN A BAG IS A PRACTICAL ACCESSORY AS ESSENTIAL FOR WORK AS FOR SOCIAL OUTINGS. RIGID, WELL STRUCTURED AND FUNCTIONAL, BAGS ARE LIVENED UP BY WARM HUES THAT ARE DECIDEDLY SUMMERY AND FEMININE



PLACE AU BIJOUX AU COLLIER IMPOSANT, LA BAGUE TALISMAN, LE BIJOU AFFIRME SA PERSONNALITÉ ET MARQUE LA SILHOUETTE D'UNE EMPREINTE QUASI TRIBALE QUI MÊLE PUISSANCE ET DOUCEUR, MYSTÈRE ET SENSUALITÉ



Statement jewellery

-/ THE SPOTLIGHT'S ON LUCKY MASCOTS, IMPOSING NECKLACES AND TALISMAN RINGS, AS JEWELLERY AFFIRMS ITS PERSONALITY AND MARKS THE SILHOUETTE WITH AN ALMOST TRIBAL IMPRINT MIXING POWER WITH GENTLENESS, MYSTERY WITH SENSUALITY.



Le Romantisme

TOUJOURS INCANDESCENT...

-/ ROMANTICISM, BURNING BRIGHT





***** PAR RÉMI DECHAMBRE *****

Alain Passard

***** CHEF *****

À la tête du célèbre restaurant l'Arpège, situé rue de Varenne, ce chef triplement étoilé est un féru de nature... Pour concilier romantisme et bien-être, il propose d'ailleurs durant tout le mois de février un menu-déjeuner autour de trois champagnes bio*...

-/ This triple-Michelin-starred chef who heads the famous restaurant L'Arpège in Rue de Varenne is a nature fanatic. To combine romanticism and well-being throughout February he has devised a lunch menu around three organic champagnes.

> Quelle est votre définition du romantisme ?

Pour moi, le romantisme n'est que création. C'est aller chercher, à travers l'autre, le raffinement et la subtilité qui feront naître le regard, les mots et le geste. J'adore le romantisme quand la rencontre ou le rendez-vous bascule dans l'émotion. C'est un sentiment, un état intemporel ! Il n'existe pas différentes manières d'être romantique : c'est un état de grâce où les cinq sens s'éveillent pour offrir à l'autre le plus doux des comforts.

> Quels sont pour vous les lieux parisiens les plus romantiques ?

Le romantisme est un espace où les éléments de la nature sont déterminants. La densité d'une vue, le bruit de l'eau, le dessin et le parfum d'un arbre... Les bords de Seine, le Pont des Arts, un banc dans le jardin du musée Rodin, le parvis du Sacré-Cœur ou tout simplement un café pris à une terrasse sur une petite place ombragée !...

> Comment le romantisme s'exprime-t-il en cuisine ?

En cuisine, c'est la beauté du geste : le posé dans l'assiette pourra se sublimer en apportant un précieux message. Savoir jouer avec les formes et les couleurs de façon à laisser transparaître l'élégance. Pour moi, le romantisme dans l'assiette, c'est tout un art !

-/ > What is your definition of romanticism ?

For me, romanticism is simply creativity. It's about looking, through the other, for refinement and subtlety in order to stimulate the eyes, words and gestures. I adore the romanticism of when an encounter becomes filled with emotion. It's a feeling, a timeless state! A state of grace in which the five senses are awakened to offer the other the sweetest comfort.

> What are the most romantic places in Paris for you ?

Elements of nature play a decisive role in romanticism – a sweeping view, the sound of water, the shape and perfume of a tree, the banks of the Seine, Pont des Arts bridge, a bench in the Musée Rodin garden, the square in front of the Sacré-Cœur or simply drinking a coffee on a terrace in a little shady square!

> How is romanticism expressed in cooking ?

In the beauty of the chef's touch: a beautifully-arranged dish can convey a precious message; shapes and colours can be played with to achieve elegance. For me, romanticism on the plate is an art form in itself!

* Déjeuner « Carte blanche à Alain Passard » : 120 € par personne.
Tél. 01 45 51 47 33
www.alain-passard.com

***** PAR MIREILLE SARTORE *****

Dani

*****CHANTEUSE ET MARCHANDE DE ROSES

*/ SINGER AND ROSE SELLER *****

Attitude définitivement « Rock'n'Roses » pour Dani qui a ouvert l'été dernier une quatrième boutique « boudoir » dédiée exclusivement aux roses, dans l'enceinte du Costes, rue Saint-Honoré. Quant au « Paris de Dani »*, son album-hommage à sa ville « coup de foudre qui dure depuis 40 ans », il a été concocté par quelques plumes de renom comme Alain Chamfort, Jacques Duvall, Cali, Jean-Jacques Burnel, etc.

-/ French singer and actress Dani has a decidedly "rock 'n' roses" attitude – last summer she opened her fourth boudoir boutique selling nothing but roses in the Hôtel Costes in Rue Saint-Honoré, while her album Paris de Dani is a tribute to the city she fell in love with 40 years ago.

> Etre romantique aujourd'hui est-ce encore possible ? L'êtes-vous vous-même ?

Oui, et je le revendique haut et fort !

Le romantisme c'est un état quasi physique, et non pas toutes ces postures clichés qu'on adopte autour d'un possible amour idéalisé. On peut être romantique tout en étant rock'n'roll, je vous le dis. Cinq minutes volées hors du temps, dans la banalité de son quotidien, peuvent offrir un souffle de pur romantisme, comme un geste devant son miroir, une balade solitaire dans un parc... La mélancolie n'est pas très loin, la nostalgie aussi.

> Quels sont pour vous les lieux de Paris les plus romantiques ?

Les Tuileries où j'adore flâner, mais aussi la terrasse désertée du Costes un matin d'hiver, assister au lever du soleil sur la plage de Torrelles, près de Perpignan (sa ville d'origine, ndr) ; aller dire bonjour à la tortue du jardin avec mes petits-enfants...

> S'offrir des fleurs, est-ce encore un geste romantique ?

Définitivement. C'est même romantique à mort ! Des jeunes hommes n'hésitent plus à offrir de jolis bouquets, et puis, n'oublions pas que la rose est l'unique fleur qu'il est possible d'offrir toute seule !

-/ > Is it still possible to be romantic these days? Are you?

Yes, it most certainly is! Romanticism is an almost physical state and I don't mean all those clichéd postures one adopts because of an idealised notion of love. You can be romantic and rock 'n' roll at the same time, let me tell you.



© STUDIO HARCOURT

Five minutes removed from the banality of everyday life can bring you a breath of pure romanticism, like time spent in front of your mirror or a walk on your own in the park. Melancholy isn't far away, neither is nostalgia.

> What are the most romantic places in Paris for you?

The Tuileries Gardens, where I love going for a wander, the deserted Costes terrace on a winter's morning, watching the sunrise on Torrelles beach near Perpignan (editor's note: her place of birth), and going to say hello to the tortoise in my garden with my grandchildren, to name but a few.

> Is giving flowers still a romantic gesture?

Definitely. It's even the height of romantic! Young men don't think twice about giving pretty bouquets anymore and let's not forget that a rose is the only flower you can give on its own!

*Sortie le 22 mars chez AZ Universal Music.



© FAUSTINE CORNETTE DE SAINT-CYR

***** PAR MIREILLE SARTORE *****

Elodie Navarre

*****COMÉDIENNE -/ ACTRESS *****

Depuis le 22 janvier, Elodie, 27 ans, une trentaine de rôles déjà à son actif, se produit aux côtés de Stéphane Freiss dans « Une comédie romantique » de Gérard Sibleyras, au Théâtre Montparnasse. -/ Twenty-seven-year-old French actress Elodie Navarre, who already has around 30 roles under her belt, has been performing alongside Stéphane Freiss in Gérard Sibleyras's Une comédie romantique at the Théâtre Montparnasse since 22 January.

> Etre romantique aujourd'hui est-ce encore possible ? L'êtes-vous ?

Heureusement oui ! Parce que le romantisme est une forme d'élégance et de délicatesse, tout le monde peut plus ou moins en avoir... Il paraît que je suis une romantique refoulée... c'est vrai que jusqu'à présent ma manière d'être romantique a été plutôt discrète...

> Quels sont pour vous les lieux de Paris les plus romantiques ?

Attendre que la pluie cesse au comptoir d'un vieux bistro parisien ; une salle d'art et d'essai de Saint-Germain au milieu de l'après-midi, en plein hiver ; défiler en taxi sur les quais de Seine, la nuit, un peu ivre...

> Le « côté romantique » de la pièce que vous jouez actuellement a-t-il été un critère pour le choix de ce rôle ? C'est surtout le côté « Hugh Grant » de Stéphane Freiss qui m'a décidé ! (éclat de rire)

-/ > Is it still possible to be romantic these days? Are you?

Yes it is, luckily! Because romanticism is a form of elegance and delicacy, everyone can more or less have some. Apparently I'm a repressed romantic – it's true that until now my way of being romantic has been rather subtle.

> What are the most romantic places in Paris for you?

Waiting at the bar of an old Parisian bistro for the rain to stop; a Saint-Germain arthouse cinema in the middle of the afternoon in winter and zipping along the banks of the Seine in a taxi at night, a little drunk.

> Was the romantic side of the play you're currently appearing in a factor in you choosing the role? It was mostly Stéphane Freiss's "Hugh Grant" side that made up my mind! (Bursts out laughing.)

***** PAR BENJAMIN TOURTIN *****

Vannina Vesperini

*****STYLISTE -/ FASHION DESIGNER *****

Incontournable dans le microcosme de la lingerie de luxe*, Vannina Vesperini s'est imposée avec le concept du « Dessous-Dessus » et des collections ultra-féminines et diaboliquement sexy. Aussi belle que talentueuse, la demoiselle incarne parfaitement la femme moderne qui fait tourner la tête des hommes. -/ Vesperini has established herself as a leader in the niche luxury lingerie market thanks to her Dessous-Dessus concept of underwear as outerwear and her ultra-feminine and fiendishly sexy collections. As beautiful as she is talented, the young designer perfectly embodies the modern woman who turns men's heads.

Etre romantique aujourd'hui est-ce encore possible ? L'êtes-vous vous-même ?

Je crois que nous vivons un roman dont nous sommes le héros ou l'héroïne et à nous de trouver les chemins qui nous mènent vers notre destin. La vie ne peut exister sans romantisme, sans rêve et imagination... Oui, je suis une grande romantique et je crois aux rencontres féériques et fabuleuses de la vraie vie.

Quels sont pour vous les lieux de Paris les plus romantiques ?

Les ponts de Paris et les traverser... On n'est ni tout à fait sur terre ni tout à fait sur l'eau, mais entre deux univers, où tout peut arriver.

Pour vous, le romantisme rime-t-il toujours avec sexy ?

Etre romantique c'est mettre du piquant dans sa vie, mettre en scène les événements, les rendre beaux ; je crois qu'être sexy c'est une attitude et pas forcément montrer un décolleté plongeant, c'est rendre les instants à deux charmants et coquins.

-/ Is it still possible to be romantic these days? Are you?

I believe that we're living a novel in which we are the heroes and heroines and have to find the paths leading to our destiny. Life can't exist without romanticism, dreams and imagination. Yes, I'm a big romantic and I believe in magical and fantastic encounters in real life.

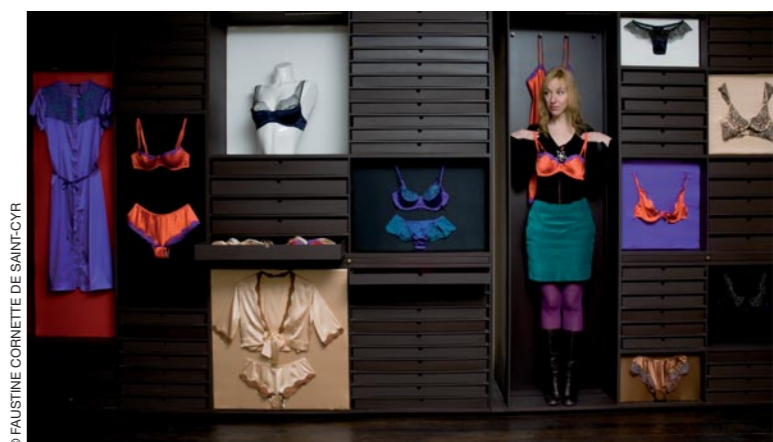
What are the most romantic places in Paris for you?

The bridges of Paris and crossing them – you're not completely on land and not completely on water, but between two worlds, where anything can happen.

For you, do romanticism and sexiness always go hand in hand?

Being romantic is putting spice in your life, staging events, making them beautiful. I think that being sexy is an attitude and not necessarily about showing a plunging neckline – it's about making the moments together charming and naughty.

* 4 rue de Tourmon, Paris 6^e
www.vannivavesperini.com



© FAUSTINE CORNETTE DE SAINT-CYR

Paris

ROMANTIQUE

/ROMANTIC PARIS

Balades « in love » dans la plus romantique des villes, musées à découvrir main dans la main, adresses shopping pour craquer à deux, hôtels et restaurants pour se dévorer des yeux... A suivre, tous les coups de cœur de la rédaction...

-/ Lovers' walks through the most romantic of all cities; museums to discover hand in hand; great places for shopping à deux; hotels and restaurants for gazing into each others' eyes; in short, all our editorial team's best-loved places.

DOSSIER RÉALISÉ PAR MIREILLE SARTORE, RÉMI DECHAMBRE, BENJAMIN TOURTIN, MICHEL FRANCA ET FAUSTINE CORNETTE DE SAINT-CYR.

Non loin des Champs-Élysées, le très reposant Musée Jacquemart-André attend les visiteurs qui pourront découvrir, à partir du 12 mars, quelques-uns des chefs-d'œuvre de maîtres espagnols issus de la célèbre collection Pérez Simón.



©C.RECOURA



©DIDIER MESSINA

Le Musée Jacquemart-André, l'ancienne demeure de collectionneurs insatiables.

Le Musée Zadkine, à proximité du Jardin du Luxembourg.

LES LIEUX CULTURELS / CULTURAL PLACES

> MUSÉE JACQUEMART-ANDRÉ

Après une balade romantique au Parc Monceau, une escale s'impose au Musée Jacquemart-André, qui abrite depuis 1913 l'une des plus belles collections d'art italien en France, et des expositions temporaires d'extrême qualité. Nous sommes à deux pas des Champs Élysées, et cette ancienne demeure de collectionneurs insatiables (les époux André) est un véritable havre de paix. Visite ou pas, les amoureux pourront en tout cas partager de délicieuses pâtisseries dans le salon de thé, l'un des plus chics de la capitale, installé dans l'ancienne salle à manger de ce splendide palais Second Empire. Au plafond, une fresque de Tiepolo et sur les murs, des tapisseries XVIII racontant la guerre de Troie. -/ After walking round Parc Monceau, make a trip to the Musée Jacquemart-André, home, since 1913, to one of the finest collections of Italian art in France and to high-quality temporary exhibitions. This former residence of art collector couple Edouard André and Nélie Jacquemart is a haven of peace a stone's throw from the Champs-Élysées. Lovers can share delicious pastries in the tea room – one of the smartest in the French capital – that occupies the former dining room of this splendid Second Empire palace. A fresco by Tiepolo adorns the ceiling, while the walls are hung with 18th-century tapestries depicting the Trojan War. 158 bd Haussmann, Paris 8° – Tél. 01 45 62 11 59 www.musee-jacquemart-andre.com

> MUSÉE ZADKINE

« Viens voir ma folie d'Assas et tu comprendras que la vie d'un homme peut être changée à cause d'un pigeonier, à cause d'un arbre » expliquait Ossip Zadkine (1890-1967) à son ami lorsqu'il s'installe en 1928 dans cette demeure-atelier située à proximité du Luxembourg. Aujourd'hui, le musée éponyme de ce sculpteur d'origine russe abrite une collection riche de 400 œuvres, et se visite jusque dans le superbe jardin environnant, où quelques sculptures du maître trônent en toute liberté. -/ "Come see my pleasure house in Rue d'Assas and you will understand how much a man's life can be changed by a dovecote or by a tree", wrote Ossip Zadkine (1890-1967) to a friend when he moved into this house-cum-studio located near Luxembourg Gardens in 1928. Today the Russian-born sculptor's eponymous museum is home to a rich collection of 400 works, including several sculptures dotted around the stunning garden. 100 bis rue d'Assas, Paris 6° – Tél. 01 55 42 77 20 www.zadkine.paris.fr

> MUSÉE DE L'ORANGERIE

Situé dans le Jardin des Tuileries, point névralgique des romances naissantes, le musée a rouvert ses portes en 2006 après d'impor-

tants travaux destinés à mettre notamment en valeur les huit immenses compositions des *Nymphéas* – que Claude Monet avait offertes à la France en 1922. Mélancolique, bucolique, envoûtante, la dernière série du plus célèbre des impressionnistes ne peut laisser aucun visiteur insensible, comme les chefs-d'œuvre de la collection Jean Walter et Paul Guillaume, également conservés sur ce même site. -/ This museum located in the Tuileries Gardens, the nerve centre of budding romances, reopened in 2006 following extensive refurbishments to improve the display of Monet's eight huge *Water Lily* compositions, presented by the artist to France in 1922. Melancholic and enchanting, the last series of paintings by the most famous Impressionist leaves no visitor cold – ditto the masterpieces from the Jean Walter and Paul Guillaume collection also on show there. Jardin des Tuileries, Paris 1° – Tél. 01 44 77 80 07 www.musee-orangerie.fr

> MUSÉE DELACROIX

Des réverbères à l'ancienne et de superbes paulownias fleuris dès la reprise des beaux jours confèrent à la place Furstenberg, l'une des plus jolies de Paris, une ambiance tout à fait romantique. Nous sommes à Saint-Germain-des-Prés, le musée Eugène Delacroix occupe une partie de l'ancien appartement de ce peintre majeur du Romantisme, ainsi que son atelier. On y trouve quelques-unes de ses propres œuvres, objets personnels, photographies, dessins, gravures le représentant. -/ Old-style street lamps and magnificent flowering paulownia trees give Place Furstenberg, one of the prettiest squares in Paris, a highly romantic feel. This is Saint-Germain-des-Prés, where the Musée Eugène Delacroix occupies part of the former apartment and the entire studio of this major Romantic painter. It is home to some of his works and personal belongings, as well as photographs, drawings and engravings portraying him. 6 rue de Furstenberg, Paris 6° – Tél. 01 44 41 86 50 www.musee-delacroix.fr

> MUSÉE RODIN

Pour les amoureux de passage dans la capitale, impossible de faire l'impasse sur l'hôtel Biron, devenu musée du sculpteur français en 1919, juste deux ans après sa disparition. En plus des œuvres admirables de Rodin, dispersées dans ce beau bâtiment situé au pied du dôme des Invalides, la chapelle, la galerie des marbres, le magnifique parc de trois hectares est certainement le point d'orgue de tous les flâneurs qui s'aiment vraiment... -/ Lovers visiting Paris absolutely must make a trip to Hôtel Biron, the mansion that became the museum of the French sculptor in 1919, just two years before his death. Admirable works by Rodin are scattered throughout this beautiful building located in the shadow of the domed chapel of Les Invalides. But for strolling sweethearts, the highlight is the magnificent three-hectare garden containing the marble gallery. 77 rue de Varenne, Paris 7° – Tél. 01 45 51 17 52 www.musee-rodin.fr

MONTMARTRE, MAIN DANS LA MAIN... -/ HAND IN HAND IN MONTMARTRE

Impensable la balade des amoureux sans un détour dans le quartier pittoresque de Montmartre, aux faux airs de village, basé dans le nord-est de Paris. L'arrondissement du « dix-huitième » mérite pourtant que l'on dépasse les sempiternels clichés touristiques liés au vieux-Paris des cartes postales, celui d'Amélie Poulain, des rues pavées et des artistes maudits... Ici, Paris entrevoit son futur et la création se fait palpante. Le quartier des Abbesses, par exemple, n'en finit pas de jouer la carte de la modernité, avec son flot de boutiques, restaurants, bars et commerces de bouche. Les plus perspicaces dénicheront aussi le célèbre « mur des l' aime » affichant la « formule gagnante » en 300 langues différentes. Le coin s'arpente à pied obligatoirement, main dans la main si l'on veut, avec un détour obligé par la très bucolique et romantique avenue Junot, où trônent quelques-unes des plus belles maisons de la ville, de type art déco. -/ A walk with your loved one just wouldn't be romantic if it didn't take in the picturesque district of Montmartre in north-east Paris. However, the 18th arrondissement is about more than just the tourist clichés of picture-postcard old Paris – the one seen in the hit film *Amélie* – all cobblestone streets and impoverished artists. It's a glimpse of the Paris of the future, where creativity is buzzing. The Abbesses district, for example, is home to a steady stream of new contemporary boutiques, restaurants, bars and food stores. Also not to be missed is the famous I Love You wall, on which the declaration is written in over 300 different languages. The only way to visit the area is by foot. Make a point of walking down the Avenue Junot where some of the French capital's most beautiful, Art Deco houses are to be found.



Le Musée Rodin et son magnifique parc de trois hectares.



Une curiosité en plein cœur de Paris, la Pagode abrite une fameuse salle de cinéma d'art et d'essai et un jardin japonais.

** LES ÉVÉNEMENTS / ROMANTIC SHOWS **

> LA PAGODE

Cette « petite folie », que se fit offrir au début du XX^e siècle l'épouse du directeur du Bon Marché pour donner ses réceptions, accueillie depuis les années soixante, une salle de cinéma d'art et d'essai, bien connue des cinéphiles et des amoureux. On s'y rend aussi pour son jardin japonais, où il est possible de prendre une collation après quelques caresses furtives échangées dans le noir...

-/ This "litttle extravagance", given by the director of Le Bon Marché department store to his wife at the beginning of the 20th century as a place to hold her receptions, has since the 1960s been home to an arthouse cinema that's popular with film buffs and lovers. People also go there for its Japanese garden where you can have a bite to eat after some furtive smooching in the back row.

57 bis rue Babylone, Paris 7* – Tél. 01 45 55 48 48

> CHOPIN À LA SALLE PLEYEL

-/ CHOPIN AT THE SALLE PLEYEL

Toujours dans le cadre du bicentenaire de la naissance de Chopin, quatre récitals exceptionnels (à partir de 14 h) sont prévus à la mythique salle Pleyel, le 28 février prochain. Encadré par les meilleurs pianistes de leur génération (Bruno Rigutto, Brigitte Engerer, etc.), cet événement réunira aussi une vingtaine de jeunes espoirs issus des Conservatoires, et les comédiens Pierre Arditi et Brigitte Fossey qui liront des textes relatifs au plus célèbre des musiciens romantiques. Entrée gratuite dans la limite des places disponibles.

-/ Again in the context of the bicentenary of Chopin's birth, four special recitals are taking place in the mythical Salle Pleyel on 28 February from 2pm. Performed by the best pianists of their generation, including Bruno Rigutto and Brigitte Engerer, this event will also bring together around 20 young music conservatoire hopefuls. Free entry subject to availability.

Tout le programme sur www.bonanniversairemonsieurchopin.fr

> ROMÉO ET JULIETTE S'AIMENT AU PALAIS DES CONGRÈS

-/ ROMEO AND JULIET AT THE PALAIS DES CONGRÈS

Les célèbres amants de Vérone, version *musical*, reviennent en France après leur récent triomphe à Séoul. La nouvelle version du spectacle créé en 2001 par Gérard Presgurvic qui travaille déjà sur l'adaptation d'un autre chef-d'œuvre romantique, *Autant en emporte le vent*, séduira certainement tous les amoureux en goguette.

-/ The musical about the famous lovers from Verona is back in France after its recent triumph in Seoul. The new version of the show created in 2001 by Gérard Presgurvic will definitely be a hit with sweethearts.

Du 2 février au 4 avril, au Palais des Congrès. - www.romeoetjuliette.eu

> LE FILM DE LA « SAINT-VALENTIN » !

-/ VALENTINE'S DAY, THE FILM!

Garry Marshall l'avait véritablement révélée dans *Pretty Woman*. Dix ans plus tard, le réalisateur américain convoque de nouveau l'irrésistible Julia Roberts, aux côtés de stars montantes du moment (Jessica Alba, Anne Hathaway, Jamie Foxx, Bradley Cooper, Ashton Kutcher, etc.), pour une comédie explicitement baptisée *Valentine's Day*. La romance, qui retrace des destins croisés un jour de la Saint-Valentin à Los Angeles, sortira sur les écrans français, en version originale, le 17 février.



Les célèbres amants de Vérone sont au Palais des Congrès...

-/ Garry Marshall made her famous in *Pretty Woman*. Ten years later, the American director has called on the irresistible Julia Roberts again, this time alongside some of today's rising stars, including Jessica Alba, Anne Hathaway, Jamie Foxx, Bradley Cooper and Ashton Kutcher, in a unambiguously-named comedy, *Valentine's Day*, scheduled to hit French screens on 17 February.

** LES BONS PLANS / ROMANTIC IDEAS **

> POUR TOUS LES TOURISTES « IN LOVE » -/ FOR TOURISTS IN LOVE

Chaque année, l'Office du Tourisme et des Congrès de Paris célèbre à sa manière la fête des amoureux via l'opération « Paris Romantique », soutenue principalement par la Mairie de Paris et Sofitel Luxury Hotels. Pour inciter de plus en plus de touristes à choisir la plus plébiscitée des destinations romantiques européennes, un grand nombre d'hôtels, restaurants, excursionnistes et lieux de spectacle proposent des tarifs préférentiels à leur clientèle « in love » pendant tout le mois de février. Le détail de toutes ces offres est visible sur www.parisinfo.com qui suggère aussi quatre itinéraires à thèmes (Un jour à Paris, Le temps d'un Week-end, etc.) concoctés par les meilleurs spécialistes de la ville. Des associations et guides parisiens se joignent également à l'événement (Promenade des sens, Meeting the French, etc.)

-/ Every year the Paris Convention and Visitors Bureau celebrates Valentine's Day with their Paris Romantique month, supported chiefly by Paris City Council and Sofitel Luxury Hotels, which sees numerous hotels, restaurants, trip organisers and show venues offer preferential rates to visiting lovers throughout February. Full details of all these offers are available on www.parisinfo.com, as is information about four themed tours, including A Day in Paris and A Weekend in Paris, designed by the city's top specialists. Inventive Paris tour guide companies like Promenade des Sens and Meeting the French are also on board for the event.

> CINÉMA MK2 BIBLIOTHÈQUE

Eclos dans le nouveau quartier « bitumé » du 13^e arrondissement, l'immense complexe MK2 propose à tous ceux qui ne supporteraient même pas l'idée d'un accoudoir entre eux, la salle des Love Seats, où l'on peut s'y faire une toile sans se décoller de son amoureux. C'est l'œuvre du designer Martin Szekely.

-/ For lovers who hate the thought of even an armrest coming between them, the MK2 multiplex's Love Seat auditorium offers the possibility of seeing a film while staying huddled up to your partner. The armchairs are the work of designer Martin Szekely.
128-162 avenue de France, Paris 13^e – www.mk2.com

> COMMENT DIRE « JE T'AIME » DIFFÉREMMENT ?

-/ SAYING "I LOVE YOU" WITH A DIFFERENCE

Voilà c'est fait, vous êtes enfin à Paris, la ville la plus romantique au monde pour déclarer votre flamme à l'être aimé qui n'attend qu'une preuve de plus de votre amour sincère. Que faire ? Que dire ? Créée il y a trois ans par Nicolas Garreau, la société Apoteo Surprise a pour ambition de venir en aide à tous les amoureux... sans imagination ! Une demande en mariage inédite, une déclaration d'amour irrésistible, Apoteo Surprise a concocté un grand choix de scénarios romantiques « clé en main » préparés avec l'aide de psychosociologues de renom et grâce à l'expérience de son fondateur, « profondément marqué » par un séjour prolongé en Italie.... Les prestations



Apoteo Surprise aide tous les amoureux... sans imagination !



Balade à Paris en 2CV !

démarrant à 290 € avec limousine et message personnel diffusé sur écran. Sinon, on peut faire les choses en grand avec ce dîner proposé à bord d'un yacht privé, avec jeter de pétales de mille roses rouges à hauteur du pont des Arts à 4 990 € ou cette prestation personnalisée de la patrouille aérienne à 15 900 € ! Le site est disponible en anglais. -/ The mission of the company Apoteo Surprise, set up three years ago by Nicolas Garreau, is to come to the aid of all lovers lacking in imagination! Whether it's an original marriage proposal or an irresistible declaration of love you're after, they offer a wide choice of off-the-peg romantic scenarios designed with the help of prominent social psychologists. Services start at €290 for a "delivery man" magician, then there's a limousine tour with a personal message flashed up on a billboard screen (€490). Or why not think big with their dinner cruise on a private yacht with 1,000 roses showered onto the boat from Pont des Arts bridge (€4,990) or the personalised aerobatic display (€15,900)! The website is available in English.

Tél. 01 60 54 18 61 – www.apoteosurprise.com

> PARIS EN 2 CV ET CHAUFFEUR...

-/ PARIS IN A CHAUFFEUR-DRIVEN 2CV

A Venise, il y a les gondoles. A Paris, les... 2CV. La société Quatre Roues Sous Un Parapluie propose la découverte de la capitale via le plus original des transports, la fameuse « deuche » de Citroën, qui vient tout juste de fêter son 60^e anniversaire. Un chauffeur aux allures de titi parisien balade les visiteurs à bord de sa décapotable, selon des formules à thèmes personnalisables (d'une demi-heure à trois heures) à partir de 29 € par personne. -/ A Venise, il y a les gondoles. A Paris, les... 2CV. La société Quatre roues sous un parapluie propose la découverte de la capitale via le plus original des transports, la fameuse « deuche » de Citroën, qui vient tout juste de fêter son 60^e anniversaire. Un chauffeur aux allures de titi parisien balade les visiteurs à bord de sa décapotable, selon des formules à thèmes personnalisables (d'une demi-heure à trois heures) à partir de 29 € par personne.

Tél. 0 800 800 631 – www.4rs1p.com

CARRÉ D'ENCRE, CARRÉMENT ROMANTIQUE !

-/ LE CARRÉ D'ENCRE FOR LOVE LETTERS!

Et si le prochain geste tendance était celui de s'écrire des mots doux... sur du papier ? La Lettre est remise à l'honneur dans la nouvelle boutique imaginée et conçue par La Poste dans le quartier de l'Opéra, ouverte le 2 décembre dernier. Le vaisseau amiral offre sur près de 300 m² des espaces organisés en « univers émotionnels et esthétiques » et non plus par type de produit. Tous les amoureux lassés des textos et autres messages électroniques froids et impersonnels peuvent trouver quelques idées dans le corner « Je pense à toi », dédié à la correspondance sentimentale. -/ Handwritten letters are back in vogue in the new shop thought up and designed by La Poste in the Opéra district. Open since 2 December last year, its 300m2 of floor space is organised not by product type, but by sections entitled "emotion", "personalisation" and "passion". All lovers who have grown tired of texts and other cold and impersonal electronic messages will find alternative ideas in the Je pense à toi (I'm thinking of you) aisle dedicated to romantic correspondence.

13 bis rue des Mathurins, Paris 9^e – Tél. 01 53 05 81 61
www.lecarredencre.fr



Frédéric Chopin par Eugène Delacroix, 1838.

CHOPIN AU MUSÉE DE LA VIE ROMANTIQUE

Une cour pavée, un jardin exquis, un pavillon 1830 confiné dans le fond d'une allée discrète, le Musée de la Vie romantique mérite vraiment qu'on s'y arrête. Ici, le touriste n'y vient pas comme au musée d'Orsay ; c'est une maison qu'on visite simplement, un jardin où l'on reprend ses esprits en dégustant un *tea for two* dès le retour des beaux jours... Le charme opère : l'ex-demeure d'Ary Scheffer, peintre et sculpteur d'origine hollandaise, est toujours habitée par la présence envoûtante des nombreuses personnalités romantiques qui s'y sont côtoyées, tels Liszt, Delacroix, Chopin, Sand, Dickens, Tourgueniev, etc. Dans le cadre du bicentaire de la naissance de Frédéric Chopin – dont on est sûr qu'il donna au moins un concert dans ce lieu –, le musée consacre une exposition hommage au plus célèbre des compositeurs du Romantisme, du 1^{er} mars (date de sa naissance) au 11 juillet. Les deux commissaires sont formels : *Frédéric Chopin, la Note bleue* n'est certainement pas une exposition musico-logique mais « une évocation de ses années parisiennes (1831-1849) si propices à la création, qui va permettre au travers d'une centaine d'œuvres (peintures, sculptures et dessins) de rendre compte de l'environnement culturel de cette époque bénie. » Le point de départ ? Cette fameuse « note bleue » décrite par Delacroix à George Sand, la bien-aimée et protectrice de Chopin durant neuf ans, qui établissait « une comparaison entre les tons de la peinture et les sons de la musique. »

CHOPIN AT THE MUSÉE DE LA VIE ROMANTIQUE

Here you'll find a paved courtyard, an exquisite garden and a 1830s villa hidden at the end of a driveway. The house is for visiting and the garden for refreshing yourself with tea for two as soon as the warm weather returns. This enchanting former residence of Dutch-born painter and sculptor Ary Scheffer is still "inhabited" by the key figures of the Romantic movement who spent time there, such as Eugène Delacroix, Frédéric Chopin, Franz Liszt, George Sand, Charles Dickens and Ivan Turgenev. As part of the bicentenary of Chopin's birth, the museum is putting on a tribute exhibition to the most famous of the Romantic composers, from 1 March (his birth date) to 11 July. *Frédéric Chopin, la Note Bleue* is not an academic music exhibition but a portrayal of Paris during the years 1831 to 1849 through around 100 paintings, sculptures and drawings. The inspiration for the title is the famous "blue note" described by Delacroix to Sand, Chopin's lover and protector for nine years, who was making a "comparison between tones in painting and sounds in music".

16 rue Chaptal, Paris 9^e – Tél. 01 55 31 95 67
www.vie-romantique.paris.fr



Le Renaissance Paris Vendôme pour une « pause » ou plus...

 ** ESCAPADE / ESCAPE **

> **CHINOISERIE À L'HÔTEL RENAISSANCE PARIS VENDÔME**

Idéalement situé, cet hôtel de charme propose jusqu'au 1^{er} octobre un package Romance à partir de 349 € par nuit comprenant un surclassement, un accueil VIP, une bouteille de champagne à l'arrivée et l'accès au spa... On peut aussi se contenter d'une pause au bar chinois dont la décoration est directement inspirée de l'empire du milieu. Éclairages tamisés et antiquités en provenance directe de Chine font de cette adresse le lieu idéal pour un moment de détente à deux...

4 rue du Mont Thabor, Paris 1^{er} – Tél. 01 40 20 20 00

-/ A hotel with character in an ideal location. Until 1 October it's offering a Romance package from €349 a night. This includes a room a grade higher than charged, VIP welcome, bottle of champagne on arrival and access to the spa. Otherwise, how about just stopping off at the Bar Chinois? Subdued lighting and antiques straight from China make this the ideal place for a relaxed moment for two.

4 rue du Mont Thabor, Paris 1^{er} – Tél. 01 40 20 20 00

www.marriott.com Code forfait LVU

> **PAUSE CHOCOLAT AU GEORGE V...**

-/ HOT CHOCOLATE AT THE GEORGE V

Parfait pour une pause gourmande, le Four Seasons Hotel George V propose l'un des meilleurs mais aussi l'un des plus étonnants chocolats chauds de la capitale. L'Équateur, élaboré à partir d'un grand cru à 75 % de cacao, ravira les puristes tandis que le Blanc cardamome séduira les amateurs de sensations nouvelles. On peut aussi personnaliser son chocolat à sa guise avec de petites billes croquantes chocolatées, un petit pot de crème fouettée vanillée et des guimauves à la framboise où – pour ceux qui ne reculent devant rien – opter pour une assiette gourmande spécialement créée pour l'occasion (madeleine au chocolat, barre feuillantine, tarte chocolat...).

-/ Perfect for a mouth-watering moment, the Four Seasons Hotel George V serves one of the best and most astonishing hot chocolates in Paris. L'Équateur, made from a 75% cacao grand cru chocolate, will delight the purists while Blanc Cardamome is for those who enjoy new sensations. You can add your own personal touch with crunchy little chocolate balls, a pot of vanilla-flavoured whipped cream or raspberry marshmallows. The truly fearless can order a plate of assorted delicacies (chocolate madeleine, feuillantine bar, chocolate tart etc.).

31 avenue George V, Paris 8^e – Tél. 01 49 52 70 06 – www.fourseasons.com/paris

> **ROMANCE 5 ÉTOILES -/ FIVE-STAR ROMANCE**

Avec son style haussmannien, sa chinoiserie, son bar à champagne au Café M, le Hyatt Regency Paris Madeleine est certainement l'un des hôtels de marque les plus romantiques. Pour ne rien gâcher, il vient de se voir attribuer 5 étoiles et propose une offre baptisée Amour permettant, entre autres, un départ tardif à 16 h ! À partir de 435 € lanuit.



Chocolat gourmand à deux au Four Seasons George V.

-/ With its Haussman style, Chinoiserie lounge bar and a champagne bar in the Café M, the Hyatt Regency Paris Madeleine must be one of the most romantic branded hotels going. It has recently been awarded five stars and has an 'Amour' package especially for lovers – which, among other treats, allows you to check out as late as 4pm! From €435 per night.

24 boulevard Malesherbes, Paris 8^e – Tél. 01 55 27 12 34

www.paris.madeleine.hyatt.fr

> **DÎNER ROMANTIQUE COMME À VENISE...**

-/ ROMANTIC VENETIAN DINNER

C'est en effet ce que propose le Mori Venice Bar, à notre avis, le meilleur restaurant italien de Paris. Le cadre contemporain directement inspiré de la cité des doges, arborant de superbes lustres de Murano ou encore cette collection de vases rares chinés par Philippe Starck dans les îles de la lagune, est une véritable invitation au voyage. Côté saveurs, il suffit de se laisser guider par Massimo Mori, en personne, qui aura à cœur de faire découvrir la riche gastronomie de sa belle région. Ici, ne sont proposés que les meilleurs produits de l'Italie comme le « rare jambon cru de cochons noirs, élevés par Massimo Spigaroli sur les terres de la Corte Pallavicina » ou ses incontournables spécialités : « l'araignée de mer décortiquée à la vénitienne » ou les « petites seiches chaudes dans leur encre, polenta de Blave de Mortean crémeuse ». Romantisme et plaisir garantis ! Carte environ 80 €.

-/ This you will find at the Mori Venice Bar – which, in our opinion, is the best Italian restaurant in Paris. The contemporary décor, directly inspired by the City of the Doges, features superb Murano chandeliers and a collection of rare vases that Philippe Starck hunted out on the islands of the lagoon. You could really believe you were there. As to your taste buds, let them be guided by Massimo Mori in person; he'll love to introduce you to the rich gastronomic culture of his region. Only the best Italian produce finds its way to the kitchen here, such as "rare cured ham from black pigs raised by Massimo Spigaroli in the Corte Pallavicina area". Romanticism and pleasure guaranteed! About €80 à la carte.

2 rue du 4 septembre, Paris 2^e – Tél. 01 44 55 51 55 – www.mori-venicebar.com



Direction Venise, le temps d'un dîner avec Massimo Mori.Hyatt Regency Madeleine, le romantisme 5 étoiles !

> **ZEN & BUBBLES À L'HÔTEL -/ ZEN & BUBBLES AT L'HÔTEL**

En plein cœur de Saint-Germain-des-Prés, l'Hôtel est certainement une des adresses les plus romantiques de la rive gauche. Les chambres au style classique et chaleureux sont toutes décorées de façon différente. L'établissement dispose également d'un restaurant étoilé et – moins connu – d'un petit health club qui, luxe ultime, peut même être privatisé pour deux personnes grâce au forfait Zen & Bubbles (250 € pour deux) ! Pendant deux heures, on peut accéder librement et en exclusivité à la piscine, bénéficier d'un massage de 30 minutes chacun et se voir offrir une boîte de macarons et une bouteille de champagne Bruno Paillard... -/ L'Hôtel, right in the Saint-Germain-des-Prés district, is certainly one of the most romantic places on the Left Bank (despite its name). All the rooms are individually decorated. The hotel has a Michelin-starred restaurant and (less well known) a small health club that can even be hired privately for two people through the Zen & Bubbles package (€250 for two). This package gives you two hours' exclusive use of the pool, a 30-minute massage each, a box of macarons and a bottle of Bruno Paillard champagne. Wow.

13 rue des Beaux-Arts, Paris 6^e – Tél. 01 44 41 99 00 – www.l-hotel.com

> **LA GRANDE CASCADE : ROMANTISME BUCOLIQUE ET GOURMAND ! -/ BUCOLIC ROMANTICISM AND GASTRONOMIC PLEASURE**

En plein bois de Boulogne, ce superbe pavillon Napoléon III accueille aujourd'hui, dans un cadre ultra-romantique, l'une des très bonnes adresses de la capitale. Le chef étoilé Frédéric Robert y propose une cuisine simple et pourtant subtile, mettant en valeur les



Le charme bucolique de la Grande Cascade.

plus beaux produits du patrimoine gastronomique français comme la « pintade fermière et foie gras en cocotte », les « noix de coquille Saint-Jacques dorées au beurre demi-sel » ou encore le « dos de chevreuil rôti au sautoir, toasté à la réglisse ». Ce lieu magnifique peut s'apprécier sans forcément casser sa tirelire grâce à un menu du marché à 85 € proposé à tous les services ! -/ This superb Napoleon III summer house right in the Bois de Boulogne provides an ultra-romantic setting for one of the capital's

most upscale restaurants. Michelin-starred Frédéric Robert serves a simple but subtle cuisine that highlights the best products of French gastronomic heritage. Examples are casserole free-range guinea fowl and foie gras, and scallop browned in demi-sel butter. You can enjoy this magnificent place without completely breaking the bank: there's an €85 set menu lunchtime and evening.

Allée de Longchamp, bois de Boulogne, Paris 16^e – Tél. 01 45 27 33 51
 www.grandecascade.com

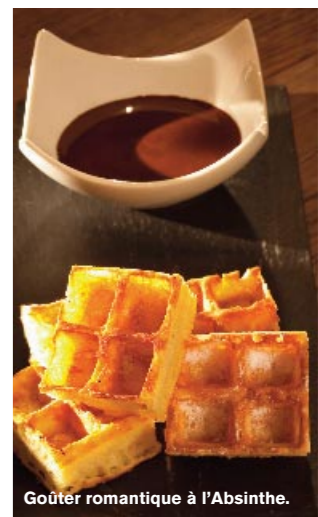


Zen & Bubbles pour deux à L'Hôtel.

> **GOÛTERS CHICS À L'ABSINTHE -/ CHIC SNACKS AT THE ABSINTHE**

Entre l'opéra et le musée du Louvre, l'Absinthe – bistrot mythique tenu par Caroline Rostang – propose des « goûters chics » durant tout l'hiver. Sous la terrasse chauffée, les amoureux partageront ainsi de grands moments de plaisirs sucrés ou salés, accompagnés de surprenants cocktails de chartreuse. Le chocolat, le mythique vin chaud de Genève ou encore l'infusion des pères chartreux seront, pour l'occasion, accompagnés de gaufres grand-mère ou de madeleines tièdes miel-citron. Ouvert de 14h15 à 18 h. -/ Between the Opera and the Louvre, L'Absinthe – legendary bistro run by Caroline Rostang – serves what it calls goûters chics all winter. In the heated outdoor area, lovers can share these sweet or savoury moments of delight along with surprising Chartreuse cocktails. The hot chocolate, the legendary vin chaud de Genève or the Chartreuse monks' tisane come with homemade waffles or warm honey and lemon madeleines. Open 2.15pm to 6pm.

24 place du Marché Saint-Honoré, Paris 1^{er} – Tél. 01 49 26 90 04

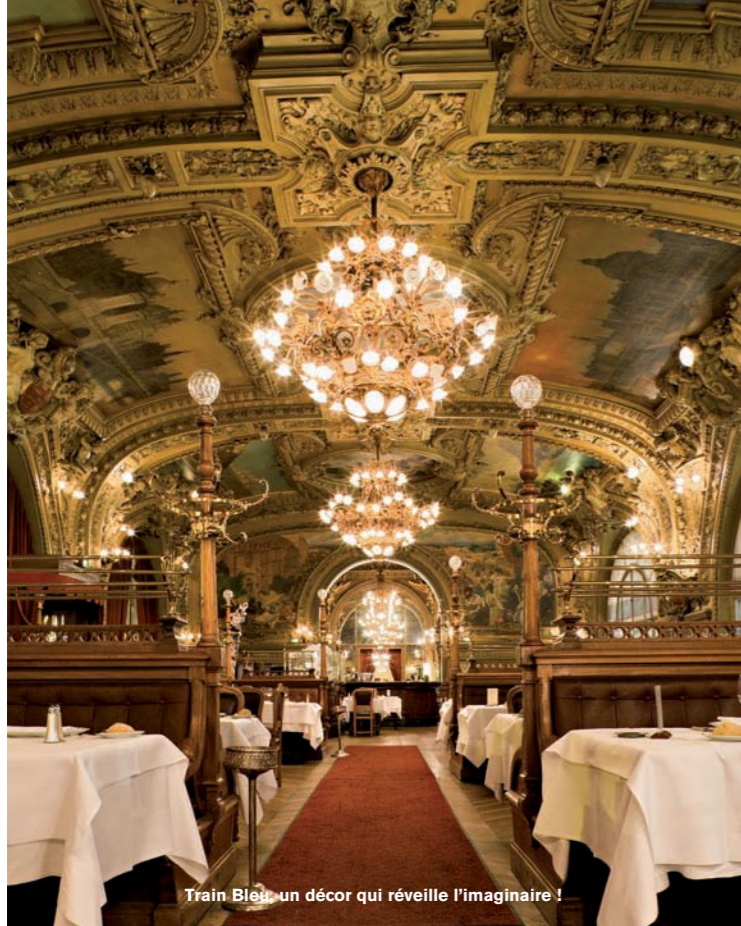


Goûter romantique à l'Absinthe.

> **UN CHÂTEAU ROMANTIQUE EN PLEIN PARIS ! -/ ROMANTIC CHÂTEAU IN THE HEART OF PARIS**

C'est ce que l'on découvre en franchissant la grille du parc du Saint-James. Ce très bel hôtel de luxe propose non seulement de sublimes chambres dont certaines ont été décorées par Andrée Putman mais aussi un excellent restaurant et une bibliothèque très cosy qui fut un temps le décor d'une célèbre émission de télévision... Du 12 au 15 février, les amoureux se verront proposer une offre week-end étonnante : dès leur arrivée, leur chemin sera parsemé de pétales de roses jusqu'à leur chambre où les attendront une bouteille de Champagne ainsi qu'une bougie parfumée. Chaque matin, le petit-déjeuner leur sera offert tandis que le 14 février ils seront invités à un brunch romantique accompagné d'un pianiste qui interprétera exclusivement des hymnes à l'amour ! 350 € par nuit en chambre Supérieure et 450 € par nuit en Junior Suite. -/ That's what you'll find if you venture through the gate of the Hôtel Saint-James. A beautiful luxury hotel offering not only sublime guest rooms, some decorated by Andrée Putman, but also an excellent restaurant and a very comfortable library (long used as the set for a certain cultural chat show on TV). From 12 to 15 February there's an amazing special offer for lovers: on arrival the path will be strewn with rose petals all the way to their room, where a bottle of champagne and a scented candle will await them. Breakfast each morning will be free and on 14 February they will be invited to a romantic brunch with a live pianist playing love songs. €350 per night in Superior room, €450 in Junior Suite.

43 avenue Bugeaud, Paris 16^e – Tél. 01 44 05 81 81
 www.saint-james-paris.com



Train Bleu, un décor qui réveille l'imaginaire !

VOYAGE IMMOBILE AU TRAIN BLEU - / BLUE TRAIN TO NOWHERE

Ce somptueux exemple d'architecture Belle Époque fut inauguré en 1901 par le Président de la République Émile Loubet. Quelques minutes sous ses plafonds dorés et ses fresques éloquentes suffisent pour s'imaginer en partance pour Lyon, Nice ou Monaco à bord d'un de ces trains mythiques qui sillonnaient la France d'alors. À la carte, on retrouve tous les grands classiques de la brasserie de luxe. On pourra aussi s'y retrouver le temps d'un tea time en amoureux dans le cadre délicieusement suranné du Big Ben Bar... Carte environ 80 €.

- / The Train Bleu restaurant, sumptuous epitome of Belle Époque decor, was opened by President Émile Loubet in 1901. A few minutes beneath its gilded ceilings and eloquent frescoes are enough to imagine yourself on your way to Lyon, Nice or Monaco aboard that legend of luxury travel the Blue Train. The menu features all the great classics of luxury brasserie fare. And the deliciously outdated Big Ben Bar is just the place for brunch or an intimate 'tea for two'. Expect to pay about €80 à la carte.

Gare de Lyon (1^{er} étage), place Louis Armand, Paris 12^e – Tél. 01 43 43 09 06
www.le-train-bleu.com

> ANGELINA : L'INCONTOURNABLE... - / ANGELINA: UNMISSABLE

Angelina est non seulement le salon de thé parisien le plus connu mais aussi l'un de ceux proposant l'un des meilleurs chocolats à boire et les plus délicieuses des pâtisseries – comme ce célébrissime « Mont Blanc », serpent de crème de marron sur meringue craquante surmontée de Chantilly... C'est en 1903 que le confiseur autrichien Antoine Rumplermayer fonda Angelina, baptisé ainsi en l'honneur de sa fille. Situé juste en face du jardin des Tuileries, Angelina recevait Proust, Coco Chanel... Et encore aujourd'hui une pléthore de célébrités s'y bouscule dans ses salons d'ambiance rococo. Parmi les nouveautés du moment : le millefeuille irish coffee, la tartelette mandarine et fruit de la passion ou encore les « macalons » qui sont de surprenants macarons en version allongée ! - / Celebrated Paris tea room Angelina, opposite the Tuileries gardens, serves one of the best drinking chocolates ever and the most delicious pastries. Such as the überfamous Mont Blanc, a coil of crème de marron on a crisp meringue topped with Chantilly cream. M'mmm. Austrian confectioner Antoine Rumplermayer founded Angelina in 1903, naming it after his daughter. Proust and Coco Chanel came here and celebrities still flock to the rococo dining room. Among the novelties of the moment are an Irish coffee millefeuille, a mandarin and passion fruit tartlet, and surprising elongated macarons called *macalons*.

226 rue de Rivoli, Paris 1^{er} – Tél. 01 42 60 82 00



Expérience romantique branchée à La Fidélité.

> ROMANTISME BRANCHÉ À LA FIDÉLITÉ ?

- / ROMANCE WITH ATTITUDE AT LA FIDÉLITÉ

Disons le tout net : on vient plus à La Fidélité pour « vivre l'expérience » que pour sa cuisine ou son accueil qui se révèlent, malheureusement, très irréguliers... Ce lieu offre néanmoins une totale et parfaite immersion au cœur de la branchitude parisienne, incontournable pour tous les couples qui veulent bien être romantiques, mais pas ringards ! À tester absolument : la brasserie revue et corrigée par le graffeur et créateur des lieux, André. Carte environ 40 €. - / People come to La Fidélité more for the experience than for the food or the welcome, both of which, alas, are somewhat unreliable. Nonetheless, this place is the perfect opportunity to plunge into the heart of trendy Parisian hipdom. It's the must place for any couple who want to be romantic without being square! The dining room, revamped by proprietor (and graphic artist) André, is not to be missed. Expect to pay about €40.

12 rue de la Fidélité, Paris 10^e – Tél. 01 47 70 19 34
www.lafidelite.com



Angelina



Le Relais Christine pour être tranquille...

> NUIT TOUT EN DOUCEUR À L'HÔTEL AMOUR

- / SWEET NIGHT AT THE HÔTEL AMOUR

Impossible de faire l'impasse sur cet hôtel parisien lorsqu'on est amoureux et... branché ! En plein cœur du 9^e arrondissement, Amour (une autre création d'André en 2006) propose une rencontre des plus tendances avec tous les bobos, créateurs ou stylistes basés dans le coin qui ont fait du restaurant (excellentes frites maison) et de sa terrasse couverte, leur quartier général. Les chambres toutes différentes sont signées par le fleuron du design actuel et de l'art contemporain : Sophie Calle, M/M's, Marc Newson, Pierre Le Tan... À partir de 140 € la nuit. - / Swinging lovers in Paris should definitely not miss out on this hotel, another of André's brainchildren. It's in the 9th arrondissement and it's the place to find the many hipsters, designers and stylists who live in the district and have made the restaurant and its covered terrace their HQ (the home-made French fries are excellent). The rooms are all different, designed by the trendiest names of today: Sophie Calle, M/M's, Marc Newson, Pierre Le Tan etc. From €140 a night.

8 rue de Navarin, Paris 9^e – Tél. 01 48 78 31 80 – www.hotelamourparis.fr



Autour d'un feu de cheminée au Roland Garros.

superb eponymous restaurant has the look of a country house on the edge of Paris. Lovers take refuge here by the big fireplace in a setting so peaceful and welcoming you wish the meal could go on forever. The gourmet cuisine is also a good reason to come here. It includes reliable rotisserie favourites and classics à la carte: griddled mullet, veal rump steak and wok-fried vegetables, for example. About €50 à la carte.

2 bis avenue Gordon Bennett, Paris 16^e – Tél. 01 47 43 49 56



Et pourquoi pas un Paris inédit à bord d'un Riva !

> LE LUXE DISCRET DU RELAIS CHRISTINE

- / THE DISCREET LUXURY OF THE RELAIS CHRISTINE

Il suffit de franchir le seuil de l'hôtel particulier qui abrite le Relais Christine pour comprendre qu'ici rien ne viendra perturber son immuable tranquillité. Dans le hall et au bar, le feu crépite dans les cheminées, les murs sont tendus de tissus, les boiseries patinées et les poutres au plafond des chambres – à la décoration plutôt actuelle – renvoient leurs hôtes à l'époque d'un Paris ancien... Dans le cadre de la Saint Valentin, une bouteille de champagne sera offerte aux amoureux ainsi que le petit-déjeuner, servi en chambre. 400 € par nuit en chambre supérieure.

- / You need only cross the threshold of the charming mansion that houses the Relais Christine to realise that nothing can disturb its immutable quiet. Wood fires crackle in the lobby and bar, the walls are hung with fabrics, the woodwork is patinated and the ceiling beams in the bedrooms take the mind back to another, older Paris. For Valentine's Day, the hotel is offering lovers a bottle of champagne at breakfast, served in the couple's room. €400 a night for Superior room.

3 rue Christine, Paris 6^e – Tél. 01 40 51 60 80 – www.relais-christine.com

> PARIS EN RIVA ! - / PARIS BY RIVA!

C'est ce que propose « Paris by boat » avec toute une flottille de bateaux de collection, à bord desquels on peut découvrir la plus belle des capitales, main dans la main, dans une atmosphère quasi unique... En plus d'une qualité de service exceptionnelle, des offres spéciales sont proposées comme celle de débarquer au pont Alexandre III pour une halte gourmande – et on ne peut plus romantique – à La Maison Blanche, sublime restaurant panoramique situé sur le toit du théâtre des Champs-Élysées... À partir de 1 100 € pour une croisière de 2 h pour deux personnes avec champagne et petits fours. - / Paris By Boat has a whole fleet of classic vintage boats you can hire for a lover's discovery of this most romantic of cities. The atmosphere is unique, the service outstanding and there are numerous special offers. For example, you can disembark at the Pont Alexandre III for a romantic gourmet break at La Maison Blanche, the panoramic restaurant on the roof of the Champs-Élysées theatre. From €1 100 for a two-hour cruise for two with champagne and petit-four biscuits. Tél. 01 46 05 59 14 – www.parisbyboat.fr ; La Maison Blanche, 15 avenue Montaigne, Paris 8^e – Tél. 01 47 23 55 99 – www.maison-blanche.fr

> PRENDRE UNE JOURNÉE DE CONGÉ POUR SURPRENDRE SA MOITIÉ

- / TAKE A DAY OFF AND SURPRISE YOUR OTHER HALF

Pour organiser une soirée à la maison, imaginer un dîner préparé par vos soins, décorer votre intérieur pour l'occasion. Quoi de plus romantique que de se consacrer entièrement à la mise en place d'un moment qu'il ou elle n'oubliera jamais ? Parce que les petites intentions valent toujours plus qu'un présent coûteux, offrez-lui votre temps et surprenez en imaginant une Saint-Valentin à votre façon.

- / Take the time to organise an evening at home, dream up a special dinner, prepare it yourself and decorate your home for the occasion. What could be more romantic than devoting yourself completely to setting up an unforgettable moment for your other half? Small attentions are always worth more than costly gifts, so give him or her your time and surprise them with a Valentine's Day evening in your very own style.



Le Bristol et Boucheron, complices le soir de la Saint-Valentin...L'établissement Les Étangs de Corot attend tous les amoureux.

BOUCHERON & LE BRISTOL : PAS DU TOC ! -/ THE REAL THING

Pour la quatrième année consécutive, Boucheron va faire monter le suspense le 14 février au cours d'un dîner exceptionnel servi à l'hôtel Bristol Paris. En effet, la célèbre maison de joaillerie permettra à une heureuse gagnante de remporter une bague de la collection « Déchaînée ». À déguster dans le décor de votre choix (restaurant d'hiver ou d'été), le menu riche et délicat imaginé par le chef Éric Frechon éveillera vos sens et vos papilles. 360 € par personne, hors boissons.

-/ For the fourth year running, Boucheron will build up the suspense on 14 February during an exceptional dinner at the Hôtel Bristol Paris. The famous jewellery brand is providing a ring from its Déchaînée collection as the prize for the draw. Choose your decor (the summer restaurant or the winter one) for a rich and delicate meal, concocted by chef Éric Frechon, that will awaken your taste buds and all your senses. €360 per person excluding drinks.

Tél. 01 53 43 43 40 – www.lebristolparis.com

LES AMOUREUX DE L'ÉTANG -/ LOVERS BY THE LAKE

Situés à 15 minutes de Paris, à Ville d'Avray, Les Étangs de Corot proposent deux offres spéciales Saint-Valentin (En Amoureux : 640 € et Offre St-Valentin : 490 €) pour tous les amoureux à la recherche de calme et de bien-être pour les nuits du 13 et 14 février prochain. Au programme : dîner romantique préparé par le chef maison Benoît Bordier, nuit dans une des suites junior, petit-déjeuner et soin vinothérapie en duo. Imprégné des valeurs dispensées aux Sources de Caudalie à Bordeaux, cet établissement 4 étoiles est l'endroit rêvé pour se retrouver, s'abandonner et s'aimer... -/ Les Étangs de Corot in Ville d'Avray, fifteen minutes from Paris, is offering two special Valentine's Day packages, 'En Amoureux' for €640 and 'Offre Saint-Valentin' for €490. Perfect for lovers wanting peace, quiet and wellbeing for the nights of 13 and 14 February. On the programme: a romantic dinner prepared by house chef Benoît Bordier, a night in one of the four-star hotel's junior suites, breakfast and a vinotherapy treatment for two.

Imbued with the same values as the Sources de Caudalie in Bordeaux, Les Étangs de Corot is a dream place for quality time together, away from it all and in love.

Tél. 01 41 15 37 00 - www.etangs-corot.com

AMOUR DE BULLES -/ LOVE AND BUBBLY

Le 14 février prochain, 300 restaurants sélectionnés en France vont vous faire vivre une soirée magique sous le signe des champagnes Billecart-Salmon. Après le repas gastronomique, afin de vous permettre de continuer les festivités dès votre retour à la maison, chaque couple se verra remettre une demi-bouteille de champagne rosé Billecart ainsi qu'une carte jeu-concours, histoire de participer à un grand tirage au sort. De nombreux cadeaux seront remis au cours d'une soirée magique au Moulin Rouge. Liste des restaurants partenaires et des gains sur www.champagne-billecart.fr

-/ On 14 February, 300 selected restaurants in France will be offering a magical evening in the name of Billecart-Salmon champagnes. After a gastronomic dinner each couple will receive a half bottle of Billecart pink champagne so they can continue the



festivities at home, and a ticket for a grand prize draw. The prizes? Numerous gifts, to be distributed at a magical night out at the Moulin Rouge. The prizes and the restaurants taking part are listed at www.champagne-billecart.fr

L'AMOUR QUI SWINGE AU DUC ! -/ SWINGING LOVERS

Pour toutes celles et tous ceux qui n'aiment pas l'amour qui dégouline, les ambiances guindées et mielleuses inhérentes au 14 février, nous vous proposons une option des plus alternatives avec une soirée au Duc des Lombards, LE club de jazz de la capitale ! Ambiance feutrée et suave, programmation musicale soignée, artistes triés sur le volet, ce haut lieu du swing vous garantit un moment inoubliable et une soirée muy caliente ! -/ If you don't like the lovey-dovey affectation and saccharine sweetness that seem to be inherent in Valentine's Day, you can try something completely different with an evening out at the Duc des Lombards, THE Parisian jazz club. Suave, low-key atmosphere, sophisticated musical programming, excellent musicians; this Mecca of swing will guarantee an unforgettable moment and an evening that's truly muy caliente.

42 rue des Lombards, Paris 1^{er} – Tél. 01 42 33 22 88

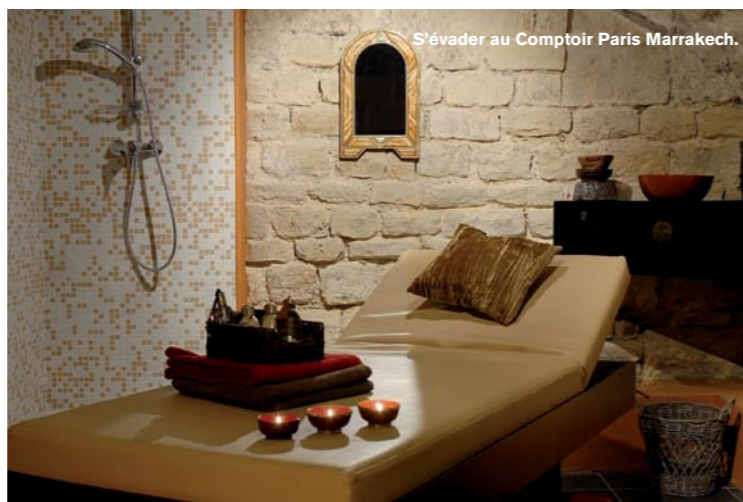
www.ducdeslombards.com

DÉGUSTER DU CHAMPAGNE ET DORMIR AU DOKHAN'S

-/ SIP CHAMPAGNE AND SLEEP AT THE DOKHAN'S

Sans doute le plus parisien des hôtels de la capitale, le Dokhan's est situé en plein cœur du 16^e arrondissement, à quelques pas du Trocadéro. Premier bar à champagne de Paris, cet établissement récemment repris par The Rezidor Hotel Group propose un large choix de crus à déguster au coin du feu avant de se lover dans une des 45 chambres et suites aux prestations haut de gamme. Notre coup de cœur se porte sur la suite Eiffel située au sixième et dernier étage, qui offre une vue imprenable sur la dame de fer ainsi que sur les toits de Paris.

-/ No doubt the most Parisian of all the capital's hotels, the Dokhan's is located in the 16th arrondissement, a stone's throw from the Trocadéro. It has recently been taken over by the Rezidor Hotel Group. Its champagne bar, the foremost in Paris, stocks an



S'évader au Comptoir Paris Marrakech.



Visiter Les Cinq Mondes !

ample range of champagnes, to be savoured by the fireside before snuggling up in one of the 45 luxuriously appointed rooms and suites. We fell for the Eiffel suite on the sixth (and top) floor, where you can wake to a magnificent view of the great iron tower and the roofs of Paris.

117 rue Lauriston, Paris 16^e – Tél. 01 53 65 66 99

www.dokhan.paris.radissonsas.com

MILLE ET UNE NUITS AU COMPTOIR M ! -/ THOUSAND AND ONE NIGHTS

Avec un mois dédié aux couples (du 15 janvier au 15 février), le spa boutique Le Comptoir Paris Marrakech se fait encore plus calme et enivrant qu'à son habitude.

Avec des soins orientaux et des tarifs exceptionnels, offrez-vous un moment de pure détente autour d'une coupe de champagne. Hammam, massage et pause gourmande auront raison de votre stress et vous conditionneront pour une belle soirée... -/ With a month devoted to couples (15 January to 15 February), spa boutique Le Comptoir Paris Marrakech is even more intoxicating and relaxing than usual. Take advantage of the exceptional rates and oriental treatments to enjoy a moment of pure restfulness – and a glass of champagne. The hammam, massage and gourmet snack will do away with stress and get you in shape for a wonderful evening.

22 rue de Châteaudun, Paris 9^e – Tél. 01 48 78 15 52

www.lecomptoirparismarrakech.com

L'ESPACE PRIVÉ DES CINQ MONDES -/ CINQ MONDES SPA'S ESPACE PRIVÉ

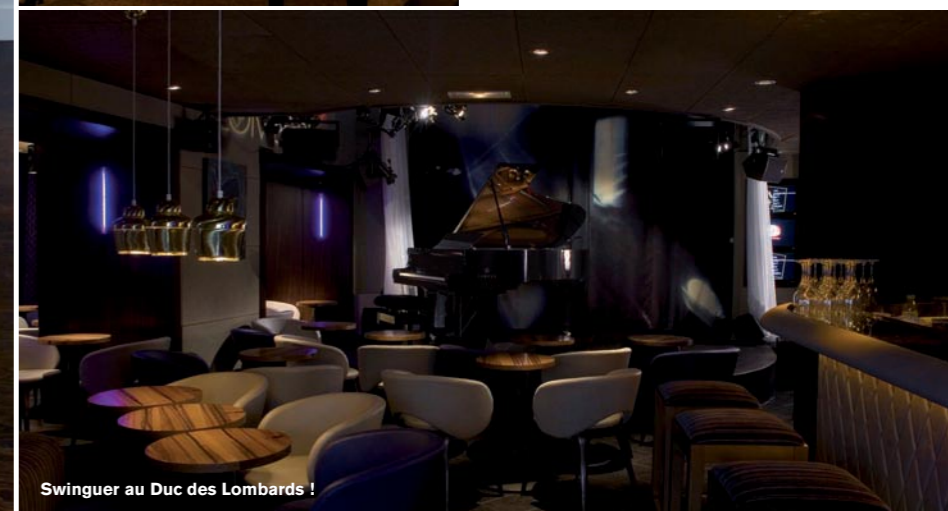
Tout près de son premier Spa, situé dans une allée calme du quartier de la Madeleine, les Cinq Mondes ont eu la bonne idée de créer un espace totalement privatisable, destiné à recevoir les amoureux discrets et soucieux de leur bien-être... En plus des soins habituels que le duo peut choisir à la carte, l'Espace Privé Cinq Mondes propose six soins spécifiques (2 h ou 3 h) à vivre à deux, comme le Rituel Ayurvédique Majeur à 620 €, le Rituel Taoïste de Chine à 620 € ou le Rituel Céleste à 420 €.



S'aimer au Dokhan's !



Buller avec Billecart-Salmon !



Swinguer au Duc des Lombards !

-/ Cinq Mondes has had the good idea of opening a space available for private hire very close to its first spa, down a quiet lane in the Madeleine district. In addition to their usual à la carte treatments, the Espace Privé Cinq Mondes offers six rituals (2hr/3hr) specifically designed for two people, including the Rituel Ayurvédique Majeur (€620), Rituel Taoïste de Chine (€620) and the Rituel Céleste (€420).

6 square de l'Opéra Louis Juvet, Paris 9^e – Tél. 01 42 66 00 60

www.cinqmondes.com

ESCAPADE COMPLICE CHEZ NUXXE -/ PARTNER TREATMENTS AT NUXXE SPA

Bienvenue dans cet ancien chai de presque 500 m² transformé en spa « Naturel Chic » par la célèbre maison Nuxe, qui en a fait le temple du bien-être et des soins performants. Parmi les six cabines extra-larges du « 32 Montorgueil », une cabine double privatisable attend tous les amoureux pour des soins personnalisés. Pour la Saint-Valentin, une « Escapade Complice » propose un hammam oriental ou un bain d'humeur à partager à deux et un massage d'1h15 au choix. 260 € pour deux.

-/ Regale yourself in a nearly 500m² former wine storehouse turned "natural chic" spa and well-being temple by well-known company Nuxe. One of the six huge treatment rooms at 32 Montorgueil is a double that's perfect for lovers wanting to enjoy high-quality, personalised treatments together. And for Valentine's Day they're offering an Escapade Complice: Oriental hammam or mood bath for two plus a massage of choice lasting 1hr 15. €260 for two.

32 rue Montorgueil, Paris 2^e

Tél. 01 55 80 71 40





Fucking romantic! Lancée à l'automne dernier sur Internet exclusivement, Design4, ligne de design pluridisciplinaire créée par Nathalie Auzepy, propose dans un esprit de customisation une sélection d'objets very trendy. On aime tout particulièrement la ligne Mode D4 et sa thématique *Fucking Romantic* déclinée sur T-shirts hommes et femmes. -/ Only on internet, Design4, the multi-discipline design line created by Nathalie Auzepy, offers a selection of highly trendy 'custom-made' items. We particularly like the Mode D4 line with its *Fucking Romantic* theme adorning T-shirts for both sexes. **Online shop:** www.design4.fr

Souvenir from Paris! -/ Souvenir of Paris!
T-shirt « From Paris, with Love » signé Trussardi, en jersey de coton brodé de cristaux rouges, fil de laine, tulle et rodéoïde noir, ligne Tru. 130 €. -/ 'From Paris, with Love' T-shirt by Trussardi; cotton jersey embroidered with red crystals, wool, tulle and black rhodoid; Tru line. €130.
Infoline : 01 44 50 50 51



Paris, toujours plus haut! -/ Paris from even higher!
Avec cette nouvelle édition très grand format de *Paris vu du ciel*, Yann Arthus-Bertrand entreprend un voyage exceptionnel au-dessus de la plus romantique des capitales. Deux-cents photos inédites dévoilent ainsi la célèbre ville et ses quartiers historiques comme personne ne les a jamais vus, accompagnées des textes du journaliste et écrivain Philippe Trétiack. -/ Yann Arthus-Bertrand continues his fabulous travels in this new big book on Paris seen from the sky. Two hundred photos, in print for the first time, showing the city's historic districts as no one before has seen them.
39,5 x 27,5 cm. Editions du Chêne, 49,90 €



La table de l'amour selon Marie Daâge -/ Romantic meal served by Marie Daâge Service de table Par Cœur peint à la main sur porcelaine de Limoges. -/ Par Cœur dinner service in hand-painted Limoges porcelain. Printemps Haussmann, Le Bon Marché, Prix sur www.marie-daage.com



Tea for two? Dernier-né de la maison Kusmi Tea, le *Sweet Love* propose une invitation à l'éveil des sens avec cette alliance réussie entre thé noir de Chine et épices d'Asie. 12 € -/ Kusmi Tea's latest product is *Sweet Love*, an invitation to wake your senses up with its delightful blend of Chinese black tea and Asian spices. €12
www.kusmitea.com

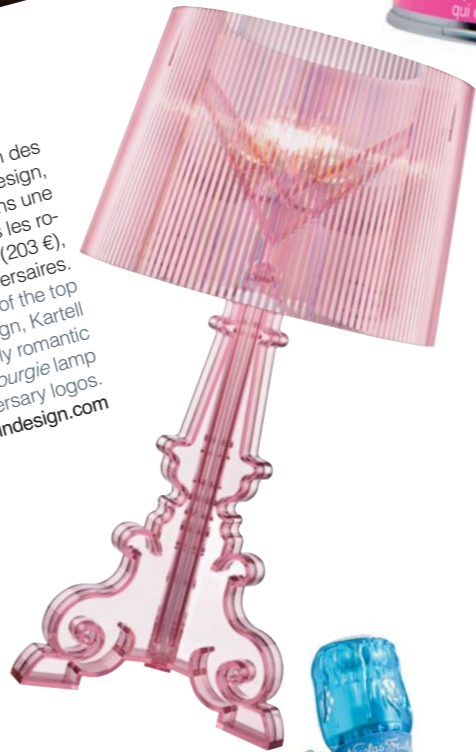


Messagers du bonheur -/ Happiness messengers
Pour roucouler de bonheur, Roche Bobois signe ces délicats bougeoirs Messagers. Trois modèles : H.40 cm (225 €), H.50 cm (235 €) et H.60 cm (240 €). -/ To make you coo with happiness, Roche Bobois has produced these delicate Messenger candleholders in three sizes: 40cm (€225), 50cm (€235) and 60cm (€240).
Tél. 0 800 395 245
www.roche-bobois.com



Jou-Jou, la sucette pour les grands... -/ Jou-Jou, the adult lollipop
Au fur et à mesure que le sucre de la sucette Jou-Jou – saveur Pomme d'amour – se dissout, les regards se nouent, les nez s'effleurent... etc. 3 €. -/ As the Pomme d'Amour-flavoured lollipop's sugar melts in your mouths, your eyes meet, your noses touch and... so on and so forth. €3.
www.c-quoi.fr

Kartell loves fuchsia! A l'occasion des 10 ans du site web n°1 du design, Made in Design, Kartell édite dans une version fuchsia, propice à tous les romantismes, la lampe *Bourgie* (203 €), mantinée des logos anniversaires. -/ For the 10th anniversary of the top design website Made in Design, Kartell has brought out a deliciously romantic fuchsia version of the *Bourgie* lamp (€203) bearing the anniversary logos.
www.madeindesign.com



Une romance qui pétillie -/ Sparkling romance
One Four Pink et *One Four Blue* ! C'est ainsi que Nicolas Feuillatte a baptisé ces deux petites bouteilles de champagne ludiques à déguster à deux... D'un côté, un champagne rosé frais et délicat, de l'autre, un champagne brut élégant et fruité. 33 € sans le seau signé Christian Ghion. -/ *One Four Pink* and *One Four Blue* is how Nicolas Feuillatte has christened his two delightful little bottles of champagne to drink à deux. One is a fresh, delicate pink bubbly, the other an elegant, fruity brut. €33, Christian Ghion ice bucket not included.
Infoline 03 26 59 55 92.



Nars, pour rougir de plaisir... -/ Nars makes you blush with pleasure François Nars célèbre les 15 ans d'existence de sa marque de cosmétique avec la palette *Everlasting Love* abritant notamment le cultissime – et prometteur – *Blush Orgasm* ! -/ François Nars celebrates his cosmetics brand's 15 years in business with the *Everlasting Love* palette that notably includes the popular *Orgasm* blusher! www.narscosmetics.com



YSL, la femme passion -/ YSL for passionate ladies
Yves Saint Laurent décline ses harmonies maquillage du printemps 2010 autour de l'image d'une femme libre et amoureuse. *Paris Désir* propose notamment une palette ombres *Ciel de Paris* et un *Rouge Volupté Rose Opéra*... -/ Yves Saint Laurent has focused its spring 2010 make-up on the image of a liberated woman in love. *Paris Désir* includes a *Ciel de Paris* eye shadow palette and a *Rose Opéra* Rouge Volupté lipstick.
www.ysl-parfums.com



Un étui pour une B.A. -/ The case against Aids
Etui à préservatif pleine fleur souple rouge ou noir griffé Lamarthe et Sidaction. 10 €. -/ Soft full-grain condom case in red or black by Lamarthe and Aids charity Sidaction. €10
Tél. 01 42 61 59 40



Cuisine des sens - / Feeding the senses Livre de cuisine Sensing signé Guy Martin, chef étoilé du Grand Vefour à Paris : 54 recettes parfaites pour explorer neuf destinations sensorielles. - / Sensing cookbook by Guy Martin, the Michelin-starred chef of Le Grand Vefour in Paris; 54 recipes perfect for exploring nine sensory dimensions. Editions Minerva Hors Collection, 192 pages, 69 €.



Pink Love for you !
Pendentif en or rose orné de 101 saphirs roses, imaginé par le joaillier Henri J. Sillam. En exclusivité à Paris, à la boutique du Four Seasons Hotel George V, 1 420 €.
- / Pink-gold pendant adorned with 101 pink sapphires, dreamt up by jeweller Henri J Sillam. Sold only in Paris, at the Four Seasons Hotel George V's shop. €1420. www.sillam.com

Irrésistible C'est le nom de la 7^e série limitée de la bouteille Grand Marnier Cordon Rouge. Sa silhouette est mise en valeur par une laque rouge lui donnant de faux airs d'objet malicieux. 35,50 €. - / That's the name of the seventh limited edition of the Grand Marnier Cordon Rouge bottle. Its shape is enhanced by red lacquer giving it almost saucy connotations. www.grand-marnier.com



Les souliers de l'amour - / Love shoes La nouvelle créatrice Alexandra Neel chez Charles Jourdan frappe fort avec cette sandale Cocktail détail nœud en kid velours et talon compensé esprit Riva, talon 11,5 cm. 450 €. - / Alexandra Neel, the new Charles Jourdan designer, has gone all out on this Cocktail sandal featuring a suede kid bow and Riva-inspired 11,5cm stacked heel. Tél. 02 99 94 82 87



La bague de petite fille
- / Little-girl ring Bague La Marelle « Epouse-moi... ou pas ! » en email, motif papillon. 12 €. - / La Marelle Epouse-Moi... ou Pas! (Love me... or don't!) enamel ring with butterfly. www.la-marelle.net

Précieux nectar - / Precious nectar Vom Fass lance la Gold Cuvée, un vin fin pétillant produit en Allemagne depuis plus de 150 ans, embelli de paillettes d'or 22 carats ajoutées à la main dans chaque bouteille ! 12€ la mini bouteille de 20 cl, 28€ la bouteille de 75 cl ou 56€ le magnum de 1,5l.
- / Vom Fass has launched Gold Cuvée, a sparkling fine wine that's been produced in Germany for more than 150 years and is embellished with 22ct gold flakes added by hand to each bottle! www.goldcuvée.com



La Goulue à nos pieds ! - / La Goulue at our feet! Portez la même paire de souliers que celle de la plus célèbre des danseuses de cancan, grâce à cette réédition spéciale proposée par la prestigieuse maison Clairvoy. Une idée romantique en diable ! Disponible au Moulin Rouge, de 1 950 € à 2 150 €. - / Wear the same shoes as La Goulue, the most famous of all cancan dancers, thanks to this special edition by Clairvoy. A devilishly romantic idea! On sale at Le Moulin Rouge priced from €1950 to €2150. www.clairvoy.fr



Les dessous de madame - / Madam's undies
Ensemble de lingerie Carine Gilson en soie. Collection été, Venise Line. Soutien-gorge : 360 €. Culotte : 250 €. - / Carine Gilson silk lingerie set. Summer collection, Venise Line. Bra: €360. Panties: €250. info@carinegilson.com

Un coffre mystérieux
- / A mysterious casket Pour tous les aventuriers de l'amour, *Treasure for 2* renferme une demi-bouteille de Krug Grande Cuvée et deux verres de dégustation sérigraphiés. 80 €. - / For all those adventurers in love, *Treasure for 2* holds a half bottle of Krug Grande Cuvée and two decorated tasting glasses. €80. www.krug.com



Le vin des amoureux ? - / The lovers' wine? A coup sûr Le Valentin, Château Montfollet millésime 2007 : un AOC Blaye produit par Dominique Raymond sur les coteaux surplombant l'Estuaire de la Gironde. Vente au château, chez les cavistes et en grands magasins, 8 €. - / Definitely Château Montfollet's 2007 Le Valentin, an AOC Blaye wine produced by Dominique Raymond on the hillsides overlooking the Gironde estuary. On sale at the château, from wine merchants and in department stores. €8.



Passage du Désir - / Passage of Desire C'est le nom de deux LoveStores situés en plein cœur de Paris qui proposent dans un cadre chic et glamour une sélection d'objets design et coquins pour tous ceux qui veulent pimenter leur quotidien... Et pourquoi pas démarrer par le savon Love Soap ? - / That's the name of two "love stores" right in the centre of Paris, all chic and glamorous and stocking a selection of saucy and design items for everyone looking to spice up their life. Why not start with the Love Soap? www.passagedudesir.fr



Before & After Mints Des bonbons rafraîchissants qui – comme leur nom l'indique – sont bien utiles en toutes circonstances. Existents en menthe poivrée et grenadine ou menthe poivrée et framboise. - / Refreshing sweets highly appreciable in all circumstances. Peppermint and grenadine or peppermint and raspberry flavours. La Grande Epicerie et au Lafayette Gourmet.

Une belle histoire... - / The start of something wonderful... C'est celle du coffret conçu par India Mahdavi pour la maison Ruinart. Baptisé *Extraits Volume 1*, il prend la forme d'un livre renfermant un flacon de Ruinart Rosé et un duo de flûtes créées par la designer. Il ne reste plus qu'à imaginer la suite... En vente à partir du 14 février, à 120 €. - / Thanks to the boxed set designed by India Mahdavi for Ruinart. Christened *Extraits Volume 1*, it comes in the form of a book holding a bottle of Ruinart pink champagne plus two flute glasses by said designer. The rest depends on your imagination... On sale from 14 February. €120. Infoline 03 23 77 51 51.



Montre culte La Portugaise Chronographe en or rouge sur bracelet croco noir d'IWC. 12 500 €. Cult watch - / IWC's Portuguese chronograph in red gold on a black crocodile strap. €12,500. www.iwc.com

Bijoux DE CŒUR

/JEWELLERY WITH A HEART

PAR MICHEL FRANCA

Pour dire son amour, un bijou en forme de cœur est-tout indiqué. Ou un talisman porte-bonheur. Ils comptent parmi les motifs favoris des joailliers qui savent décliner leurs classiques avec une touche de modernité.

-/ For expressing your love, a heart-shaped piece of jewellery is just the thing... or a lucky charm. These are among the favourite motifs of jewellers adept at adding a touch of modernity to their classics.

1_ Chaumet bucolique -/ Chaumet goes pastoral

On connaît le succès de la collection Attrape moi si tu m'aimes... dont la star est une araignée qui tisse une toile précieuse, mais aussi une abeille coquine qui butine des végétations amoureuses. Le joaillier en donne une version très décalée en invitant notre abeille à se poser sur un cœur... -/ We all know how successful the Attrape Moi Si Tu M'aimes collection has been with its star motif of a spider weaving a precious web but also a cute bee sipping honey from romantic plants. The jeweller has now brought out an offbeat version in which the bee has landed on a heart.

2_ Cartier with Love

La collection Love est l'un des best-sellers de Cartier. Des formes pures pour un design ultracontemporain qui destinent ces créations aussi bien à l'homme qu'à la femme. Rien de tel pour sceller une liaison forte. Vous pouvez aussi choisir un insecte tendre et doux comme la coccinelle qui a inspiré au joaillier un pendentif et une très belle bague. -/ The Love collection is one of Cartier's bestsellers, the pure shapes and ultra-contemporary design destining these creations for women and men alike. Or you can go for a sweetly romantic insect such as the ladybird, which has inspired a pendant and a very lovely ring by the jeweller.

3_ Boucheron avec du Cœur -/ Boucheron has heart

Le cœur encore, revu et corrigé avec un talent évident par le joaillier, qui en donne une interprétation en or nervuré orné de sa lettre fétiche : le B, ou d'un diamant qui vient se

niche dans un entrelac de mots tendres. -/ Again the heart, revised and updated with obvious talent by this jeweller who offers an interpretation in veined gold adorned with its mascot letter B and with a diamond nestling amidst intertwined sweet words.

4_ Van Cleef & Arpels poétique -/ Van Cleef & Arpels is poetic

Alhambra, c'est la collection vedette de Van Cleef & Arpels, un must-have plébiscité par les femmes, dont le motif fétiche est un porte-bonheur : le trèfle à quatre feuilles. Le joaillier l'a troqué contre un cœur pour encore plus de poésie et de tendresse.

-/ Alhambra is Van Cleef & Arpels's star collection, a must-have women just adore with its mascot lucky charm, a four-leafed clover. Now the jeweller has exchanged that for a heart expressing even more poetry and tenderness.

5_ OJ Perrin, Légende précieuse -/ OJ Perrin's precious legend

Design orientalisant, or et diamants, c'est la valse à trois temps imaginée par OJ Perrin pour mettre en scène le thème du cœur, motif emblématique attaché à la Légende, qui donne d'ailleurs son nom à cette collection et permet de vérifier que le classicisme possède une étonnante actualité. -/ Orientalist design, gold and diamonds, that's the trio OJ Perrin has chosen for its heart theme, a motif emblematic of this legendary name that has indeed christened this collection Légende.

6_ De Beers éclatant -/ De Beers a-sparkle

Maître du diamant, De Beers en fait pleuvoir sur ses bijoux Lotus de la collection Pink,

où le thème du cœur sert d'écran précieux à un superbe diamant rose tendre, à l'incarnat amoureux. -/ Diamond master De Beers loses a river of the gemstones on its Lotus jewellery in the Pink collection, the heart serving as a precious setting for a superb soft pink diamond standing for love incarnate.

7_ Montblanc dit I love you... -/ Montblanc says "I love you"

Le maître de l'instrument d'écriture crée aussi des bijoux qu'il sait dédier aux amoureux avec une collection dans l'esprit des classiques Charm's, qui associent le motif du cœur, à d'autres symboles de tendresse et d'affection : la fleur, la clé (des songes et du cœur), Cupidon et, bien sûr, l'étoile blanche, emblème de la marque et symbole de longévité et de ferveur. -/ The master of writing instruments also creates jewellery, which it appropriately dedicates to lovers through a collection of classically inspired charms that associate the heart with other symbols of tenderness and affection: flower, key (to dreams and the heart), Cupid, and of course the brand's emblematic white star.

8_ Pomellato d'amour -/ Pomellato talks love

Les nouveaux anneaux M'ama non m'ama du joaillier italien s'amuse à décliner la célèbre formule : «je t'aime, un peu, beaucoup... passionnément» avec une palette de pierres de couleur dont il a le secret, qu'il fait rimer avec un abécédaire amoureux : la tourmaline pour Amour, l'opale de feu pour la Passion, l'améthyste pour le Désir, la topaze pour la Tendresse, etc. Pomellato propose aussi dans la collection Tabou un pendentif cœur en or rose, argent bruni et rhodolite. -/ The Italian jeweller's new M'ama

Non M'ama rings have fun playing with the old adage "I love you truly, madly, deeply" using a range of the coloured stones it's so skilful with, turning them into a romantic primer: tourmaline for Love, fire opal for Passion, amethyst for Desire, topaz for Tenderness etc. And in its Tabou collection Pomellato also offers a heart pendant in pink gold, burnished silver and rhodolite.

9_ Christian Dior célèbre Cupidon -/ Christian Dior celebrates Cupid

Le cœur fléché, c'est bien sûr un symbole éternel de l'amour et de son Dieu antique, l'irrésistible Cupidon qui décoche des flèches d'autant plus fatales qu'elles ont l'éclat du diamant. Le joaillier dédie aussi à l'amour des bijoux d'esprit romantique qui mettent en scène l'éternel motif du cœur. -/ The heart and arrow is of course an age-old symbol of love and its ancient god, the irresistible Cupid who shoots arrows even more fatal when sparkling with diamonds. The jeweller also dedicates to love some romantic pieces with the eternal heart motif as their focal point.

10_ Messika, Peace and Love

Faites l'amour et pas la guerre, mais dites-le avec des diamants et de l'or, tel est le message que Messika semble adresser aux amoureux avec ses bijoux Peace and Love, orchestrant un ballet éclatant autour du logo des mouvements hippies des années 70. -/ Make love not war but say it with diamonds and gold, that's the message Messika seems to be sending to lovers through its Peace and Love jewellery that choreographs a sparkling ballet around the slogan of the '70s hippie movement.



1_ Swarovski for ever

Le cœur a inspiré au leader mondial du cristal taillé, plusieurs modèles de bijoux à offrir pour la Saint Valentin ou tout simplement pour dire son amour. Love Hearts propose de gros cœurs dans plusieurs coloris montés en pendentifs sur un cordon. Le collier Lala fait alterner de petits motifs cœur tantôt blancs tantôt rouges. Les bijoux sont complétés par de petits accessoires (porte-clés, porte-monnaie, etc.) en forme de cœur. -/ The heart has inspired the world's leading name in cut crystal to create several pieces of jewellery. Love Hearts offers big heart pendants in several colours on a cord while the Lala necklace alternates little red and white hearts. To accompany this jewellery there are small heart-shaped accessories: key ring, coin purse etc.

2_ Chopard, Happy Hearts

L'inventeur des diamants mobiles met tout son art au service du cœur avec ces bijoux tout simples où deux cœurs d'or enlacés abritent un superbe diamant qui s'anime et bouge avec celle qui le porte. En 2008, Chopard avait déjà célébré l'amour avec la ligne Happy Amore dont l'ambassadrice était la nouvelle star de la scène lyrique : la soprano russe Anna Netrebko.

-/ The inventor of mobile diamonds has invested all its art in the heart through these beautifully simple pieces in which two linked hearts hold a superb diamond that moves and comes to life with its wearer.

3_ Pasquale Bruni, tendres messages -/ tender messages

Tout l'art d'un joaillier avec des bagues cœurs où s'inscrivent des messages d'amour, soit en or, soit en or et diamants, soit en pierres précieuses d'un rouge étincelant, qui symbolise avec force la passion et l'amour. -/ All the jeweller's art in heart rings inscribed with messages of love, in gold, gold and diamonds or sparkling red gemstones powerfully symbolising passion and love.

4_ Delfina Delettrez, Secret Hands

La fille de Silvia Fendi et de Bernard Delettrez est une créatrice de bijoux inspirée. Pour la Saint Valentin, elle a composé des bagues qui s'ornent de motifs la main dans la main. L'une de ces pièces baptisées Secret Hands semble tenir entre ses mains un superbe cœur d'or serti de rubis. -/ The daughter of Silvia Fendi and Bernard Delettrez is an inspired jewellery creator. For Valentine's Day she has composed rings ornamented with hand-in-hand motifs. One of these Secret Hands pieces appears to be holding a superb gold heart set with rubies in its hands.

5_ Morellato in Love

Créée dans les années 30, cette marque italienne (qui exploite de nombreuses licences dont Cavalli, Miss Sixty, John Galliano et Pirelli) connaît un véritable revival depuis qu'elle a pris comme ambassadrice la top-modèle Bar Rafaeli (ex-compagne de Leonardo DiCaprio) et que les stars en sont folles. Pour la Saint Valentin, il sort des bijoux qui font subir au cœur d'étranges métamorphoses, lui donnant des formes asymétriques sans rien lui ôter de son élégance plastique. -/ This Italian brand dating from the 1930s is experiencing a real revival since it engaged top model Bar Rafaeli (Leonardo DiCaprio's ex-partner) as its 'face' and has become a definite hit with the stars. For Valentine's Day it has brought out pieces that impose strange metamorphoses on the heart by giving it asymmetrical shapes.

LIVE A MAGNIFIQUE SHOPPING BREAK*

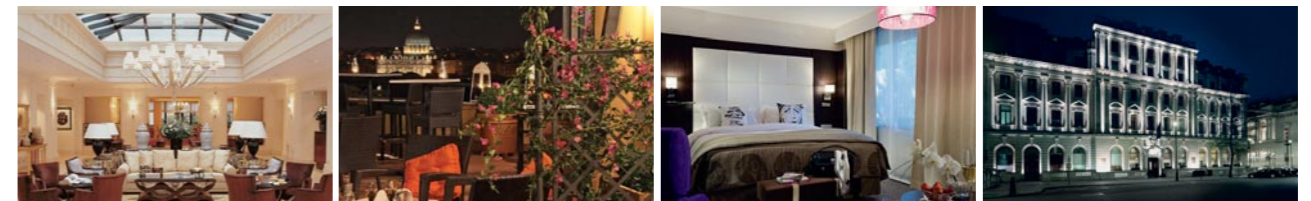


*Vivez un magnifique moment shopping



PARIS
ROME
BRUXELLES
LONDRES

DÉCOUVREZ NOS ADRESSES PRESTIGIEUSES AU CŒUR DES PLUS BELLES
ESCALES EUROPÉENNES ET À DEUX PAS DES BOUTIQUES DE LUXE ET DES AVENUES LÉGENDAIRES
WWW.SOFITEL.COM



SOFITEL
LUXURY HOTELS

Life is Magnifique



Cartier, parure de la collection
Secrets et Merveilles.

© CHICO BIALAS

Van Cleef, Oiseaux de Paradis.



Chopard, bague de la collection
Rêves de diamant... Diamants de rêve.

Fred, collier Lucifer.



Roi des bijoux et joyau des reines, le diamant scelle des amours durables sur lesquels le temps n'a pas de prise. / King of jewels and gemstone of queens, a diamond seals lasting love on which time has no hold.

Son nom vient du grec « adamas », qui veut dire indomptable. À l'origine, on l'appelait d'ailleurs « adamantin » ou « adamant ». C'est la pierre la plus dure, la plus transparente et la plus éclatante. Elle symbolise la pureté, la perfection et l'éternité. En Occident, le diamant incarne la souveraineté universelle. Il chasse les mauvais esprits, les démons, les bêtes sauvages. Pour les Russes, il incarne la chasteté et, pour les Français, l'esprit de réconciliation et la sérénité. Platon en faisait l'axe du monde et Pline un gage de bonne santé et d'éternité. En amour, il est ainsi associé aux sentiments profonds, faits pour durer toute une vie... Il marque les moments décisifs de la vie sentimentale : les fiançailles, le mariage et les noces de diamant, qui couronnent 60 ans de mariage ! On offre donc des diamants aux reines, qu'elles exercent leur pouvoir sur un empire ou sur le cœur d'un homme, en général son époux. Les joailliers ont repris cette symbolique et l'illustrent avec des créations qui s'efforcent de mettre en scène les qualités du diamant : sa couleur, sa pureté, son poids et sa taille. Généralement blanc, il peut arborer les couleurs les plus subtiles : jaune, bleu, rose, etc. Sa pureté est plus ou moins grande, selon la quantité d'inclusions ou impuretés qu'il contient. Son poids est mesuré en carats (un carat équivaut à 0,2 gramme). Sa taille, enfin, exprime son éclat à travers des formes variées : brillant, princesse, baguette, émeraude, poire, cœur, etc. Les joailliers essaient de personnaliser la taille en créant des formes inédites, à l'instar de Montblanc qui, pour ses 100 ans d'existence, a proposé une taille en étoile, représentant la forme de son logo : l'étoile blanche.



Harry Winston, bague
de fiançailles.

Cartier, collier diamant de la collection Secrets et Merveilles.



© KATEL RIOU



Fred, bague Success.

Pour toujours...

Reine des pierres précieuses et joyau des reines, le diamant est plébiscité par les amateurs de beaux bijoux, les collectionneurs et les créateurs. Cette année encore, on le retrouve dans toutes les collections joaillères, qu'elles soient classiques ou tendance. Cartier lui dédie un chapitre de sa nouvelle collection de haute joaillerie Secrets et Merveilles. Van Cleef & Arpels en fait l'une des pierres angulaires de sa collection Oiseaux de Paradis et de sa toute dernière collection de haute joaillerie California. Harry Winston et De Beers lui consacrent des pièces exceptionnelles. Chaumet le place au cœur de sa nouvelle collection Le Grand Frisson. Fred le décline avec brio à travers des bijoux iconiques ou des parures de rêve. Chanel en a fait sa pierre de prédilection avec la perle et le saphir. Boucheron l'associe au saphir pour un collier unique signé par Marc Newson. Breguet, Bulgari, Graff et Messika l'intègrent aux plus belles de leurs innovations. Chopard, enfin, lui dédie sa collection Haute Joaillerie 2009 « Rêves de diamant... Diamants de rêve ». Des vitrines de la place Vendôme à celles de la 5^e Avenue, sur les podiums et les tapis rouges, dans la vie et dans les rêves, le diamant est plus que jamais incontournable. Pour le plus grand bonheur des femmes qui, toutes, à sa vue, se prennent à reprendre le fameux air chanté par Marilyn Monroe dans *Les Hommes Préfèrent les Blondes* : « Diamonds are a girl's best friend! »

-/ Its name derives from the Greek "adamas" meaning indomitable. It is the hardest stone, the most transparent and with the brightest sparkle. It symbolises purity, perfection and eternity and is said to banish evil spirits, demons and wild beasts. In the West the diamond stands for universal sovereignty. To the Russians it represents chastity and to the French the spirit of reconciliation and serenity. Plato considered it the hub of the world, Pliny a pledge of good health and eternity. In love the diamond is therefore associated with deep feelings that will last a lifetime and marks those decisive moments in a relationship: engagement, wedding and the diamond anniversary marking 60 years of marriage. Queens are given diamonds so they may exercise their power over an empire or a man's heart, generally her husband's. Jewellers have naturally adopted this symbolism, illustrating it with creations that strive to enhance the diamond's qualities: its colour, purity, weight and cut. Although generally white, diamonds also come in subtle shades of yellow, blue, pink etc. The purity depends on the number of inclusions or impurities it contains. The weight is measured in carats, one carat being 0.2 of a gram. Lastly, the cut releases its sparkle through a variety of shapes: brilliant, princess, baguette, emerald, pear, heart etc. Jewellers strive to create their own special cuts in unusual shapes, as when Montblanc created a cut in the shape of its white star emblem to mark its centenary.

Forever...

The king of precious stones and the jewel of queens, diamonds are a favourite with collectors, creators and all devotees of beautiful jewellery. Again this year diamonds are to be found in all the jewellery collections, whether classical or trendy. Cartier dedicates a chapter of its new Secrets et Merveilles fine jewellery collection to them while Van Cleef & Arpels has made them a cornerstone of its Oiseaux de Paradis collection and its very latest California fine jewellery collection. Harry Winston and De Beers have created exceptional pieces of diamond jewellery. Chaumet places them at the heart of its new Grand Frisson collection and Fred offers stunning examples through iconic pieces and to-die-for jewellery sets. Diamonds are favourite of Chanel along with pearls and sapphires, Boucheron combines them with sapphires in a unique necklace designed by Marc Newson, and Breguet, Bulgari, Graff and Messika use diamonds in their finest innovations. Last but not least, Chopard has dedicated its 2009 fine jewellery collection, Rêves de Diamant... Diamants de Rêve, to them. In the windows of Place Vendôme and 5th Avenue, on the catwalks and red carpets, in life and in dreams, diamonds are more fundamental than ever before.



Breguet, Bague Mini Reine Diamant

C'EST UNE INVITATION



*Ligne Roset et ses partenaires vous invitent à
la soirée privée «Art de Vivre»
le 25 mars de 18 h à 21 h 30
5 av de Matignon - 75008 PARIS*

Merci de confirmer votre présence par téléphone en appelant 01 42 25 94 19 ou par e-mail : paris.matignon@roset.fr avant le 20 mars 2010.

Rencontrez nos partenaires :

JCD DELEPINE, 152 bd Haussmann, Paris 8^{ème}, Tél. 01 44 20 09 20.

ASTRIG FISTER INTERIEUR, 9 rue Paul Feval, Paris 18^{ème}, Tél. 01 24 23 52 35.

FEAU IMMOBILIER, 140 rue Fg St Honoré, Paris 8^{ème}, Tél. 01 53 53 07 07 - 105 av Achille Peretti, Neuilly 92, Tél. 01 47 45 22 60 - 59 av Jean-Baptiste Clément, Boulogne 92, Tél. 01 46 04 50 89.

BELLES DEMEURES DE FRANCE, 30 av Pierre 1^{er} de Serbie, Paris 8^{ème}, Tél. 01 53 23 81 81.

RESSOURCE, 62 rue de la Boétie, Paris 8^{ème}, Tél 01 45 61 38 05 - 2/4 av du Maine, Paris 15^{ème}, Tél. 01 42 22 58 80.

ESPACE WELEDA, 10 av Franklin D. Roosevelt, Paris 8^{ème}, Tél. 01 53 96 06 15.

CHACOK, 24 rue Cambon, Paris 1^{er}, Tél. 01 42 60 30 46 - 18 rue de Grenelle, Paris 7^{ème}, Tél 01 42 22 69 99 - Centre Commercial Palais des Congrès, Porte Maillot, Paris 17^{ème}, Tél. 01 40 68 22 21.

NEUBAUER JAGUAR, 99/101 bd de Grenelle, Paris 15^{ème} - 11 bd Gouvion Saint-Cyr, Paris 17^{ème} - 3 rue Gallieni, Boulogne-Billancourt 92.

qui vous présenteront leur collection ou leur savoir-faire d'une façon inédite au sein de votre magasin de mobilier contemporain. Dégustation des champagnes* **DE VENOGÉ** tél. 06 07 11 93 93.

Ce sera également l'occasion de découvrir le modèle CONFLUENCES du designer Philippe NIGRO.



PUBLIC COTE

L'HOTEL WARWICK CHAMPS-ELYSEES DEVOILE UNE OFFRE SEMINAIRE ET BANQUET ORIGINALE...

Un séminaire d'entreprise, un événement à fêter, des réunions à organiser : tout cela est possible à deux pas des Champs-Élysées...

Du « sur mesure » de 8 à 150 participants...

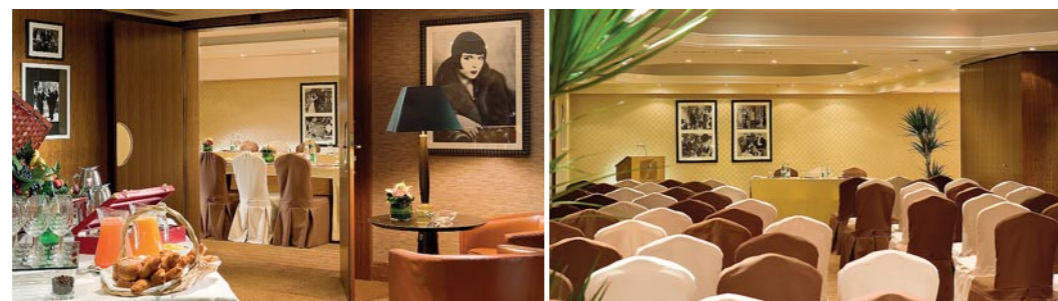
Cet hôtel contemporain dispose en effet de très beaux salons. Sorte de clin d'œil aux nombreuses salles de cinéma du quartier, trois d'entre eux ont été décorés sur le thème du 7^{ème} art. A leur ambiance chaleureuse s'ajoute une modularité qui permet, en les additionnant, de bénéficier d'une superficie allant de 36 à 181 m² et entièrement privatisable. On y trouve, bien sûr, les derniers équipements technologiques. Inauguré récemment, le salon « Wall Street » a quant-à-lui été décoré par Pierre-Yves Rochon et dispose d'un accès direct au lobby de l'hôtel. D'une surface de 12 m² et pouvant accueillir jusqu'à 8 personnes, il est idéal pour organiser une journée de rendez-vous au cœur de Paris...le tout encadré par une équipe de professionnelle au service de la réussite de votre événement.

Un accès facile et un hébergement de qualité

Ces salons jouissent en outre d'un atout rare dans le quartier avec un accès direct à trois niveaux de parkings souterrains. Par ailleurs, ceux qui résideront sur place bénéficieront d'un hébergement de haute qualité.

Une occasion unique d'allier travail et plaisir

L'hôtel Warwick Champs-Élysées se distingue par son offre gastronomique. Sa localisation exceptionnelle qui permet à ses hôtes de profiter pleinement des atouts de Paris : les boutiques des Champs-Élysées et du faubourg Saint-Honoré ou encore le célèbre Lido ne sont qu'à quelques minutes à pieds...



THE HOTEL WARWICK CHAMPS-ELYSEES UNVEILS AN ORIGINAL SEMINAR AND BANQUETING OFFER

A corporate seminar, a special occasion, business meetings: all these can be organised a stone's throw from the Champs-Élysées

Tailor-made solutions for 8 to 150 participants

This contemporary hotel has some very beautiful function rooms available. As a nod to the neighbourhood's many cinemas, three of them have been decorated with a movie theme. As well as offering a warm atmosphere, they are modular and can be added together to provide from 36 to 181 sq. m. of floor space which can be privatised. They are also equipped with the latest technological equipment. The recently opened Wall Street room

HOTEL WARWICK
Champs-Élysées

features interior design by Pierre-Yves Rochon and direct access to the hotel lobby. It measures 12 sq. m., accommodates up to 8 people. It is the ideal place for a day of meetings in the heart of Paris. The whole venue is managed by a team of professionals whose objective is to make your event a success.

HÔTEL WARWICK CHAMPS-ÉLYSÉES
5 rue de Berri, Paris 8^e
Tél. + 33 (0)1 45 61 82 15
Fax : + 33 (0)1 43 59 00 98
banquet.whparis@warwickhotels.com
www.warwickparis.com

Easy access and quality accommodation

These function rooms also boast a rare advantage for the area: direct access to three levels of underground car park. In addition, those staying on-site will enjoy high quality accommodation.

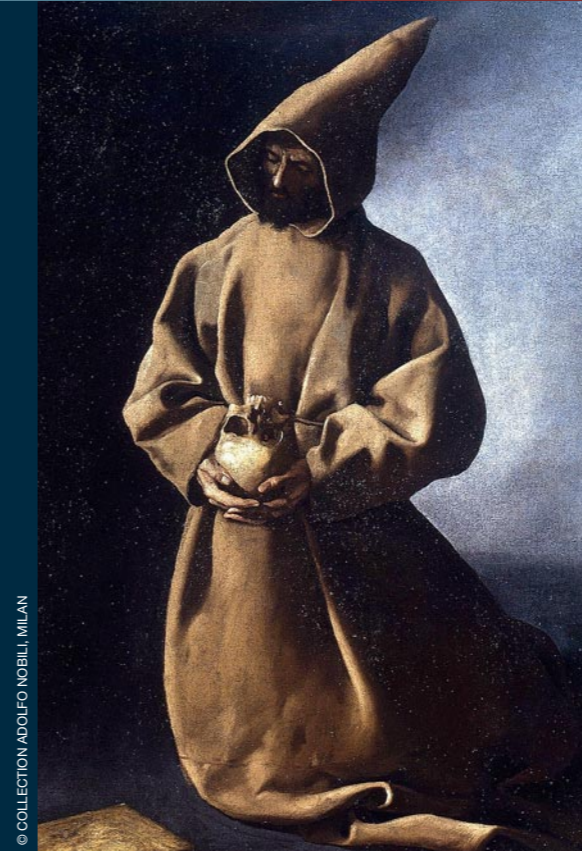
A unique chance to combine work and pleasure

The Hôtel Warwick Champs-Élysées stands out for the gastronomic cuisine of its chef and its exceptional location, which allows guests to take full advantage of the city's assets: shopping on the Champs-Élysées and Faubourg Saint-Honoré and the famous Lido cabaret are only a few minutes' walk away.

URBAN
Par Mireille Sartore

PARIS

FOCUS
la sélection de COTE / COTE's selection



Francisco de Zurbarán, *Saint-François agenouillé*, vers 1635. Huile sur toile.



Le Caravage, *Saint-François en méditation*, vers 1602, huile sur toile.

La Mort est-elle trendy? -/ Is death trendy?

Les vanités connaissent un regain d'intérêt dans l'art contemporain. Le musée Maillol s'interroge en remontant le fil du temps.

-/ Vanitas are enjoying renewed interest in contemporary art. The Musée Maillol is tracing the history of the genre

« Souviens-toi que tu vas mourir... » Ce petit avertissement, lancé par un esclave à l'oreille d'un général romain lors d'une cérémonie du triomphe, est à l'origine de la première exposition proposée par Patrizia Nitti, nommée en octobre dernier à la tête de la programmation artistique de la Fondation Dina Vierny-musée Maillol par ses deux présidents Olivier et Bertrand Lorquin (fils de Dina Vierny). *C'est la vie ! Vanités de Caravage à Damien Hirst* – c'est son titre – réunit les compétences de plusieurs commissaires dont un haut représentant du ministère de la culture italien, des historiens d'art, une journaliste, un psychanalyste... ayant tous planché sur le thème récurrent de la Vanité, autant plébiscité aujourd'hui dans le domaine de l'art contemporain qu'accaparé par la mode, la musique, la publicité, etc. Crânes et têtes de mort déferlent dans notre quotidien alors que l'idée même de notre disparition sur terre est banalisée, cachée ; le refus de vieillir n'est-il pas d'ailleurs devenu le seul mot d'ordre de nos sociétés occidentales ? « Depuis l'Antiquité, les vanités *memento mori* sont les pense-bêtes de la condition humaine, explique Patrizia Nitti. Au cœur de l'inspiration des artistes depuis la fin du Moyen-Âge, ces créations morbides évoluent au fil des époques et des modes. » Près de 160 œuvres, réunies pour l'occasion, rarement dévoilées au public, traversent le temps et les représentations, du *Saint-François en méditation* du Caravage aux célèbres crânes de Damien Hirst, en passant par Géricault, Moreau, Picasso, Giacometti, Warhol, Yan Pei-Ming, Boltanski, Mapplethorpe, Witkin, etc.

"Memento mori" ("Remember you must die"), the warning given by a slave to a Roman general at his triumph (victory parade), is the inspiration for the first show organised by Patrizia Nitti since she was appointed head of exhibitions at the Fondation Dina Vierny/Musée Maillol last October by its two chairmen Olivier and Bertrand Lorquin (Dina Vierny's sons). *C'est la vie ! Vanités de Caravage à Damien Hirst* ("That's life! Vanitas from Caravaggio to Damien Hirst") is the work of several curators, including a senior representative from the Italian ministry of culture, art historians, a journalist and a psychoanalyst, all of whom have experience in the recurring theme of vanitas, a genre that's as popular today in contemporary art as it is in the worlds of fashion, music, advertising and so on. Skull iconography is omnipresent in our daily lives, whereas the actual idea of mortal death is trivialised or masked – indeed, hasn't refusing to grow old become an obsession in western society? "Since antiquity, *memento mori* paintings have reminded viewers about the human condition", explains Patrizia Nitti. "A key inspiration for artists since the end of the Middle Ages, these morbid artworks have changed with time and fashion." The exhibition features around 160 works rarely seen in public before representing a wide range of periods and subjects, from *St Francis in Meditation* by Caravaggio to Damien Hirst's famous skulls via artists like Géricault, Moreau, Picasso, Giacometti, Warhol, Yan Pei-Ming, Boltanski, Mapplethorpe and Witkin. Jusqu'au 28 juin, Musée Maillol, 59-61 rue de Grenelle, Paris 7^e Tél. 01 42 22 59 58. www.museemaillol.com



LE CÉLADON À DÉCOUVRIR POUR LA SAINT VALENTIN

Le dimanche 14 février, le chef Christophe Moisan propose un très beau menu qu'il a spécialement imaginé. Ce sera aussi l'occasion de profiter des conseils du chef sommelier Richard Rahard...

- Coupe de champagne Duval Leroy « Femme » 1996
 - Canapés & Amuse Bouche
 - Noix de Saint-Jacques « fourrées » à la mélanosporum.
 - Sur un lit de queues d'asperges
 - Moelleux de Bar braisé au champagne, chantilly pétillante
 - Suprême de Pigeon laqué et épicé au niора
 - Fondant de petits pois à la sarriette
 - Cœur de chèvre du père Fabre à la confiture de cerise noire
 - Suprême de pamplemousse en gelée d'orange, sorbet yaourt
 - Duo chocolat intense et amande douce, craquant à la rose
 - Coulis de fruits rouges - Mignardises
- 195 € - Prix nets

Les conseils de Richard Rahard :

Richard Rahard a exercé ses talents de sommelier chez Laurent et Ledoyen avant de rejoindre, en 1996, l'équipe du Céladon.

Parlez-nous de la cave du Céladon...

« Elle est très équilibrée et ne comporte quasiment que des vins français. Toutes les régions sont présentes avec un grand choix de bordeaux rouges et de bourgognes blancs. Elle est idéale pour qui veut s'initier aux vins français... »

Et pour cette Saint Valentin ?

« J'ai effectué une sélection pour cette occasion. Il y aura un beau choix de champagnes avec - par exemple - la « Cuvée Louise » 1998 de chez Pommery. Parmi les blancs, il y aura de l'originalité avec, entre autres, un vin corse « Clos Venturi » 2007. Du côté des rouges, on pourra se faire plaisir avec un très beau Pessac Léognan... »



SPECIAL VALENTINE'S DAY MENU AT THE CÉLADON

Chef Christophe Moisan has dreamed up a special lovers' menu for Sunday 14 February. And it will be the perfect opportunity to profit the advice of head sommelier Richard Rahard.

- Glass of Duval Leroy champagne, Cuvée Femme, 1996
- Canapés and nibbles
- Scallop flesh 'stuffed' with melanosporum on a bed of asparagus stalks
- Moelleux of bass braised in champagne, chantilly pétillante
- Lacquered supreme of pigeon with niора pepper
- Peas fondant with savory
- Père Fabre goat cheese heart with black cherry jam
- Supreme of grapefruit in orange jelly, yoghurt sorbet

Le Céladon

- Bitter chocolate and sweet almond duo, rose petal crunch.
 - Red fruit coulis - Mignardises
- €195 net.

Richard Rahard's recommendations
Richard Rahard's worked as sommelier at restaurants including the Laurent and Ledoyen before joining the team at the Céladon in 1996.

Pour plus d'informations LE CÉLADON
15 rue Daunou - 75002 Paris
Tel. (+ 33) 01 47 03 40 42
concierge.westminster@warwickhotels.com

"Tell us about the Céladon's wine cellar."

"It's a very well balanced cellar which, apart from one Chinese wine, includes only French wines. All the regions are represented including a very wide range of red Bordeaux and white Burgundies. So it's ideal for anyone wanting to explore French wines."

"And for Valentine's Day?"

"I've made a special selection for the occasion. There'll be a great choice of champagnes such as Pommery's Cuvée Louise 1998. For the whites, there will be the great classics but also some originality with a Corsican wine - Clos Venturi 2007. For the reds, diners can relish a very fine Pessac Léognan..."

URBAN

Par Mireille Sartore

PARIS

EVENEMENT

la sélection de COTE / COTE's selection

EN BREF...

> Magnum, la célèbre agence photo, a ouvert un espace de présentation (des milliers de clichés rangés dans des coffrets et disposés sur étagères) et d'exposition en plein cœur de Saint-Germain.
-/ Magnum, the famous photo agency, has opened an exhibition space and presentation space (with thousands of photographs stored in boxes on shelves) in the heart of the Saint-Germain district.
www.magnumgallery.fr

> Matisse & Rodin se confrontent jusqu'au 28 février au Musée Rodin dans une exposition dévoilant les parallélismes et divergences dans l'œuvre sculptée des deux maîtres.
-/ Matisse & Rodin side by side at the Musée Rodin until 28 February, in an exhibition showing parallels and divergences in the two artists' sculptures and drawings.
www.musee-rodin.fr



Lucian Freud, *Admiratrice nue*, 2004-2005. Photographie.

Lucian Freud, *Reflet avec deux enfants* (autoportrait), 1965. Huile sur toile, 91 x 91 cm. Madrid, Museo Thyssen-Bornemisza.

Lucian Freud, au fil de l'atelier... Lucian Freud, a painter's studio

Un des plus grands peintres de notre temps, 88 ans, peu montré en France, s'expose au centre Pompidou à partir du 10 mars prochain. -/ Lucian Freud, now aged 88, is one of the most important artists of our time but has rarely been shown in France. The exhibition at the Pompidou, opening 10 March, will set that right.

33,64 millions de dollars, c'est la modique somme déboursée chez Christie's en mai 2008 par le collectionneur russe Roman Abramovitch, pour l'acquisition d'un nu flamboyant de Lucian Freud que l'on pourra admirer sous tous les angles, à partir du 10 mars au centre Pompidou qui lui consacre une exposition. Si vous aviez encore des doutes sur la notoriété de cet artiste moins connu auprès du public français que son grand-père Sigmund – sa dernière rétrospective remonte à 1987 et ses œuvres sont peu ou pas représentées dans nos collections publiques et privées – notez que Kate Moss a posé pour lui lors d'une séance privée en 2002, tout comme la reine Elisabeth II, à l'occasion de son jubilé. L'événement est donc de taille, d'autant que Lucian Freud et son fidèle assistant David Dawson se sont montrés particulièrement « concernés par cet hommage rendu par Paris, nous expliquait le directeur Alfred Pacquement, lors de la conférence de présentation; l'homme de quatre-vingt huit ans estimant beaucoup la peinture et la culture françaises. »

À partir de l'œil du peintre...

Lucian Freud. *L'Atelier* n'est en aucun cas un titre superflu... *L'Atelier* s'écrit bien ici avec un A majuscule tant il symbolise la vie de cet homme tout entier dévoué à son art, né en 1922 à Berlin, exilé en Angleterre avec ses parents à l'âge de 11 ans. « Lucian Freud se consacre nuit et jour à son art, ne quitte jamais son atelier. » explique Cécile Debray, commissaire d'exposition. C'est son espace « vital », son antre, son laboratoire, qui n'est pas seulement le lieu où il réalise ses portraits et ses nus, mais avant tout son premier modèle, son sujet de prédilection. En effet, « Freud ne peint que ce qu'il place au sein de cet espace ; il y installe ses modèles selon des mises en scène précises, mettant en jeu le mobilier et les objets raréfiés, accessoires récurrents et reconnaissables de ces compositions : plante verte, canapé crevé, fauteuil usé, lit en fer, lavabo, murs maculés de peinture. La peinture s'organise à partir de l'œil du peintre dans son atelier », analyse Cécile Debray. A partir de ce point de départ, l'exposition déroule le fil d'une œuvre quasi exclusivement autobiographique, qui se tient volontairement loin des modes et des courants artistiques, mais considérée à l'heure actuelle comme l'une des plus importantes de son temps. -/ In May 2008 Russian collector Roman Abramovitch paid \$33.64 million, no less, for a Lucian Freud nude he bought at Christie's. Starting 10 March, the artist's work can

be viewed from every angle in an exhibition at the Centre Pompidou. It's true that the artist is less well known than his illustrious grandfather Sigmund, there's been no retrospective of his work in France since 1987 and his paintings are to be found in few private or public collections. This is a major event, especially as Lucian Freud and his faithful assistant David Dawson have paid particularly attention to the tribute Paris is paying him.

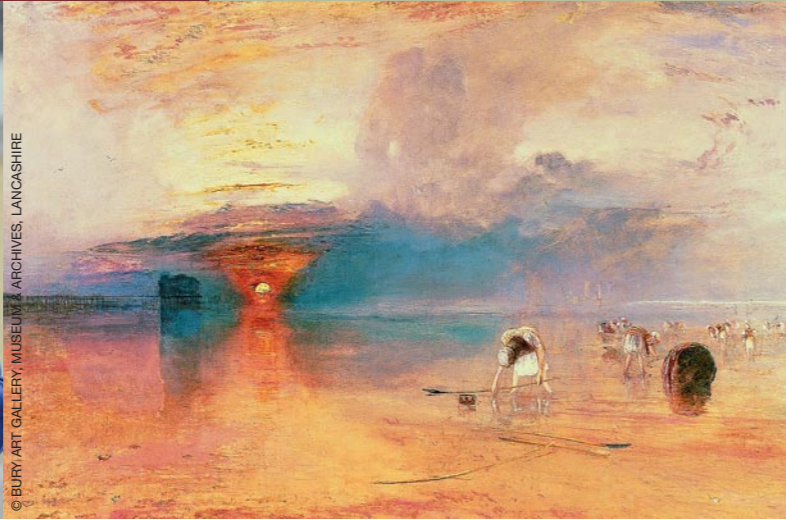
Through the painter's eyes

Lucian Freud. L'Atelier: the capital A for Atelier is deserved, for Lucian Freud's studio epitomises the man and his life – a life entirely devoted to his art. Born in Berlin in 1922, exiled in England with his parents at the age of 11, "Lucian Freud devotes himself day and night to his art; he never leaves his studio," says exhibition curator Cécile Debray. It's his living space "Freud only paints things he places in that space. He carefully stages his models there, using furniture, rarefied objects and accessories that turn up repeatedly in his compositions: an indoor plant, a tattered sofa, a worn armchair, an iron bed, a wash hand basin, paint-spattered walls. The painting is organised from the painter's-eye view of his studio". The exhibition takes that as its starting point to unwind the thread of an almost exclusively autobiographical body of work which deliberately keeps its distance from artistic trends and fashions. In spite of which, Freud is today considered one of the most important painters of his time.

Du 10 mars au 19 juillet, centre Pompidou.
Tél. 01 44 78 14 63. www.centrepompidou.fr



Rodin, *La voix intérieure*, plaster, c. 1894.



Christian Boltanski dans le Grand Palais pour *Monumenta*.

Turner, *La Plage de Calais*, 1830.

Monumenta : Boltanski passe à l'attaque

Monumenta. Boltanski on the offensive

AU GRAND PALAIS, JUSQU'AU 21 FÉVRIER. www.monumeta.com
MAC/VAL, PLACE DE LA LIBÉRATION, VITRY-SUR-SEINE. www.macval.fr

Après l'Allemand Anselm Kiefer et l'Américain Richard Serra, c'est au tour du Français Christian Boltanski de prendre possession de la nef du Grand Palais afin d'y produire, d'après ses formes et figures, sa propre vision du monde. Ce vaste projet qui s'inscrit dans le cadre de l'opération *Monumenta*, lancée il y a trois ans par le Ministère de la Culture, propose une profonde « réflexion sur l'inéluctabilité de la mort et sur le hasard qui préside au destin de chacun », explique la commissaire d'exposition Catherine Grenier. Inutile de quitter manteaux et bonnets, le visiteur se trouve ici confronté à une œuvre – *Personnes* – aussi glaçante que frappante, que Boltanski, l'un des rares plasticiens français à pouvoir revendiquer une posture internationale, a voulu déstabilisante et menaçante ! « Dans mon installation, le visiteur sera complètement "dedans", pas "devant" (...) dans un univers où le froid est aussi important que l'aspect visuel, ou le son », s'expliquait récemment Christian Boltanski dans la presse spécialisée. Cette « drôle » d'expérience dont on ne vous révèle rien ici dans ses détails se doit absolument d'être complétée par un deuxième « acte », qu'offre le musée d'art contemporain du Val-de-Marne (le Mac/Val), où l'artiste propose jusqu'au 28 mars une scénographie de toutes ces nouvelles œuvres. À noter que la pièce *Personnes* sera rejouée à New York, à l'Armory (nouveau lieu), en mai 2010.

-/ The Ministry of Culture launched *Monumenta* three years ago, first with German artist Anselm Kiefer and then with American sculptor Richard Serra. Now it's the turn of French artist Christian Boltanski to take possession of the huge Nef du Grand Palais to construct his vision of the world, in his own way. This vast installation offers a deep "reflection on the inevitability of death and the way chance presides over each person's destiny," as exhibition curator Catherine Grenier explains. Entitled *Personnes*, the huge installation confronts the visitor with a work as icy as it is striking. Boltanski, one of the few French artists with a claim to international fame, wanted it to be destabilising and threatening. "In my installation the visitor will be completely 'inside', not 'in front of' (...) a world where the cold is as important as the visual and auditory aspects," explains Christian Boltanski. This strange experience definitely calls for a visit to the backup exhibition at the Musée d'Art Contemporain du Val-de-Marne (Mac/Val). There the artist is showing the scenography of all these new works until 28 March. *Personnes* will also be played at the Park Avenue Armory in New York in May.

Turner, leçon de maîtres

Turner and the masters

AUX GALERIES NATIONALES DU GRAND PALAIS. www.rmn.fr

Après la Tate Britain et avant le Prado de Madrid, c'est au tour de Paris d'accueillir l'exposition *Turner et ses peintres*, du 24 février au 24 mai, dans les Galeries nationales du Grand Palais. Le grand maître de la peinture britannique y est mis à l'honneur à travers une centaine d'œuvres issues des plus grandes collections britanniques et américaines, musée du Louvre, Prado et Londres. On pourra y admirer quelques-uns des chefs-d'œuvre de J.M.W Turner (1775-1851) mais aussi les toiles de maîtres anciens ou contemporains qui ont largement nourri son inspiration au cours de sa longue et remarquable carrière. Regarder les autres afin de s'améliorer soi-même aurait pu être sa devise : très jeune, Turner fond en larmes devant un paysage portuaire de Claude le Lorrain (1600-1682) ; l'émulation de « faire aussi bien » ne l'abandonnera jamais. De Canaletto, il apprend la lumière noyée d'eau, de Rembrandt l'art des clairs-obscurs et de Van de Velde celui de la marine... Le peintre des plus beaux ciels construira son affranchissement et sa totale liberté par cet incessant dialogue artistique « volontiers compétitif mais toujours fécond. »

-/ After the Tate Britain and before the Prado in Madrid, Paris is hosting the Turner exhibition from 24 February to 24 May, in the Galeries Nationales at the Grand Palais, under the title *Turner et ses peintres*. The exhibition includes some hundred works from top British and American collections, the Louvre, the Prado and the Tate. Works by the great British painter J.M.W. Turner (1775-1851) are shown alongside masterpieces by contemporaries and old masters that did much to inspire him throughout his long and remarkable career. "Look at others to improve yourself" might have been Turner's motto. When very young he wept before a harbour scene by Claude le Lorrain (1600-1682). A burning desire to emulate and outdo the masters never left him. From Canaletto he learned the art of light on water, from Rembrandt chiaroscuro and from Van de Velde the seascape.

EN BREF...

> Le Salon du Dessin accueillera 39 exposants au Palais de la Bourse, du 24 au 29 mars, dont Alain Delon qui dévoilera une partie de sa collection. Au Carrousel du Louvre, du 25 au 28, le salon du dessin contemporain recevra 60 galeries européennes dans un esprit très « cabinet ». Quant à Chic Dessin, axé sur le contemporain, il se déroulera du 26 au 29, au 60 rue de Richelieu, à deux pas du Salon du Dessin Ancien. -/ At the Salon du Dessin at the Palais de la Bourse, on 24-29 March, 39 exhibitors will show drawings from their collections. At the Carrousel du Louvre, from 25 to 28 March, the Salon du Dessin Contemporain welcomes some sixty European galleries. The Chic Dessin exhibition, will run from 26 to 29 March.

> *Dolla voit rouge*. L'artiste niçois récemment honoré au Mac/Val présente jusqu'au 20 mars une exposition personnelle, *Rouge toujours*, à la galerie Le Cabinet de la rue Sant-Sabin. -/ Until 20 March, Noël Dolla presents a personal exhibition, *Rouge Toujours*, at the Le Cabinet gallery. www.le-cabinet.com



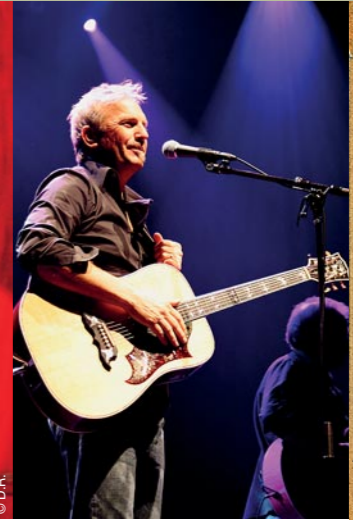
Noël Dolla, *Ne pleure pas pour moi, Jeannette*, 2008.



L'événement Fitzcarraldo au Bataclan.



A la Cinémathèque, Jim Carrey dans *Man on the Moon* par Milos Forman, 1999.



Kevin Costner, un rocker ?



Antoine Bourdelle, *Isadora*, 1909.

En route pour « Fitzcarraldo » !

Here comes Fitzcarraldo

www.le-bataclan.com ou www.myspace.com/thefitzcarraldosessions

Dans un long-métrage de Werner Herzog, Klaus Kinski interprétait le rôle d'un entrepreneur aux limites de la folie qui voulait monter un opéra en plein cœur de la forêt amazonienne... *Fitzcarraldo*, son titre, est aujourd'hui le nom d'un autre projet fou lancé par une bande de musiciens français, « orphelins » du groupe Jack The Ripper, qui s'est construit tout au long de l'année 2008. Avec des amis de longue date et des artistes partageant le même univers musical – et une prédilection pour la langue anglaise tels Moriarty, Syd Matters, Craig Walker d'Archive, Paul Carter de Flotation Toy Warning, Joey Burns de Calexico – les auteurs compositeurs ont instauré les « Fitzcarraldo sessions » qui ont abouti en octobre dernier à un album réjouissant, *We Hear Voices*, chacun des interprètes ayant invité le groupe à cheminer sur une voie qui lui est propre : folk, pop, rock... Le 16 février, le voyage musical se concrétisera au Bataclan, avec tout ce petit monde réuni sur scène : un événement à ne rater sous aucun prétexte.

-/ In Werner Herzog's feature film *Fitzcarraldo*, Klaus Kinski plays an entrepreneur on the edge of madness who wants to build an opera house deep in the Amazon forest. That title became the name of a crazy project by a band of French musicians, orphans of defunct band Jack The Ripper. The project took shape gradually over 2008. The songwriter-composers worked with old friends and other musicians from the French scene and beyond who share their musical vision, including Moriarty, Syd Matters, Craig Walker of Archive, Paul Carter of Flotation Toy Warning and Joey Burns of Calexico. In October the "Fitzcarraldo sessions" bore fruit in a brilliant album, *We Hear Voices*, on which each singer has invited the band to join him in his own favoured genre: folk, pop, rock etc. On 16 February all the singers and musicians will come together for a concert at the Bataclan.

Isadora Duncan, danseuse au Musée Bourdelle

Isadora Duncan at the Musée Bourdelle

18 RUE ANTOINE BOURDELLE, PARIS 15^e – TÉL. 01 49 54 73 73

On connaît surtout d'Isadora Duncan sa fin tragique, étranglée par son écharpe prise dans la roue arrière d'un cabriolet défilant promptement sur la Promenade des Anglais... Mais quid de la vie de cette célèbre danseuse aux pieds nus, vêtue d'un simple péplum et dont tous les grands artistes aimaient à croquer sur le vif les courbes serpentine ? Le charmant musée Bourdelle nous conte son histoire – *Isadora Duncan, une sculpture vivante* – jusqu'au 14 mars prochain, à travers une série d'œuvres disparates restituant principalement le contexte intellectuel et artistique de l'époque. C'est un film-hommage inédit signé du chorégraphe Jean-Claude Gallotta qui clôture le parcours de cette exposition très attachante. -/ Isadora Duncan is best known for the tragic manner of her death, strangled when her scarf was caught in the rear wheel of an open-top car... But what of the life of the famous barefoot dancer, whose serpentine curves so many prominent artists loved to sketch or sculpt? The Musée Bourdelle tells her story in *Isadora Duncan, une sculpture vivante* until 14 March, through a disparate set of works that mainly reflect the intellectual and artistic atmosphere of the time.

EN BREF...

> **Art paris**. Une nouvelle édition de la foire d'art moderne et art contemporain se tiendra du 18 au 22 mars au Grand Palais. -/ This year's Artparis modern and contemporary art fair runs from 18 to 22 March at the Grand Palais. www.artparis.fr

> **Carrey grand !** La Cinémathèque française organise du 1^{er} au 14 février une rétrospective de Jim Carrey, l'acteur américain le plus déjanté de sa génération. -/ Carrey the Great. From 1 to 14 February the Cinémathèque Française is showing a retrospective of Jim Carrey, the most offbeat American film actor of his generation. www.cinematheque.fr

> **Kevin Costner** serait un rocker ! À vérifier sur place le 22 février à la Cigale, où il se produit avec son groupe, les Modern West.

-/ Kevin Costner rocks, so it seems! You can check that out on 22 February at the Cigale, where he'll be singing with his band Modern West. Yeah!

> **Buren** et ses 260 colonnes restaurées attendent de nouveau les visiteurs dans la cour d'honneur du Palais Royal.

-/ Buren and his 260 restored columns await visitors in the main courtyard of the Palais Royal.

> **Livre d'Art Tribal**. Le 1^{er} décembre, le Premier Prix International du Livre d'Art Tribal a été remis à *Musée du Quai Branly, la Collection* (Flammarion) et pour la section étrangère à *James Cook and the Exploration of the Pacific* (Thames & Hudson).

-/ On 1 December last year the first Prix International du Livre d'Art Tribal was awarded to Musée du Quai Branly, la Collection (Flammarion) and, in the foreign books section, to *James Cook and the Exploration of the Pacific* (Thames & Hudson).



Burberry en édition limitée chez Colette.



John Richmond s'installe rue Faubourg Saint-Honoré.



Crystal Forest, le nouveau concept store Swarovski fait la part belle à la démesure et à l'ostentatoire.

EN BREF

> **Julianne Moore parée...** La Maison Bulgari a choisi l'actrice américaine pour le lancement en mars prochain de sa campagne *Eccentric Charisma*, présentant leur nouveau sac Chandra.
-/ Fashion house Bulgari has chosen Julianne Moore for the March launch of their *Eccentric Charisma* campaign presenting their new bag Chandra.

> **Si Scholl s'occupe** toujours du bien-être de nos pieds, la marque a subi dernièrement un petit vent de modernité bien salutaire. On adore la Starlit blanche et dorée, 129 €.
-/ We love the white and gold model Starlit by Scholl, €129. www.la-boutique-scholl.fr

> **Pomellato** a rejoint le club très select des marques de luxe installées au premier étage du Printemps Haussmann.
-/ Pomellato has joined the very exclusive club of luxury brands on the first floor of Printemps Haussmann.

> **Diane von Furstenberg** soutient Vital Voices qui permet de venir en aide aux femmes à travers le monde. Dans sa collection Printemps-Été 2010, elle présente des bijoux Massai, colliers de perles et bracelets de fils de téléphone recyclés...
-/ Diane von Furstenberg is supporting Vital Voices, an organisation that empowers women all over the world. As part of her spring/summer 2010 collection she is presenting a range of Massai jewellery.



La Starlit de Scholl.



Julianne Moore, nouvelle égérie de Bulgari.



Le premier étage Luxe et Création des Galeries Lafayette Haussmann s'agrandit...



Le Sérum Super Correcteur de Shiseido.



Luxe et volupté au Keirao Spa situé au Scribe...

Burberry pour Colette Burberry for Colette

Du 22 au 27 février prochain, Colette propose deux déclinaisons du fameux trench coat et imprimé tartan de Burberry, conçues spécialement pour l'occasion par la célèbre marque anglaise créée en 1856. En gabardine lavée, de couleur miel, ces créations arborent notamment sur le revers du col de petits clous dorés qui apportent à ces deux « pièces d'extérieur » une touche de modernité. M.S.

-/ Two versions of the famous Burberry trench coat with tartan print, designed exclusively for the shop by the renowned English label established in 1856, are going on sale at Colette at the end of February. Made of washed honey gabardine, they hide a gold stud detailing under the collar for a very modern touch.

Colette, 213 rue Saint-Honoré, Paris 1^{er} – www.colette.fr

John Richmond enfin à Paris ! John Richmond in Paris at last!

Le designer anglais a ouvert sa première boutique parisienne. Et l'on peut dire qu'il n'a pas fait les choses à moitié ! Avec ses 1 300 m² répartis sur deux niveaux, le styliste s'offre un véritable vaisseau amiral dans lequel seront présentées toutes les lignes homme, femme et couture. S'inscrivant dans la stratégie de développement de la marque, ce flagship parisien fait partie d'un projet visant à conquérir toutes les capitales de la mode fréquentées par la jet-set. Réalisée de concert avec le créateur anglais et l'architecte français Christophe Pillet, cette boutique est un véritable écrin de luxe pour les collections Richmond. B.T.
-/ English designer John Richmond has opened his first Parisian store. And he hasn't done things by halves! With 1300m² on two floors, the stylist has given himself a grand flagship with room to display all his lines of menswear, womenswear and couture. The new Parisian shop is part of a growth strategy aimed at conquering every fashion capital frequented by the jet set. Designed by Richmond in concert with French architect Christophe Pillet, the shop is a superb luxury showcase for the Richmond collections.

62 rue du Faubourg Saint-Honoré, Paris 8^e
Tél. 01 58 18 09 00.

Swarovski sur les Champs-Élysées Swarovski on the Champs-Élysées

La célèbre marque de cristaux a pris lieu et place sur la plus belle avenue du monde en décembre dernier. Avec 110 m² et deux niveaux, cette nouvelle boutique fait écho à celle ouverte à Londres en janvier 2008. Répondant au doux nom de Crystal Forest, ce nouveau concept store imaginé par le designer japonais Tokujin Yoshioka fait la part belle à la démesure et à l'ostentatoire. Au programme : 3 500 cristaux pour le lustre de l'entrée, plus de 10 000 pour l'escalier, des losanges blancs facettés sur les murs et une façade faite de prismes en acier de plus de 7 mètres de haut, le tout pour accueillir l'ensemble des collections de bijoux, montres, objets de décoration et accessoires de la marque. B.T.

-/ The famous crystal brand opened its boutique on the world's finest shopping street in December. With 110m² on two floors, the new boutique is one of a pair with the London shop, which opened in January 2008. Under the evocative name of Crystal Forest, the new concept store dreamed up by Japanese designer Tokujin Yoshioka goes all out for ostentation and excess. A shop front over 21 feet tall composed of steel prisms, 3500 crystals for the chandelier at the entrance, more than 10,000 for the staircase, clear faceted diamond shapes on the walls and all the Swarovski collections of jewellery, watches, decorative design objects and accessories.

146 avenue des Champs-Élysées, Paris 8^e - Tél. 01 44 76 75 35.

Tournaire sur la Rive Gauche Tournaire on the Left Bank

Après la Rive Droite – place Vendôme, s'il vous plaît – le créateur-joaillier Philippe Tournaire a choisi d'investir la Rive Gauche en ouvrant une seconde boutique située en plein cœur de Saint-Germain des Prés. Pour célébrer l'événement à sa juste valeur, le célèbre bijoutier, dont la volonté première est de vouloir « relier l'univers des pierres précieuses avec l'histoire de l'art et des sciences », a demandé à l'artiste peintre colombien Jaime Parra d'exposer durant trois mois quelques-unes de ses toiles polychromes. M.S.

-/ With one shop on the Right Bank (Place Vendôme) already, jewellery designer Philippe Tournaire has chosen to open his second on the Left Bank, in the heart of Saint-Germain des Prés. To celebrate the event, the famous jeweller – whose aspiration is to “link the world of precious stones to the history of art and sciences” – has asked Columbian painter Jaime Parra to exhibit some of his brightly-coloured works there for three months.

51 rue de Rennes, Paris 6^e – www.philippetournaire.com

« Shop in a shop » aux Galeries Lafayette More shops in a shop at the Galeries Lafayette!

Le premier étage Luxe et Mode Créative des Galeries Lafayette Paris Haussmann n'en finit pas de s'agrandir. En décembre dernier, cet espace exclusivement dédié aux femmes a accueilli 24 nouvelles griffes réparties sur près de 1 500 m², telles Vanessa Bruno, Stella McCartney, Diane von Furstenberg, Isabelle Marrant, Vivienne Westwood, Carven, Nina Ricci, Acne, mais aussi des marques en exclusivité comme Juicy Couture, Pinko ou Diesel Black Gold. De son côté, le Labo Créateurs propose une sélection pointue à faire pâlir toutes les fashion addicts, avec Véronique Leroy, Felipe Oliveira Baptista, Lutz, Sandra Backland, Naco Paris ou encore Yvonne. Cet été, le Labo Créatif, quant à lui, prévoit de donner sa chance, sur une courte saisonnalité, à de jeunes créateurs qui démarrent. On parle déjà de Lovemilla, Heimstone et Mesdemoiselles. M.S.

-/ Luxe et Mode Créative (“luxury and designer fashion”) on the first floor of the Galeries Lafayette Haussmann just keeps on getting bigger. The womenswear space welcomed 24 new labels in December over a sales area of around 1,500 m², including Vanessa Bruno, Stella McCartney, Diane von Furstenberg, Isabelle Marrant, Vivienne Westwood, Carven, Nina Ricci and Acne, as well as labels sold exclusively, such as Juicy Couture, Pinko and Diesel Black Gold. Meanwhile, Labo Créateurs (“designer lab”) sells a cutting-edge selection to make all fashion addicts green-eyed, with names like Véronique Leroy, Felipe Oliveira Baptista, Lutz, Sandra Backland, Naco Paris and Yvonne. And this summer, the Labo Créatif (“creative lab”) initiative will promote young designers starting out. Labels Lovemilla, Heimstone and Mesdemoiselles are already being mentioned. www.galerielafayette.com

Place des tendances, la mode sur toile Place des Tendances: fashion online

Pour tous les fans de mode et de tendances, rendez-vous sur www.placedestendances.com. Plus qu'un simple site d'achat en ligne, cette adresse est un véritable laboratoire de mode sur lequel vous trouverez les collections en cours et non celles des saisons précédentes. Le principe : regrouper des marques de prêt-à-porter avec un positionnement moyen/haut de gamme sur un seul et même site. Pour la femme, l'homme et l'enfant, cette boutique en ligne offre une multitude de services comme, par exemple, l'espace Mon Dressing, qui permet d'associer plusieurs vêtements afin de visualiser une silhouette. A ajouter dans vos favoris sans plus tarder. B.T.

-/ www.placedestendances.com is the website of the moment for fashionistas and trend followers. More than an online store (in French), it's a veritable fashion laboratory where you can find current collections rather than last season's. Its bright idea is to bring together a number of medium to top-end ready-to-wear brands in one online store. Along with fashion for men, women and children, the website includes a host of services. For example, you can click on Mon Dressing and put together several items to view the overall effect.

Le Scribe présente le Keirao Spa

Hôtel Scribe presents the Keirao Spa

On y accède par l'entrée de l'hôtel, mais le Keirao Spa, inauguré fin 2009, accueille également les non-résidents de l'établissement hôtelier pour qui bien-être et relaxation riment ostensiblement avec luxe et volupté. Zen et pur, ce nouvel espace de 190 m² imaginé par l'incontournable Jacques Grange affiche une alliance classique-contemporain où s'accordent en toute élégance mosaïques de verre irisé, blancheur opalescente du stone-glass (mix de poudre de marbre blanc et de verre), chromes aux accents art-déco, banquettes raffinées... Côté soins, le Keirao Spa s'est associé à Carita qu'on ne présente plus, Sensotek et VitaMan, deux marques peu ou pas connues des Parisiens dont on dit le plus grand bien. Conçue dans le sud de la France, la gamme de soins phyto-aromatiques Sensotek s'inspire des rites de beauté ancestraux asiatiques. Quant à VitaMan, comme son nom l'indique, la marque australienne propose aux hommes modernes des produits exclusivement conçus à base d'extraits de plantes rares. Accès également 7 j/7 au hammam, jacuzzi et salle de fitness. M.S.

-/ Although you access it through the hotel's main entrance, Keirao Spa, which opened in late 2009, also welcomes non-hotel customers. The pure and Zen-like 190-m² space designed by Jacques Grange is a blend of classic and contemporary with iridescent glass mosaics, opalescent white stone glass (white marble powder mixed with glass), Art Deco-style chrome and sophisticated banquettes. Keirao Spa has teamed up with Carita, Sensotek and VitaMan for the treatments. Formulated in the south of France, the Sensotek range of aromatic herbal products is inspired by ancestral Asian beauty rituals. The Australian brand VitaMan makes products for modern men based exclusively on rare plant extracts. Access to hammam, jacuzzi and fitness room too, seven days a week. 1 rue Scribe, Paris 9^e – Tél. 01 44 71 24 70

Shiseido révolutionnaire ! Revolutionary Shiseido!

Le nouveau Sérum Super Correcteur de Shiseido, issu de la ligne Bio-Performance, est enfin disponible depuis le 1^{er} février ! Révolutionnaire, il s'utilise matin et soir avant le soin hydratant et promet des effets anti-âge après 1 jour, 1 semaine, 3 semaines. 89€. M.S.

-/ Shiseido's new Super Corrective Serum from their Bio-Performance range went on sale on 1 February! Applied each morning and evening before moisturising the skin, this revolutionary formula promises anti-aging results after as soon as 1 day, 1 week and 3 weeks. €89.

Megan Fox et Cristiano Ronaldo



Megan Fox et Cristiano Ronaldo posent (bien) pour Armani.



Charlotte Gainsbourg et Nicolas Ghesquière pour Balenciaga.



Les assises en édition limitée de Fehling & Peiz à la Gallery S. Bensimon.



Poray nous présente sa « Fille »...



Barbara Bui lance sa première collection de bijoux.



L'Air de Rien, pour une maison authentique.



Miroir solaire signé Van der Straeten.

pour Emporio Armani Megan Fox and Cristiano Ronaldo for Armani

Megan Fox, la jeune actrice américaine dont on dit qu'elle serait la nouvelle Angelina Jolie, sera l'égérie très sexy des collections printemps-été 2010 Emporio Armani Underwear et Armani Jeans. Côté hommes, c'est le foot-balleur et non moins sexy Cristiano Ronaldo qui s'y colle... Show bouillant ! D'autres images sur Facebook, page officielle Armani.

-/ Megan Fox, the young American actress touted as the new Angelina Jolie, is the very sexy muse for the spring/summer 2010 Emporio Armani Underwear and Armani Jeans collections. Meanwhile, footballer Cristiano Ronaldo is the new bod for the men's range. More photos available on the official Armani Facebook page.

Gallery S. Bensimon... sans limites Gallery S. Bensimon – no limits

« Un laboratoire d'idées pour les objets, le design et l'art contemporain », le nouvel espace créé par Serge Bensimon, bien connu du milieu de la mode, s'est ouvert fin 2009 en plein cœur du quartier branché du Marais. La Gallery S. Bensimon, façade résolument moderne avec son bois de Cedar juste poncé et grandes ouvertures sur l'intérieur, accueille sur un rythme trimes-triel les coups de cœur du célèbre collectionneur ; designers et artistes issus des nouveaux mouvements européens pour qui la qualité du geste, des matières et des formes prévaut. « Pas de compétition sur les noms, pas de course à l'objet introuvable, pas de limite non plus, mais plutôt une suite d'émotions, guidée par la curiosité et l'enthousiasme. » explique Serge Bensimon qui inaugure sa « Gallery » par une thématique *Natural Extract*, mettant en scène la diversité du bois et ses essences. Au programme : Albert Geertjes, Alexis Tricoire, Dum Dum, Elina Helenius, Godspeed, Hans J. Wegner, Jakob Solgren, Fehling & Peiz, etc. M.S.

-/ "An ideas laboratory for objects, design and contemporary art" is how Serge Bensimon describes the new space he has opened in the heart of the trendy Marais district. Gallery S. Bensimon puts on quarterly displays of the well-known collector's favourite modern European designers and artists for whom quality of workmanship, materials and design takes precedence. "No competition about names, no pursuit of rare objects, and no limits either; rather a series of emotions, guided by curiosity and enthusiasm", explains Bensimon, who has inaugurated his Gallery with the theme *Natural Extract*, showcasing the diversity of wood and its species. Albert Geertjes, Alexis Tricoire, Dum Dum, Elina Helenius, Jakob Solgren, Fehling & Peiz, etc.

111 rue de Turenne, Paris 3^e - Tél. 01 42 74 50 77

Metal Flaque, the place to dress !

Metal Flaque, the place to dress!

Situé à 20 mètres de la rue Saint-Honoré, le nouveau concept store Metal Flaque devrait ravir toutes celles qui sont à la recherche de pièces rares et précieuses. Ce lieu intimiste regroupe tout ce qui se fait de plus glamour et de plus élégant en ce qui concerne la garde-robe féminine. De la robe de soirée griffée Christian Lacroix à la robe de mariée Couture, tous les créateurs qui enflamment les podiums cohabitent dans ce cocon de verre et de bois. À la pointe des tendances, cette boutique permet également de découvrir des stylistes moins connus mais tout aussi prisés comme Jenny Packham ou Amanda Wakely qui habillent, entre autres, des stars comme Eva Longoria, Kate Winslet et Jennifer Lopez pour ne citer que celles-ci. A découvrir rapidement. B.T.

-/ This new concept store, 20 metres from the Rue Saint-Honoré, should delight anyone looking for rare and precious items. It's an intimate place that stocks everything glamorous and elegant for a woman's wardrobe: Christian Lacroix evening gowns, Couture wedding gowns and clothes from all the most exciting designers can be found here in a cocoon of wood and glass. Right on trend, Metal Flaque is also the place for less widely known but equally prized names such as Jenny Packham and Amanda Wakeley who dress, among others, such stars as Eva Longoria, Kate Winslet and Jennifer Lopez. To be explored without delay.

9 rue de l'Echelle, Paris 1^{er} - Tél. 01 40 15 60 84.

Balenciaga Paris, Charlotte forever... Balenciaga Paris, forever Charlotte

On l'attendait depuis douze ans, depuis l'arrivée de Nicolas Ghesquière à la tête de la Maison Balenciaga, qui en a supervisé consciencieusement toute l'élaboration : le parfum de la célèbre Maison de Couture est disponible depuis le 1^{er} février dans toutes les parfumeries agréées. Charlotte Gainsbourg, égérie et complice du créateur depuis toujours, est bien sûr l'image de cette nouvelle fragrance « au mystère suave » que le jeune styliste a voulu volontairement « indéfinissable », à l'image de la mode qu'il conçoit et de l'actrice française. « Des odeurs urbaines, celle de la cire ou encore des fleurs d'un certain jour » composent ce nouveau parfum, dont le flacon « pur, sans trace, sans gravure » évoque « une forme organique, une silhouette de mode », chère au créateur. M.S.

-/ We have been waiting for it for 12 years – since Nicolas Ghesquière took up the reins of the eponymous couture house: Balenciaga Paris the perfume, in stores since 1 February. Charlotte Gainsbourg, the designer's long-time muse and accomplice is of course the face of this new fragrance "with sweet mystery" that the young designer wanted to be deliberately "indefinable", just like the fashion he creates and the French actress herself. "Urban scents, like wax and flowers a few days old" in a bottle that's "pure, with no marks or engravings".

Atame de Barbara Bui pour douces rebelles... Atame by Barbara Bui for gentle rebels

« Somptueuse, brutale et féminine... », la toute première collection de bijoux signée Barbara

Bui et baptisée *Atame* (Attache-moi) annonce d'emblée la couleur ! Fidèle à l'esprit de sa mode rock & sexy, la styliste tutoie l'univers masculin dans des créations bicéphales mixant force et fragilité, rigueur et gaieté, virilité et androgynie... La douce rebelle fera son choix parmi les onze pièces de la collection argent, constituée de sautoirs, colliers, cravates, bracelets ou gourmettes, à porter seuls ou juxtaposés. Une petite pierre vert émeraude accompagne chaque pièce tel un signe de reconnaissance. Disponible uniquement dans les boutiques parisiennes de la marque. M.S.

-/ Described as "sumptuous, brutal and feminine", Barbara Bui's first jewellery collection *Atame* (Spanish for "tie me up") promises to be anything but dull! Keeping to the rock and sexy spirit of her clothing, the fashion designer has embraced the man's world in dual-character creations that mix strength and fragility, austerity and joy, and virility and androgyny. Gentle rebels have a choice of 11 pieces in the silver collection – chains, necklaces, tie necklaces, bracelets and chain bracelets to be worn on their own or together. Each piece is set with a little green emerald as a sign of recognition.

62 rue du Faubourg Saint-Honoré et 50 avenue Montaigne, Paris 8^e

Poiray sait parler aux filles... Poiray talks to the little girl in you

Il y aurait, paraît-il, une « fille » qui se cache en chaque femme... A partir de ce postulat mutin, la Maison Poiray signe la collection de bagues Filles, déclinant sur un anneau d'or serti de diamants ou pas, topaze bleue, améthyste, citrine blanche ou palmera, cornaline, quartz fumée ou rose et aigue-marine milky. De 1 350 à 2 100 €. M.S.

-/ In every woman hides a little girl – or so says jewellery house Poiray, which has designed a collection of rings named Filles ('girls') featuring a gold band set with a large blue topaz, amethyst, white or palmera citrine, carnelian, smoky or pink quartz, or a milky aquamarine, each surrounded by a pavé diamond or gold bezel. Liste des points de vente sur www.poiray.fr

Hervé Van der Straeten s'expose Hervé Van der Straeten on show

Dans sa galerie éponyme du Marais, le designer indépendant Hervé Van der Straeten qui conçoit ses œuvres dans ses propres ateliers d'ébénisterie et de bronze, présente jusqu'au 30 avril vingt-deux pièces inédites en mobilier, miroir, luminaire et objet.

-/ On show at his eponymous Marais gallery until 30 April are 22 brand new pieces – furniture, mirrors, lights and objects – by the designer who produces his work himself in his own cabinet-making and bronze workshops.

11 rue Ferdinand Duval, Paris 4^e – Tél. 01 42 78 99 99

L'air de rien, on l'adore !

We love L'Air de Rien!

L'Air de Rien... Les Belles Choses ont une âme... Le propos est plaisant tout autant

EN BREF

> Un corner de 60 m² tout entier dédié à **Rolex** a pris place dernièrement au rez-de-chaussée des Galeries Lafayette Paris Haussmann. -/ Galeries Lafayette Paris Haussmann is showcasing a new 60 m² Rolex concession on the ground floor.

> **Altermundi**, nouvelle boutique, propose une vaste gamme de produits issus du commerce équitable (déco, mobilier, mode & accessoires, etc.)

-/ The new shop Altermundi sells a vast range of fair trade products (interior decoration, furniture, fashion and accessories etc). 5 bd du Temple, 3^e

> La légendaire **Crème de la Mer** se décline désormais en version sérum. Baptisé Régénération, l'éllixir a nécessité quatre années de recherche et s'annonce déjà comme l'un des produits phares de la marque américaine. 260 €.

-/ The legendary Crème de la Mer is now available as a serum – Regenerating Serum is the result of four years of research and is already proving to be one of the American brand's key products. €260.



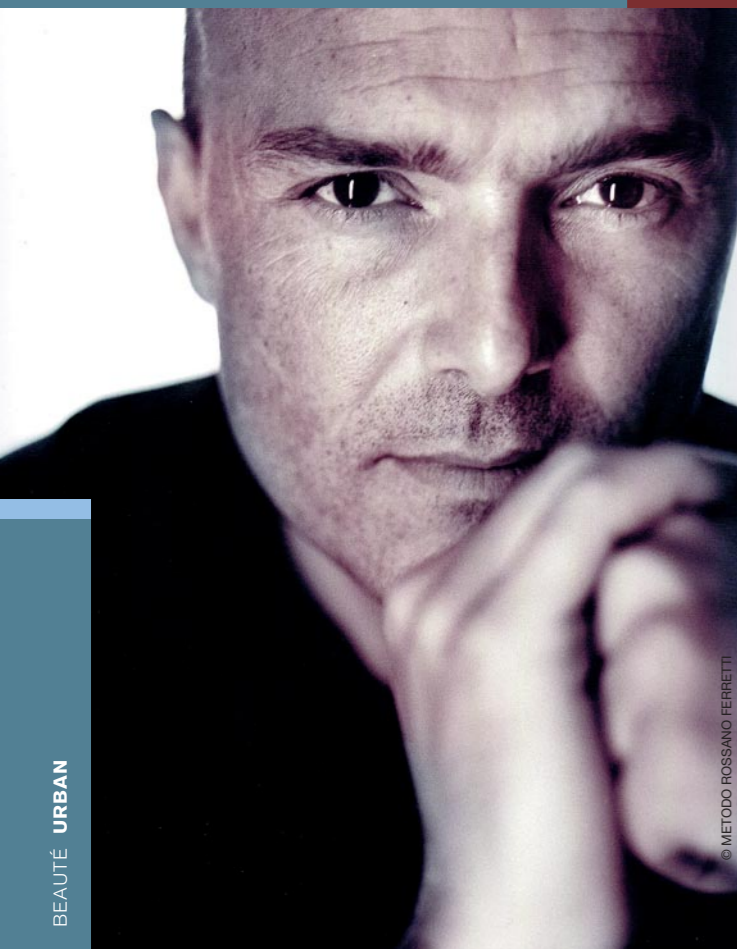
Le Sérum Régénération signé Crème de la Mer.

que l'histoire de cette nouvelle boutique que viennent d'ouvrir deux amis de longue date, le décorateur Pierre Brinon et Cyril Choquer qui gère l'image et le merchandising de très grandes enseignes. Ensemble, ils ont voulu créer « un magasin différent qui raconterait une histoire de produits tournés vers une consommation plus consciencieuse, plus spirituelle, des créations pour la maison, belles et utiles, qui "donneraient de l'âme" en plus à son intérieur. » A cet effet, reliquaires, objets en bois naturels, vaisselle, poteries contemporaines, luminaires, sculptures et vases en édition limitée, ligne d'art de la table faite main... glanés au fil de leurs voyages à travers l'Europe, ponctués d'objets religieux venus du monde entier, racontent « une seule et même histoire, celle d'une belle maison authentique, tournée vers la nature, le respect des matières naturelles et héritées. » M.S.

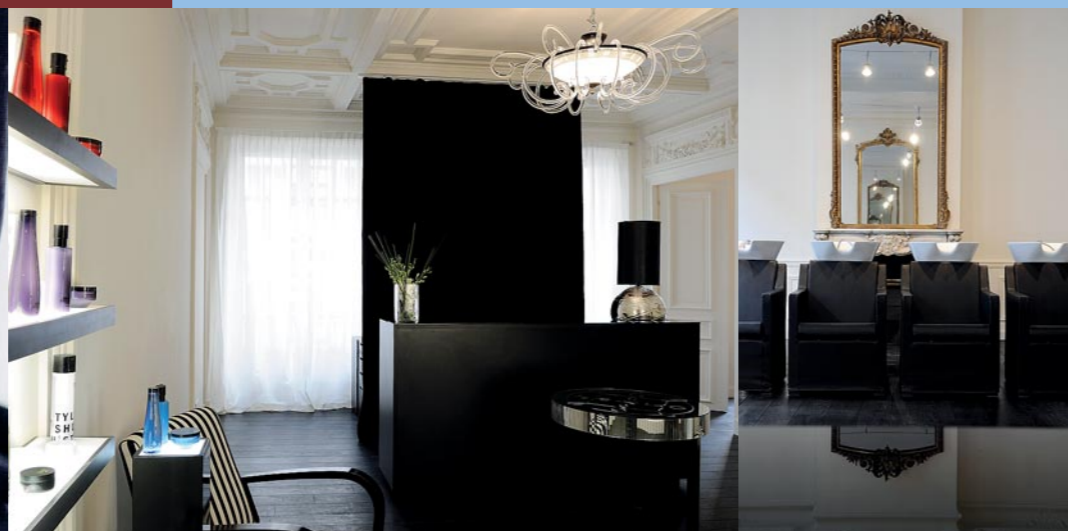
-/ Beautiful things have a soul in L'Air de Rien. A lovely idea and a lovely story for the shop that has just been opened by two old friends, interior decorator Pierre Brinon and Cyril Choquer, image and merchandising director for a number of very big companies. They wanted to create "a shop with a difference that tells a story of products for more conscientious and spiritual consumption, of beautiful and useful objects for the home that will 'give more soul' to your interiors". There we find things like reliquaries, objects in natural wood, crockery, contemporary ceramics, lights, limited edition sculptures and vases, and handmade tableware gleaned from their many travels throughout Europe, plus religious objects from all over the world

33 ter rue des Tournelles, Paris 3^e

Tél. 09 54 53 96 89



© METODO ROSSANO FERRETTI



Rossano Ferretti

le maestro des ciseaux
- / the maestro with the scissors

Dix-huit salons dans le monde, un concept inédit, des soins sur mesure, le célèbre coiffeur italien ouvre son premier salon privé parisien. - / Eighteen salons around the world, an original concept, personalised treatment: the famous Italian hairstylist opens his first Parisian private salon.

Dans les années cinquante, sur sa vespa pétaradante, le grand-père de Rossano Ferretti arpenteait les rues de son village Campegina et les alentours de Parme, pour tailler les barbes et couper les cheveux de ses clients...

Le célèbre coiffeur designer italien, aujourd'hui à la tête d'un véritable empire du luxe (18 salons privés et corners dans le monde), aime rappeler ses origines modestes et ses débuts dans le salon de sa mère auprès de sa sœur Lorenza... Une vocation ? Certes, mais surtout l'histoire d'une passion. Après avoir exploré le monde, travaillé pour les défilés d'Armani, Ferré, Versace, collaboré étroitement avec Vogue et les plus grands photographes, Rossano crée sa propre marque en 1994 pour développer un concept créatif et dynamique – Hair Spa – ciblé sur une approche globale du bien-être ; chaque client bénéficiant de la même attention, exclusive et sur mesure qu'une Nicole Kidman ou un Al Pacino. La Méthode Rossano Ferretti – appliquée dans ses salons et dans ses deux écoles éponymes – ne repose pas sur la sophistication ni le spectaculaire. Bien au contraire. La dite « coupe naturelle en mouvement » repose sur une idée très simple : la tête bouge, le cheveu aussi, c'est donc au coiffeur d'étudier attentivement ce mouvement et de le travailler dans ce sens. Pour cela, les ciseaux virolovent au cœur d'une chevelure presque sèche que le coiffeur met en forme progressivement, dans une sorte de ballet qui n'est pas sans rappeler la dextérité époustouflante d'un « Edward aux mains d'argent » ! L'expérience est plutôt bluffante. Avant New York au printemps, Rossano Ferretti a ouvert en janvier dernier sa première adresse française, à Paris, au deuxième étage d'un immeuble cossu de la rue Cambon. Le noir, le blanc, les photos des ancêtres : les constantes qu'on retrouve aussi bien à Mumbai (Inde) qu'à Vérone, Madrid, Cancun ou Belgrade s'affichent également dans cet appartement privé de 240 m² au luxe discret, qui accueille aussi des espaces beauté et les produits à la vente Kérastase et Shu Uemura.

Ouvert du lundi au samedi, de 9h30 à 19h et le jeudi jusqu'à 21h.
Coupe + brushing à partir de 120€.

- / In the 1950s his grandfather would putter around the village of Campegina, Parma, on his Vespa to trim beards and cut hair for his clients.

Today Rossano Ferretti is a celebrated hairstylist at the head of a veritable empire of luxury: 18 private salons and shops-in-shop around the world. He likes to remember his origins and how he started out in his mother's salon with his sister Lorenza. Hairstyling was his vocation. More, it's his passion. After exploring the world he worked on fashion shows for Armani, Ferré and Versace. He worked closely with Vogue and top photographers. Then in 1994 he created his own brand with the creative, dynamic concept of the Hair Spa, focused on an overall approach to wellbeing. Each customer is given the same exclusive, personal attention as Nicole Kidman or Al Pacino. The Rossano Ferretti Method, applied in all his salons and his two eponymous schools, isn't based on sophistication or anything spectacular. Quite the reverse. The "natural, moving cut" is based on one very simple idea: your head moves, your hair too, so the hairstylist must carefully study that movement and work with it. The scissors dance amid almost-dry hair which the stylist shapes gradually in a kind of ballet that's reminiscent of the stunning dexterity of Edward Scissorhands. It's a bewitching experience. This spring Rossano Ferretti will be opening a salon in New York; in January his first Paris salon opened, on the second floor of a prosperous building in the Rue Cambon. Black and white, with photos of his forebears – features you'll find in all his salons from Mumbai and Verona to Madrid, Cancun or Belgrade. The discreetly luxurious 240m² private apartment in Paris also includes a beauty salon and a counter selling Kerastase and Shu Uemura.

Open Monday to Saturday, 9.30am to 7pm and Thursday until 9pm.
Cut and blow dry from €120.

4 rue Cambon Paris 1^{er} – Tél. 01 42 60 31 95.



Requiem

le charme de l'Italie au service de la Couture
- / couture with the charm of Italy

Après seulement quatre ans d'existence, les créations de Raffaele Borriello sont déjà disponibles dans une trentaine de points de vente dans le monde. Portrait d'un magicien du style et d'un grand créateur de demain. - / Only four years after being launched, Raffaele Borriello's designs are already available in 30 or so sales outlets around the world. Portrait of a style wizard and great designer of tomorrow.

C'est dans son atelier du boulevard Bonne-Nouvelle dans le 10^e arrondissement que Raffaele Borriello imagine ses collections. Installé dans un studio de création qui faisait autrefois office de maison close, le maestro de la dentelle et autres falbalas travaille avant tout sur les matières et les proportions pour donner à la Couture un style plus actuel. Avec un accent italien qui à lui seul vous transporte aux pieds des oliviers, il vous explique que « la mode est toute [sa] vie ». Issu de la prestigieuse Académie de la Mode de Rome, il commence par faire ses armes chez Balmain, à Paris, où, durant trois ans, il assiste Gilles Dufour alors directeur artistique pour le prêt-à-porter. C'est ensuite aux côtés de Tom Ford que le jeune homme retourne en Italie pour s'occuper du cuir et de la fourrure chez Gucci, avant de revenir sur Paris où il occupe le poste de directeur de collection chez Sonia Rykiel. « Une expérience des plus plaisantes », nous confie-t-il. Trois ans plus tard, rappelé par Gucci, Raffaele Borriello quitte le clan Rykiel afin de rejoindre Stefano Pilati chez Yves Saint Laurent. Pour cette prestigieuse maison, il occupera également le poste de directeur de collection pour l'homme et pour la femme.

De manufacture française

Après des années passées à se former auprès des plus grands, mais aussi à travailler pour les autres, l'envie de montrer sa propre vision de la mode s'est faite plus précise. Requiem naît. Grâce à tous ses contacts établis avec les différents ateliers de couture. Il confesse lui-même avoir « bénéficié d'une aide précieuse pour [ses] premières collections. Grâce à leur concours, j'ai pu faire que toutes mes créations soient de manufacture française, et ce, pour mon plus grand bonheur. » Aujourd'hui, Requiem présente deux collections par an (printemps/été et automne/hiver) ainsi qu'une pré-collection et une ligne croisière... Demain, c'est vers Monsieur que Raffaele voudrait se tourner, avec des collections demi-mesure à l'esprit tailleur italien. Et à voir les toilettes qu'il imagine pour les femmes, nous ne pouvons être qu'impatients de découvrir sa vision de l'homme... A suivre absolument.

- / Raffaele Borriello designs his collections in a former brothel turned studio in Boulevard Bonne-Nouvelle in the 10th arrondissement. This maestro of lace, frills and flounces focuses his attention on fabrics and proportions to create couture with a very contemporary twist. In an Italian accent that transports you straight to the olive groves, he explains that "fashion is [his] whole life". A graduate of the prestigious Rome Fashion Academy, he started his career at Balmain, Paris, where for three years he was assistant to Gilles Dufour, the then creative director of ready-to-wear. The young man then returned to Italy to work alongside Tom Ford at Gucci on leather and fur, before coming back to Paris where he held the post of collection director at Sonia Rykiel – "one of my most pleasant experiences", he confides to us. Three years later, called back by Gucci, Borriello left the Rykiel clan to join Stefano Pilati at prestigious fashion house Yves Saint Laurent as menswear and womenswear collection director.

Made in France

After years spent training with some of the greatest, but also working for others, the desire to show his own vision of fashion became apparent. Requiem was born. He confesses having had "valuable help for [his] first collections" from all his different couture studio contacts. "Thanks to them, I was able to get everything made in France – and that made me really happy." Today, Requiem presents two collections a year (spring/summer and autumn/winter), a pre-collection and a cruise line. As for the future, Raffaele would like to turn to menswear with semi-tailored collections in the Italian tailoring spirit. And seeing the apparel he design for women, we're impatient to discover his ideas for men. Absolutely one to watch.

A Paris, en vente chez Montaigne Market
www.maisonrequiem.com



Raffaele Borriello.

SHOPPING URBAN



UNE NOUVELLE DIMENSION DU LUXE



REOUVERTURE AVRIL 2010

- 21 Chambres & Suites
- Restaurant « L'Or Bleu »
- Piscine chauffée et Jacuzzi extérieurs
- Baldaquins
- Bar lounge – Jardin Zen
- Cabine de soins Carita, Kanebo & By Terry



6 Boulevard de l'Esquillon – 06590 Théoule sur Mer
Tél +33 4 92 28 60 30 - Réservations +33 4 92 28 60 20 - Fax +33 4 92 28 46 46
reservations.yaktsa@tiara-hotels.com – www.tiara-hotels.com



Le brunch du Crillon : la promesse de délices exquis.



The Kitchen Galerie Bis ou K.G.B., une réussite !



Le Depur alias Drôle d'Endroit Pour Une Rencontre.

**Un brunch, le samedi, au Crillon...
Saturday brunch at the Crillon**

Plus besoin d'attendre le dimanche pour bruncher au Crillon ! C'est dorénavant possible aussi le samedi, entre 12h15 et 15h, dans le superbe salon des ambassadeurs avec une formule revisitée, organisée autour d'un succulent buffet, déclinant notamment un vaste choix de salades et de soupes. Du côté des douceurs, les traditionnelles viennoiseries et confitures de chez Christine Ferber côtoient des cupcakes savamment réinterprétés par le chef Jérôme Chaucesse. Étape originale de ce nouveau rendez-vous, un bar à smoothies. 55 € par personne, boissons comprises hors alcools.

No need to wait for Sunday to brunch at the Crillon! They serve it on Saturdays too, from 12.15pm to 3pm, in the superb Ambassadeurs lounge with a revamped formula organised around a succulent buffet array that includes a vast choice of soups and salads. On the sweet side there are traditional pastries and Christine Ferber jams or cupcakes with a clever personal touch by chef Jérôme Chaucesse. An original element is the smoothies bar. €55 per person, non-alcoholic drinks included.

10 place de la Concorde, Paris 8^e – Tél. 01 44 71 15 00

**Depur : la suite...
Depur, episode 2**

Drôle d'histoire pour drôle d'endroit ! Ce restaurant baptisé « Drôle d'Endroit Pour Une Rencontre » – parce que l'on pouvait y laisser de petites annonces en tous genres – vient d'ouvrir une seconde adresse au Klay, un tout nouveau health club qui compte déjà parmi les lieux incontournables de la capitale. Pour l'occasion, l'équipe n'a rien sacrifié de ce qui fait son succès depuis 2003 en proposant une cuisine simple et savoureuse avec, parmi ses points forts, le « carpaccio de thon rouge, Depur design by (poids plume) » ou le « wok de filet de bœuf mariné au soja, cacahuète et herbes fraîches ». Une carte qui – ajoutée à un cadre très cosy – aura suffi à faire en quelques semaines de ce nouveau Depur, l'adresse dont tout le monde parle dans le Paris tendance. Compter 50 €.

-/ An odd story for an odd place. They named the restaurant Drôle d'Endroit Pour Une Rencontre ('odd place to meet in') because you could pin up small ads and messages there. They've now opened a new place at the Klay, the new health club that's already one of the capital's unmissable venues. The team have abandoned none of the things that have earned them their success since 2003, so the simple cuisine is as tasty as ever. Examples? 'Featherweight' red tuna carpaccio, wok-fried marinated beef fillet with soybeans, peanuts and fresh herbs. What with the comfortable surroundings and the excellent food, the Depur will be one of the most talked-about restaurants in trendy Paris. Expect to pay €50.

4 bis rue Saint Sauveur, Paris 2^e – Tél. 01 40 26 69 66
www.droledendroit.com

**William Ledeuil au K.G.B.
William Ledeuil at the K.G.B.**

La seconde adresse de ce chef étoilé qui œuvre depuis huit ans au célèbre Ze Kitchen Galerie est une totale réussite. Situé non loin du navire amiral et malicieusement baptisé Ze Kitchen Galerie Bis (ou K.G.B.), ce restaurant à l'atmosphère tout aussi contemporaine propose une cuisine ludique et décontractée imaginée par William Ledeuil et interprétée par le chef Yariv Berreby. On y retrouve la note d'exotisme asiatique qui a fait l'identité de la maison mais avec des propositions plus simples, élaborées au jour le jour. Après la dégustation des « Zors d'œuvre », on peut opter pour des pâtes (Casareccia, marmelade tomate, galanga, chorizo...) en grande ou petite portion, ou trouver son bonheur parmi les « marmites, planches & autres » (crevettes et moules de Bouchot, coco de Paimpol, herbes Thaï, citronnelle ; travers de porc confit grillé, coriandre & gingembre...) Une cuisine pleine de sensations, simple et abordable avec des formules déjeuner à 27 et 34 €.

-/ Michelin-starred William Ledeuil, who has been at the famous Ze Kitchen Galerie for eight years, has opened a new place, mischievously named Ze Kitchen Galerie Bis (or K.G.B.). It's a total success. Not far from the mother ship, it has an equally contemporary atmosphere and a laid-back, playful menu dreamed up by William Ledeuil and interpreted by chef Yariv Berreby. There's the same hint of Asian exoticism that made the identity of the original place but the dishes are rather simpler, elaborated day by day. After tasting the 'Zors d'œuvre', how about a large or small portion of pasta (e.g. Casareccia, tomato marmalade, galanga and chorizo) or a meat dish (caramel grilled pork spare rib with ginger and coriander). Cuisine that's full of sensations yet simple and affordable, with lunch formulas at €27 and €34.

25 rue des Grands-Augustins, Paris 6^e
Tél. 01 46 33 00 85

EN BREF

> **Le Bristol** vient de dévoiler une compilation musicale retraçant l'histoire du célèbre palace à travers les plus grands succès mondiaux depuis 80 ans. Disponible au 112 rue du Faubourg Saint-Honoré, 20 €.
-/ The Bristol has just debuted a music compilation telling the history of the famous luxury hotel through 15 great world hits of the past 80 years.

Available at the hotel.

> **Christopher Hache** est le nouveau chef du restaurant « Les Ambassadeurs » à l'Hôtel de Crillon. Il a notamment travaillé avec Éric Briffard, Alain Senderens et Éric Frechon. Il était précédemment chef de cuisine adjoint à La Grande Cascade. Il dévoilera sa première carte en avril.

-/ Christopher Hache, the new chef at Les Ambassadeurs, the restaurant at the Hôtel de Crillon, will unveil his first menu in April.

> **Le Plaza Athénée** a été désigné « Meilleur hôtel en Europe » par les prix Villégiature 2009, dont on peut retrouver le palmarès complet sur le site www.prix-villégiature.com

-/ The Plaza Athénée has been named Best Hotel in Europe in the 2009 Villégiature awards. The full list of laureates can be found on the website.

> **Le guide** des « Meilleurs Commerces de Bouche de Paris et Environs » publié par Philippe Noury aux éditions Impl France a été élu « Meilleur Guide Français de l'année », dans le cadre des Gourmand World Cook Book Awards (www.cook-bookfair.com)



Les Débats fait revivre l'esprit des grandes «brasseries de la mer».



Le pâtissier Jacques Génin se met au vert !

**Le vent du large aux Débats
Sea breezes at the Débats**

Quand on franchit le seuil de cette luxueuse brasserie contemporaine, on a l'impression qu'elle a toujours été là. Sans doute l'accueil chaleureux et attentif y est-il pour quelque chose puisqu'il s'agit d'une adresse très récente... Baptisé du nom d'un journal auquel collabora Victor Hugo, ce restaurant entend remettre au goût du jour ce que furent autrefois les grandes «brasserie de la mer»... Un défi relevé avec bonheur par le jeune chef Sébastien Dagoneau (Ritz, Lucas Carton, Grand Vefour) avec de beaux poissons aux cuissons parfaitement maîtrisées (rouget snacké, courgette au sésame et vinaigrette de supions, barbu façon Dugléré, artichaut poivrade en barigoule...) Les Champs-Élysées voisins offrant peu d'adresses de qualité, les Débats pourrait être une bonne alternative pour un réel moment de plaisir...
-/ When you walk into this luxurious brasserie you have the impression it's always been there. No doubt the warm and attentive welcome has something to do with that, because in fact the place is very recent. Named after a newspaper Victor Hugo worked on, the Débats aims to revive the tradition of the great seafood brasseries of yore. Young chef Sébastien Dagoneau (formerly of the Ritz, Lucas Carton and Grand Vefour) has taken up the challenge and his fish is cooked to absolute perfection. 6 place Victor Hugo, Paris 16^e – Tél. 01 45 01 22 22

**Bientôt du vert dans les assiettes !
Waiter, there's grass in my food!**

Une expérience amusante se déroulera du 1er au 7 mars : de grands chefs proposeront, à la carte, un plat imaginé autour de l'herbe de bison. L'opération réalisée sous l'égide de Zubrowka – la célèbre vodka polonaise à l'herbe de bison justement – est prétexte à d'étonnants élans de création ! Le chocolatier Jacques Génin suggère ainsi une tartelette au chocolat et à l'herbe de bison, Christophe Pelé (La Bigarrade) a imaginé un bonbon glacé à la coco et Zubrowka, feuille d'ananas et mousse de céleri... Et William Ledeuil, un tarama de mangue et anguille fumée accompagné d'un cocktail en verrine, Zubrowka, mangue et pomme verte... Tous les chefs les plus tendances s'y sont mis !
From 1 to 7 March, some great chefs are serving up dishes designed around bison grass. This is an operation by Zubrowka, the famous Polish vodka brand with a blade of bison grass in the bottle. And it's prompted some amazing inventions! Chocolatier Jacques Génin suggests a chocolate and bison grass tartlet, Christophe Pelé (at La Bigarrade) has dreamed up an iced sweet with coconut and Zubrowka, pineapple leaf and celery mousse. William Ledeuil's creation is smoked eel and mango tarama with a verrine cocktail, Zubrowka, mango and green apple. All the city's trendiest chefs have joined the game!



La Villa & Hôtel Majestic à découvrir au printemps 2010 !

Liste sur www.duvertdanslesassiettes.com Nomination et grand projet ! Appointed to a grand project

Jean-Philippe Laugier vient d'être nommé directeur commercial du Groupe S.A. Hôtel Regina Paris qui regroupe le Regina, mais aussi le Raphaël et la Villa & Hôtel Majestic. Ce dernier établissement sera d'ailleurs inauguré en 2010. Il offrira 52 chambres et appartements et disposera d'un spa de 450 m² ainsi que d'une piscine de 14 mètres.

-/ Jean-Philippe Laugier has just been appointed commercial manager of S.A. Hôtel Regina Paris, a holding company that owns the Regina, the Raphaël and the Villa & Hôtel Majestic. The latter establishment is due to open in 2010. It will have 52 rooms and apartments plus a 450m² health salon and a 14m swimming pool.
30 rue La Pérouse, Paris 16^e – Tél. 01 45 00 83 70
www.majestic-hotel.com

Du nouveau chez Laurent New menu at Laurent

Le célèbre restaurant de l'avenue Gabriel vient de dévoiler une nouvelle carte mettant en avant de beaux produits de saison, comme la « palette de légumes raves relevés d'huiles aromatiques et épicées » ou encore la « caille préparée façon "bécassine" et macaronis gratinés ». Une fois de plus, c'est à la découverte des incontournables de la cuisine française que nous convie Alain Pégouret. On peut d'ailleurs retrouver 80 de ses recettes (assorties de conseils sur les vins proposés par le directeur du restaurant, Philippe Bourguignon) dans un livre intitulé simplement *Laurent, Paris*, qui vient de paraître aux Éditions Glénat (240 pages, 60 €) - Menu 141 € - 200 € à la carte environ.

-/This über-famous restaurant on the Avenue Gabriel has just unveiled its new menu, featuring the best seasonal produce. How about root vegetables seasoned with aromatic oils and spices, or quail and macaroni cheese? Once again, Alain Pégouret invites us to discover the true essentials of French cuisine.

Set menu €141 – about €200 à la carte.
41 avenue Gabriel, Paris 8^e – Tél. 01 42 25 00 39

EN BREF

> Le premier W Hotels arrive en France ! Il se situera dans le 9^e arrondissement tout près des Galeries Lafayette. Starwood Hotels & Resorts annonce son ouverture courant 2011.
-/ First W Hotel in France! It will be in the 9th arrondissement very near Galeries Lafayette, and is due to open in 2011.

> Basé à Montparnasse, le charmant hôtel Le Six vient d'inaugurer son Six & Spa, où soins et produits sont estampillés Payot.
www.hotel-le-six.com
Charming Montparnasse hotel Le Six has just opened health salon Six & Spa, with Payot products.

> « L'art de vivre au Fouquet's Barrière ». C'est le titre d'un tout nouveau guide d'adresses réalisé par André Bercoff pour le compte du célèbre hôtel des Champs-Élysées. -/ L'art de vivre au Fouquet's Barrière is the title of a new city guide written by André Bercoff for the famous hotel on the Champs-Élysées.
www.fouquets-barriere.com

> Le chef Thierry Vaissière (les Frères Pourcel, Lucas Carton, Drouant...) prend les rênes des cuisines de l'hôtel Sofitel Paris Le Faubourg, avec pour objectif de faire plus que jamais du Café Faubourg une adresse incontournable. -/ Chef Thierry Vaissière is taking over the kitchens at the Sofitel Paris Le Faubourg. His goal is to make the Café Faubourg one of the city's essential rendezvous.
15 rue Boissy d'Anglas, Paris 8^e
Tél. 01 44 94 14 24

> Éric Kayser, un des plus célèbres boulangers parisiens, vient d'inaugurer une nouvelle boutique au 33 rue Daniel Casanova, Paris 1^{er}
-/ Eric Kayser, one of the best known of all Parisian bakers, has just opened a new shop.
www.maison-kayser.com



Nouvelle carte et livre de recette au Laurent.



Thierry Vaissière, le nouveau chef du Sofitel Paris Le Faubourg.



Une influence très Art-Déco pour l'hôtel Edouard 7...



A Toutes Vapeurs révolutionne la restauration rapide.

Charles Jouffre signe la rénovation des chambres du Meurice.

Un hôtel très couture A very couture hotel

Situé à deux pas de l'Opéra, l'hôtel Edouard 7 était un bel hôtel classique qui ne se faisait guère remarquer jusqu'à ce qu'il dévoile, il y a quelques semaines, 27 nouvelles chambres réparties sur trois étages « couture »... Chacune d'entre elles a été décorée différemment avec pour point commun, une influence très Art déco. Les velours, la soie, le cuir sont signés Lelièvre, Pierre Frey, la Royal Collection Designer Guild, Osborn ou encore Carlucci. À découvrir en images sur www.edouard7hotel.com

-/ The Hôtel Edouard VII, a stone's throw from the Opéra, was a fine classic hotel that didn't attract much notice until a few weeks ago when it unveiled 27 new rooms on three 'couture' floors. Each room has been individually decorated but all share an Art Deco influence. Velvet, silk and leather from Lelièvre, Pierre Frey, the Designers Guild Royal Collection, Osborn and Carlucci. You can enjoy the pictures at www.edouard7hotel.com. Eye candy!
39 avenue de l'Opéra, Paris 2^e – Tél. 01 42 61 56 90

À toutes Vapeurs !

C'est le nom d'un nouveau concept de restauration rapide haut de gamme reposant, comme son nom l'indique, sur la cuisson vapeur de plats conçus pour concilier bien-être et plaisir gustatif. Parmi les très nombreux « paniers de la mer » que l'on peut déguster dans une salle à l'étage plutôt cosy, on trouve notamment un « filet de morue, fenouil, pommes de terre, poivrons rouges, olives, tomates séchées » et parmi les « paniers de la terre », un « gigot d'agneau & légumes de saison au basilic » ou un « foie gras, linguinis, figues & champignons ». La formule se révèle être – surtout pour cette seconde adresse située juste en face du musée du Louvre – beaucoup plus séduisante que tous les fast-foods environnants...

-/ That means "Full steam ahead" and it's the name of a new upscale fast food concept based on steamed dishes designed to reconcile healthy eating and sensory pleasure. Among the many seafood based dishes you can savour in this comfortable first-floor dining room we noticed the cod fillet with fennel, potato, red pepper, olives and dried tomato. Also on the menu we saw leg of lamb with seasonal vegetables and basil, and foie gras with linguini, figs and mushrooms. This looks likely to be a far more attractive place than other fast-food restaurants nearby, especially as it's just opposite the Louvre.

2 rue de l'Echelle, Paris 1^{er} – Tél. 01 44 90 95 75

Le Meurice re-découvre ses chambres The Meurice redecorates

C'est à Charles Jouffre – le tapissier qui a réalisé les somptueux décors du grand foyer de l'Opéra Garnier – qu'a été confiée la mission de repenser et de réchauffer l'ambiance des chambres du célèbre palace parisien. Pour cela, il a travaillé en étroite collaboration avec l'architecte d'intérieur Sandrine Chollet, avec pour seul mot d'ordre : « On change tout, en ne changeant rien... » Le pari semble réussi : les nouvelles chambres conservent l'esprit très XVIII^e qui fait l'identité de l'historique et luxueux Meurice.

-/ The Meurice commissioned upholsterer Charles Jouffre – who produced the sumptuous interior in the main foyer at the Opéra Garnier – to redesign its guest rooms and enliven their atmosphere. Working closely with interior architect Sandrine Chollet, Jouffre had one simple rule to follow: "Change everything and change nothing". The wager seems to have paid off: the new rooms have kept the 18th-century atmosphere that always defined the identity of this historic luxury hotel.
228 rue de Rivoli, Paris 1^{er} – Tél. 01 44 58 10 10
www.meuricehotel.fr

Le Guide du Fooding 2010 de sortie ! The 2010 Fooding is out

Sa nouvelle édition 2010 rassemble 864 restaurants à Paris et en France. Véritable bible des amateurs de cuisine contemporaine, le guide recense les adresses suivant un classement original distinguant cuisines d'auteurs, caves à manger, refuges VIP, gastrodromes, planques vertes, melting popotes, take away, finger food... Pour la première fois chaque critique gastronomique est complétée par un résumé en anglais ! 9,50 € dans toutes les librairies et les kiosques.

-/ The 2010 edition of good food guide Fooding covers 864 restaurants in Paris and the rest of France. Veritable bible for amateurs of contemporary cuisine, Fooding classifies its listed restaurants in an original set of categories such as cuisine d'auteur, good wine with good food, VIP refuges, take-away and finger food. It's also the first good food guide to have a summary in English after each restaurant review.
€9.50 in bookshops and kiosks.
www.lefooding.com

La Perle Blanche débarque en force Perle Blanche wins plaudits all round

Quel peut bien être le point commun entre Hélène Darroze, Thoumieux, l'Atelier Joël Robuchon, l'Hôtel de Crillon, la Maison Blanche, Apicius et Ledoyen ? Certes tous sont d'excellents restaurants mais ils ont surtout décidé de profiter de cet hiver 2010 pour mettre à l'honneur un produit de saison typiquement français : La Perle Blanche. Cette très récente variété d'huîtres élevées entre les côtes

normandes et Marennes, que les spécialistes s'accordent à reconnaître comme un nouveau produit d'exception, les a tous inspirés dans leur carte...

-/ What do Hélène Darroze, Thoumieux, l'Atelier Joël Robuchon, l'Hôtel de Crillon, la Maison Blanche, Apicius and Ledoyen have in common? They are all excellent restaurants, but more than that they have all given pride of place to a typically French seasonal product: Perle Blanche, a new variety of oyster aquacultured between the Normandy coast and Marennes. Experts agree that Perle Blanche is an outstanding new variety, and the chefs at these restaurants have all been inspired by their flavour.

www.laperleblanche.fr



La Maison Blanche : incontournable !

Situé sur le toit du théâtre des Champs-Élysées, la Maison Blanche est un des plus prestigieux restaurants panoramiques de la capitale. Un statut conforté par l'arrivée du chef Sylvain Ruffenach tout droit venu du célèbre restaurant new-yorkais Daniel pour y interpréter avec talent la cuisine des chefs étoilés Jacques et Laurent Pourcel.

-/ Maison Blanche: unmissable! The Maison Blanche, on the roof of the Champs-Élysées theatre, is one of the most prestigious panoramic restaurants in the capital. A prestige further strengthened with the arrival of chef Sylvain Ruffenach, straight from the famous Restaurant Daniel in New York. At the Maison Blanche he sets his talents to interpreting the cuisine of Michelin-starred chefs Jacques and Laurent Pourcel.

15, AVENUE MONTAIGNE PARIS 8^e - T. +33 (0)1 47 23 55 99
www.maison-blanche.fr



Frédéric Anton

en « vrai » ou en livre
- / in person, in a book

**Ce chef au talent unanimement salué nous fait découvrir sa cuisine au restaurant le Pré Catelan mais aussi dans un superbe livre éponyme...
- / The cooking of the universally-acclaimed chef of Le Pré Catelan restaurant can now also be discovered in a stunning eponymous book.**

A 45 ans, Frédéric Anton est un de nos chefs les plus reconnus. Entré à reculons à l'Ecole Hôtelière de Gérardmer, il y décrochera pourtant un CAP en cuisine et un autre en pâtisserie. Très vite, la passion naîtra. C'est Gérard Vessière, au Capucin Gourmand, à Nancy, qui sera le premier à percevoir le potentiel du jeune homme : « Il me parlait longuement des grands chefs de la cuisine... » Le service militaire terminé, il rejoindra Robert Barbot : « Grâce à lui, j'ai découvert qu'une cuisine pouvait être épurée et créative en même temps... » Il travaille ensuite avec Gérard Boyer avant d'être embauché par Joël Robuchon, en 1988, en tant que chef de partie et de devenir, en 1991, à 26 ans seulement, son chef de cuisine ! Alors qu'en 1996 le maître prend sa retraite, Frédéric Anton rencontrera Patrick Sicard – le président de Lenôte – qui était à la recherche d'un nouveau chef pour le Pré Catelan...

L'os à moelle...

Dès son arrivée dans le célèbre établissement, l'équipe est renouvelée : « Je n'ai qu'une règle : l'authenticité. Authenticité et respect du produit : exhalez les saveurs grâce à des accords très subtils. Authenticité du service : il peut être efficace sans être empesé. Authenticité du cadre : avec le Pré Catelan, en plein bois de Boulogne, j'ai vraiment de la chance ! » C'est ce principe qui vaut à Frédéric Anton une deuxième étoile en 1999 puis une troisième en 2007 alors qu'entre temps – en 2000 – il réussit le concours de Meilleur Ouvrier de France. Son succès est basé sur une conviction : « Je crois que le guide Michelin – comme les clients – est prêt à reconnaître des cuisines très différentes si elles sont véritablement sincères. C'est l'expression d'une identité forte qui fait d'un chef, et parfois d'un de ces plats, un vrai symbole. » Pour lui, c'est peut-être tout simplement l'Os à moelle...

Ceux qui n'ont pas la chance de découvrir la nouvelle carte du Pré Catelan peuvent toutefois s'imprégner de l'univers de ce chef hors normes grâce au livre *Anton – Le Pré Catelan*, publié chez Glénat. Les textes de la journaliste et co-auteur Chihiro

“Je n'ai qu'une règle : l'authenticité.”
- / I only have one rule: authenticity.”

Masui évoquent avec sensualité les émotions suscitées par chacune des créations du chef tandis que leur esthétique est parfaitement mise en valeur par les photographies de Richard Haughton. L'ouvrage a été élu le 1er juillet dernier « Best Chef Book in the World », à l'occasion des « World Cook Book Awards 2009 ».

- / Forty-five-year-old Frédéric Anton is one of France's most recognised chefs. After a reluctant start at Gérardmer hotel school, he went on to get two vocational qualifications there – one in cooking and the other in pastry-making. A passion was born. Gérard Vessière from Le Capucin Gourmand in Nancy was the first to see the young man's potential. He then worked with Gérard Boyer before being taken on by Joël Robuchon in 1988. When Robuchon retired in 1996, Anton met Lenôte chairman Patrick Scicard, who was looking for a new chef for Le Pré Catelan. The rest is French restaurant history.

L'Os à moelle

As soon as he arrived at the famous establishment, he replaced the entire team. “I only have one rule: authenticity. Authenticity of and respect for produce: bringing out the flavours through very subtle associations. Authenticity of service: it can be efficient without being starchy. Authenticity of setting: with Le Pré Catelan in the middle of the Bois de Boulogne forest, I'm really lucky!” These principles earned Anton a second Michelin star in 1999, then a third in 2007. His success is based on one conviction: “I think that the Michelin guide, like customers, are prepared to recognise very different types of cuisine if they are truly sincere. Expressing a strong identity turns a chef, and sometimes one of his or her dishes, into a real symbol.” His is possibly and quite simply l'Os à moelle (marrowbone). Those of you not lucky enough to experience the new menu at Le Pré Catelan first-hand can nevertheless immerse yourselves in the world of this extraordinary chef through the book *Anton – Le Pré Catelan*, published by Glénat. World Le Pré Catelan, Bois de Boulogne, Route de Suresnes, Paris 16^e Tél. 01 44 14 41 14 – www.precatelan.com

PURE MOMENTS OF PLAISIR*

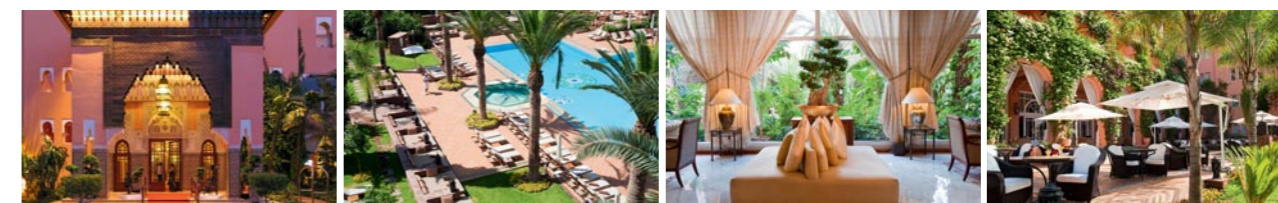


* Pures moments de plaisir



SOFITEL MARRAKECH LOUNGE & SPA

RUE HAROUN ERRACHID HIVERNAGE
40000 MARRAKECH - MAROC
TÉL.: +212 24 42 56 00 - FAX: +212 24 42 05 05
H3569@SOFITEL.COM - WWW.SOFITEL.COM



SOFITEL
LUXURY HOTELS

Life is Magnifique

**HÔTEL LE MEURICE**

Restaurant Le Meurice La table du chef triplement étoilé Yannick Alléno est l'une des meilleures adresses parisiennes. La salle inspirée du Salon de la Paix du Château de Versailles a été revisitée par Stark. - / Gourmet restaurant by the three-star chef Yannick Alléno. The dining room inspired by the Palace of Versailles's Salon de la Paix was re-vamped by Stark.

Bar 228. 300 références de boissons dont 17 créations exclusives. - / 300-strong drinks list including 17 exclusive creations.
228 rue de Rivoli, 1^{er}
Tél. 01 44 58 10 10

HÔTEL REGINA

Bar Anglais. Un bar british dans la plus pure tradition. - / A true-blue British bar.

La Cour Jardin. Dans un cadre paisible, une cuisine française de qualité. - / An immensely peaceful courtyard garden in which to enjoy quality French cuisine.
2 place des Pyramides, 1^{er}
Tél. 01 42 60 31 10

HÔTEL LE VENDÔME

Restaurant 1 Place Vendôme Décoration totalement revue pour cette table située au premier étage de l'hôtel. On y découvre la belle cuisine classique du chef Nicolas Rucheton. - / Here you can discover Nicolas Rucheton's lovely classical cuisine.
1 place Vendôme, 1^{er}
Tél. 01 55 04 55 55

HÔTEL LOTTI PARIS

Il Lotti Evidemment l'un des meilleurs restaurants italiens de la capitale! - / Naturally one of the capital's best Italian restaurants!
7 rue de Castiglione, 1^{er}
Tél. 01 42 60 60 62

HÔTEL RENAISSANCE PARIS VENDÔME

Le Pinxo. Un restaurant signé Alain Dutournier. Si l'adresse est gastronomique, elle n'en est pas moins atypique avec de belles propositions du sud-ouest. - / An Alain Dutournier restaurant. So although the food is gastronomic it's also atypical with some lovely southwestern dishes.

Bar Chinois Splendide bar avec déco et antiquités chinoises, propose aux tête-à-tête. - / A splendid bar with Chinese decoration and antiques. Perfect for tête-à-têtes.
4 rue du Mont Thabor, 1^{er}
Tél. 01 40 20 20 00

HÔTEL SAINT JAMES&ALBANY

Le Jardin Le restaurant propose désormais un brunch, l'occasion de profiter de sa belle terrasse. - / The restaurant now serves brunch, a good opportunity to enjoy its lovely terrace.
202 rue de Rivoli, 1^{er}
Tél. 01 44 58 43 21

HÔTEL WESTIN

Le First Restaurant contemporain décoré par Jacques Garcia, sous la houlette du chef Gilles Grasteau qui y revisite la cuisine traditionnelle des brasseries. - / This contemporary restaurant decorated by Jacques Garcia is now run by chef Gilles Grasteau who revisits traditional brasserie cuisine.
Bar Tuileries. Un bar de palace très typique du genre. - / A very typical luxury hotel bar.
3 rue de Castiglione, 1^{er}
Tél. 01 44 77 11 11

HÔTEL PARK HYATT PARIS VENDÔME

Pur' Jean-François Rouquette s'est vu décerner une étoile Michelin pour sa cuisine tout en simplicité

qui met en avant de beaux produits dont les fleurs – c'est une de ses originalités ! - / Chef Jean François Rouquette flaunts a Michelin star for his very simple cuisine that highlights lovely produce including his signature... flowers!

La Table du Chef. Une expérience unique avec un menu découverte ou une création sur-mesure, agrémentée d'une découverte des champagnes Krug grande cuvée et vintage et d'un vin différent à chaque plat (300 €). - / A unique experience. A discovery menu or you can pre-order a tailored meal accompanied by tastings of the best Krug champagnes and a different wine with each course.

5 rue de la Paix, Paris 2^e
Tél +01 58 71 12 34

HÔTEL WESTMINSTER

Céladon La cuisine gastronomique du chef étoilé Christophe Moisan mettant en avant de beaux produits du terroir français. - / Gastronomic cuisine by Michelin-starred chef Ch. Moisan who focuses on top-class French terroir produce.

Petit Céladon Le week-end, le restaurant se transforme en Petit Céladon offrant un astucieux menu-carte à un excellent rapport qualité/prix. - / At weekends the restaurant serves a skilfully contrived menu that offers one of the best values for money right now.

The Duke's Bar Le plus british des bars d'hôtel mené par un incroyable barman, Gérard. Qui aime composer suivant l'envie et la personnalité de ses clients des cocktails sur mesure. - / The most British of Paris hotel bars, run by an incredible barman, Gérard, who mixes cocktails tailored to his clients' desires and personalities.
13 rue de la Paix, 2^e
Tél. 01 42 61 57 46

MURANO URBAN RESORT

Restaurant Adresse branchée de l'est parisien : une cuisine inventive et légère, bien dans l'air du temps. - / One of east Paris's trendiest places, serving a menu of light, inventive cuisine that's very of-the-day.

Bar. Une incroyable sélection de vodkas et une très belle carte de cocktails. Une étape obligée de la nuit parisienne souvent animée par des DJ de renom. - / Renowned for its incredible selection of vodkas and very fine cocktail list. A must Paris nightlife hangout, often with famous DJs officiating.
13 boulevard du Temple, 3^e

Tél. 01 42 71 20 00

HÔTEL LUTETIA

Restaurant Paris Sous la direction du chef étoilé Philippe Renard, une cuisine française contemporaine, travaillée sur la base de produits de saison et animée d'une belle touche de créativité.

- / Michelin-starred chef Ph. Renard serves contemporary French cuisine using seasonal produce and adding a lovely creative touch.

Brasserie Lutetia. Un décor typiquement parisien, à l'atmosphère animée. Spécialités régionales et fruits de mer fraîchement pêchés. - / Typical Paris decor for this lively brasserie serving regional specialties and ultra-fresh seafood.

Bar du Lutetia. Il n'est pas rare de repérer dans ce très beau bar de style Art Déco certains visages célèbres ! - / You may well spot some famous faces in this very lovely Art Deco bar!
45 boulevard Raspail, 6^e
Tél. 01 49 54 46 76

HÔTEL BEL AMI

Le B.A.Bar En hommage à Guy de Maupassant : belle sélection de Calvados, cidres et poirés... - / A Guy de Maupassant tribute bar serving a fine selection of calvados, ciders and perries.
13 rue Saint-Benoît, 6^e
Tél. 01 42 61 53 53

L'HÔTEL

Le Restaurant Philippe Béliissent a été récompensé par une première étoile au Guide Michelin en 2008. Un des lieux les plus exclusifs de la rive gauche. - / Chef Philippe Béliissent won his first Michelin star in 2008. One of the Left Bank's most exclusive places.

Le Bar Un des endroits favoris des artistes, des stars de cinéma et des parisiens branchés. - / A favourite hangout for artists, movie stars and hip Parisians.
13 rue des Beaux-Arts, 6^e
Tél. 01 44 41 99 00

HÔTEL DES ACADÉMIES ET DES ARTS

Chez Charlotte Un salon de thé se trouvant dans les salons, proposant en outre les dernières créations de Pierre Hermé. - / A tearoom in the reception rooms, notably serving Pierre Hermé's latest creations.
5 rue de la Grande Chaumière, 6^e
Tél. 01 43 26 66 44

HÔTEL MONTELEMBERT

Le Montalembert David Morleau a imaginé une carte se déclinant au

tour de quatre thèmes terre, mer, soleil et végétal avec des plats servis en version Dégustation or Gourmet selon les appétits. - / Chef David Morleau has devised a menu on four themes – turf, surf, sun, vegetables – and serves dishes in tasting or gourmet portions.

4 rue de Montalembert, 7^e
Tél. 01 45 49 68 68

HÔTEL PONT ROYAL**L'Atelier de Joël Robuchon**

Des plats servis en petites et en grandes portions, les grands classiques de Robuchon et des plats imaginés au gré des saisons. - / Dishes served in large or small portions, Robuchon's great classics and inventive seasonal recipes.

5-7 rue de Montalembert, 7^e
Tél. 01 42 84 70 00

CONCORDE SAINT LAZARE

Terminus Café Une excellente cuisine de brasserie aux accents contemporains. - / An excellent brasserie cuisine with contemporary leanings.

Bar Golden Black Cette oasis d'exotisme et symbole d'élégance, fait découvrir des cocktails dont les recettes viennent du monde entier. - / An oasis of exoticism and a symbol of elegance, serving cocktails from all over the world.
108 rue Saint Lazare, 8^e
Tél. 01 40 08 44 44

PIERRE GAGNAIRE

Incontournable à Paris, car c'est le restaurant gastronomique de l'un de nos plus célèbres chefs. Une des cartes les plus inventives en son genre. - / A total Paris must as this is the gourmet restaurant of one of our most famous chefs, serving one of the most inventive menus out.
6 rue Balzac, 8^e
Tél. 01 58 36 12 50

HÔTEL HILTON ARC DE TRIOMPHE

Le Safran De style Art Déco, il dispose de trois terrasses. Cuisine internationale avec une touche asiatique. - / Art Deco restaurant with three terraces, serving international cuisine with an Asian touch.
Purple Bar. Diplomates, célébrités et locaux se mêlent volontiers aux hôtes de l'hôtel sous les majestueux chandeliers de ce bar très parisien. - / Diplomats, celebs and locals mix and mingle with hotel guests under the majestic chandeliers of this very Parisian bar.
51 rue de Courcelles, 8^e

FOUQUET'S BARRIÈRE

Le Diane Ainsi baptisé en hommage à la femme du propriétaire, le restaurant gastronomique propose une cuisine raffinée et simple mettant en valeur des produits d'exception.. - / The gourmet restaurant (named after the owner's wife) serves simple yet refined cuisine that valorises superb produce.

Galerie Joy Avec vue sur le jardin intérieur privé, ce charmant salon de thé propose rafraîchissements et repas légers. - / A charming tearoom looking onto a private inner garden. Serves refreshments and light meals.

Le Fouquet's Le rendez-vous international et incontournable du cinéma, des arts et de la culture. En plus de son restaurant historique, il dispose d'une terrasse sur les Champs Elysées et d'un très beau bar. - / The most international meeting-place for the cinema, arts and culture scenes. As well as an historic restaurant it has a terrace on the Champs-Elysées and a lovely bar.

Bar Le Lucien Une ambiance musicale spécialement imaginée par Béatrice Ardisson et une belle

carte de cocktails et champagnes millésimés. - / A music ambience devised by Béatrice Ardisson and a fine selection of cocktails and vintage champagnes.

46 avenue Georges V, 8^e
Tél. 01 40 69 60 00

HÔTEL CALIFORNIA CHAMPS ELYSÉES

Le Cadre d'Or La cuisine créative de Gilles Courtin ne manque pas de séduire : foie gras maison, Saint-Jacques rôties ou tartare de bar aux mangues... - / Gilles Courtin's creative refined cuisine is totally seductive. Examples: his own foie gras, roasted scallops, sea-bass tartare with mango.

Bar le Rouge Marine La chaleur et la convivialité d'un club anglais. - / The warmth and conviviality of a British club.

16 rue de Berri, 8^e
Tél. 01 43 59 93 00

HÔTEL DE CRILLON

Les Ambassadeurs Un cadre unique pour découvrir la cuisine de Christopher Hache. - / A unique setting for discovering the Christopher Hache's cuisine.

L'Obé Une cuisine simple et

savoureuse également signée Christopher Hache. Idéal pour une pause déjeuner à deux pas du Faubourg Saint-Honoré. - / A simple, flavourful cuisine by Christopher Hache. Ideal for a lunch break close by Faubourg Saint-Honoré.

Le Patio. Dès les beaux jours, des tables sont dressées, dehors, dans ce havre de paix, l'occasion de découvrir les créations les plus ludiques du chef ! - / As soon as the weather permits you eat outdoors in this haven of peace where the chef serves his most entertaining creations!

Brunch « Un trait d'union entre la formalité d'un déjeuner et la simplicité d'un petit déjeuner », c'est ainsi que l'on pourrait définir ce brunch du dimanche mais aussi du samedi qui sera l'occasion de découvrir un cadre unique : la salle des Ambassadeurs. - / "Half-way between formal lunch and simple breakfast" is how we could define this Saturday & Sunday brunch served in the unique setting of the Ambassadeurs dining room.

10 place de la Concorde, 8^e
Tél. 01 44 71 15 00

HÔTEL DE SERS

Le restaurant Un établissement à l'élégance minimaliste proposant une belle cuisine contemporaine organisée autour des classiques du genre : club sandwich, salade de homard, côte de veau... - / A minimalistically elegant place serving contemporary cuisine focussed on classics: club sandwiches, lobster salad, veal cutlets etc.

Bar Lounge Une belle adresse branchée et confidentielle qui présente une carte riche, avec une douzaine de cocktails maison, entre autres. - / A lovely confidential, hip hangout serving a dozen house cocktails.
41 avenue Pierre 1^{er} de Serbie, 8^e
Tél. 01 53 23 75 75

HÔTEL SAN REGIS

Le San Regis Mêlant harmonieusement cuisine traditionnelle et saveurs nouvelles, la carte se prête tout autant à un déjeuner d'affaires qu'à un dîner intime. - / The menu mixing traditional cuisine and new flavours is equally appropriate for business lunches or intimate dinners.

12 rue Jean Goujon, 8^e
Tél. 01 42 56 15 43

HÔTEL LA TRÉMOILLE

Restaurant Louis? Dans un tout nouveau décor (bois précieux et tissus brodés, moquette épaisse), le chef Frédéric Ducas propose une cuisine contemporaine de qualité. - / A new decor in which chef Frédéric Ducas serves quality contemporary cuisine.

14 rue de la Trémouille, 8^e
Tél. 01 56 52 14 00

HÔTEL LE BRISTOL

Le restaurant Une table incontournable grâce au talent d'Eric Frechon, récemment distingué par une troisième étoile. - / A must thanks to the talent of Eric Frechon, recently awarded his third star.

Le Bar Pour un déjeuner, un dîner informel ou un thé à l'anglaise, une gastronomie légère et de délicieuses pâtisseries y sont proposées. Défilés de mode certains samedis : « les Thés à la mode ». - / For lunch, informal dining or afternoon tea; light gastronomy and delicious cakes and pastries. Teatime fashion shows on some Saturdays.

112 rue Faubourg Saint-Honoré, 8^e
Tél. 01 53 43 43 00

3.14 HOTEL : 5 étages, 5 continents, 5 sens

Au Coeur du triangle d'or de Cannes, à 50 mètres de la Croisette et 300 mètres du Palais des Festivals, le 3.14 Boutique Hôtel offre une expérience hors du commun. A chaque étage du 3.14, correspond un univers représentant les 5 continents : l'Amérique, l'Afrique, l'Océanie, l'Europe et l'Asie. Outre notre restaurant bio, notre espace bien-être avec piscine et notre plage privée sur la Croisette, nous vous invitons à découvrir le premier espace de jeux en plein air d'Europe : Le Palm Beach Casino.

3.14 HOTEL : 5 floors, 5 continents, 5 senses

In the heart of the Golden Triangle in Cannes, just 50 m from La Croisette and 300 m from the Palais des Festivals, the 3.14 Boutique Hotel offers an extraordinary experience : Based on the idea of a trip around the world, the 3.14 features one continent on each floor : America , Africa, Oceania, Europe and Asia. Besides our organic restaurant, our wellness spot with swimming pool and our private beach on the Croisette, we invite you to discover the first outdoor gamble space in Europe: The Palm Beach Casino.

Offres valable jusqu'au 31 mars 2010, excepté les congrès, et selon disponibilités. Taxe de séjour en supplément. Offer available until March 31st 2010, except congress, on request and upon availability until March 31st 2010. City tax not included.

L'OFFRE RIVIERA ESCAPE

1 Nuit en chambre de catégorie supérieure pour 2 personnes
Petit déjeuner buffet ou servi en chambre
Navette jusqu'au Palm Beach Casino
Entrée libre au Casino
Dîner pour 2 au restaurant du Casino (menu 3 plats, 1/2 bouteille de vin, eau minérale, café inclus)
Départ tardif selon disponibilités
153€ par personne, en occupation double

RIVIERA ESCAPE

1 overnight accommodation in a Superior room for two
American breakfast buffet or served in room
Shuttle to the Palm Beach Casino
Free entrance to the Casino
Dinner for two at the Casino (3 courses menu, 1/2 bottle of wine, mineral water, coffee included)
Late check out (according availability)
euros 153 per person, in double occupancy

5 Rue François Einesy - 06400 CANNES - +33(0)4 92 99 72 00 - info@3-14hotel.com - www.3-14hotel.com

Tél. 01 58 36 67 00

FOUQUET'S BARRIÈRE

Le Diane Aïnsi baptisé en hommage à la femme du propriétaire, le restaurant gastronomique propose une cuisine raffinée et simple mettant en valeur des produits d'exception. - / The gourmet restaurant (named after the owner's wife) serves simple yet refined cuisine that valorises superb produce.

Galerie Joy Avec vue sur le jardin intérieur privé, ce charmant salon de thé propose rafraîchissements et repas légers. - / A charming tea-room looking onto a private inner garden. Serves refreshments and light meals.

Le Fouquet's Le rendez-vous international et incontournable du cinéma, des arts et de la culture. En plus de son restaurant historique, il dispose d'une terrasse sur les Champs Élysées et d'un très beau bar. - / The must international meeting-place for the cinema, arts and culture scenes. As well as an historic restaurant it has a terrace on the Champs-Élysées and a lovely bar.

Bar Le Lucien Une ambiance musicale spécialement imaginée par Béatrice Ardisson et une belle carte de cocktails et champagnes millésimés. - / A music ambience devised by Béatrice Ardisson and a fine selection of cocktails and vintage champagnes.

46 avenue Georges V, 8°

Tél. 01 40 69 60 00

HÔTEL CALIFORNIA CHAMPS ELYSÉES

Le Cadre d'Or La cuisine créative de Gilles Courtin ne manque pas de séduire : foie gras maison, Saint-Jacques rôties ou tartare de bar aux mangues... - / Gilles Courtin's creative refined cuisine is totally seductive. Examples: his own foie gras, roasted scallops, sea-bass tartare with mango.

Bar le Rouge Marine La chaleur et la convivialité d'un club anglais. - / The warmth and conviviality of a British club.

16 rue de Berri, 8°

Tél. 01 43 59 93 00

HÔTEL DE CRILLON

Les Ambassadeurs Un cadre unique pour découvrir la cuisine de Christopher Hache. - / A unique setting for discovering the Christopher Hache's cuisine.

L'Obé Une cuisine simple et savoureuse également signée Christopher Hache. Idéal pour une pause déjeuner à deux pas du Fau-

bourg Saint-Honoré. - / A simple, flavorful cuisine by Christo-pher Hache. Ideal for a lunch break close by Faubourg Saint-Honoré.

Le Patio. Dès les beaux jours, des tables sont dressées, dehors, dans ce havre de paix, l'occasion de découvrir les créations les plus ludiques du chef ! - / As soon as the weather permits you eat outdoors in this haven of peace where the chef serves his most entertaining creations!

Brunch « Un trait d'union entre la formalité d'un déjeuner et la simplicité d'un petit déjeuner », c'est ainsi que l'on pourrait définir ce brunch du dimanche mais aussi du samedi qui sera l'occasion de découvrir un cadre unique : la salle des Ambassadeurs. - / "Half-way between formal lunch and simple breakfast" is how we could define this Saturday & Sunday brunch served in the unique setting of the Ambassadeurs dining room.

112 rue Faubourg Saint-Honoré, 8°

Tél. 01 53 43 43 00

HÔTEL SOFITEL CHAMPS ELYSÉES

Les Signatures C'est dans les murs de cet hôtel que se trouve le Press Club de France. Son restaurant et son bar (Le Media's Bar) proposent une cuisine simple (bonnes et belles salades) idéale pour une pause gourmande à deux pas des Champs-Élysées. - / The Press Club de France is housed in this hotel. Its restaurant and bar (Le Media's Bar) serve simple cuisine (lovely salads) ideal for a delicious meal close by the Champs-Élysées.

Bar Lounge Une belle adresse branchée et confidentielle qui présente une carte riche, avec une douzaine de cocktails maison, entre autres. - / A lovely confidential, hip hangout serving a dozen house cocktails.

41 avenue Pierre 1^{er} de Serbie, 8°

Tél. 01 53 23 75 75

HÔTEL SAN REGIS

Le San Regis Mêlant harmonieusement cuisine traditionnelle et saveurs nouvelles, la carte se prête tout autant à un déjeuner d'affaires qu'à un dîner intime. - / The menu mixing traditional cuisine and new flavours is equally appropriate for business lunches or intimate dinners.

12 rue Jean Goujon, 8°

Tél. 01 42 56 15 43

HÔTEL LA TRÉMOILLE**Restaurant Louis²**

Dans un tout nouveau décor (bois précieux et tissus brodés, moquette épaisse), le chef Frédéric Ducas propose une cuisine contemporaine de qualité. - / A new decor in which chef Frédéric Ducas serves

quality contemporary cuisine.

14 rue de la Trémolle, 8°

Tél. 01 56 52 14 00

HÔTEL LE BRISTOL

Le restaurant Une table incontournable grâce au talent d'Eric Frechon, récemment distingué par une troisième étoile. - / A must thanks to the talent of Eric Frechon, recently awarded his third star.

Le Bar Pour un déjeuner, un dîner informel ou un thé à l'anglaise, une gastronomie légère et de délicieuses pâtisseries y sont proposées. Défilés de mode certains samedis : « les Thés à la mode ». - / For lunch, informal dining or afternoon tea; light gastronomy and delicious cakes and pastries. Tea-time fashion shows on some Saturdays.

112 rue Faubourg Saint-Honoré, 8°

Tél. 01 53 43 43 00

HÔTEL SOFITEL CHAMPS ELYSÉES

Les Signatures C'est dans les murs de cet hôtel que se trouve le Press Club de France. Son restaurant et son bar (Le Media's Bar) proposent une cuisine simple (bonnes et belles salades) idéale pour une pause gourmande à deux pas des Champs-Élysées. - / The Press Club de France is housed in this hotel. Its restaurant and bar (Le Media's Bar) serve simple cuisine (lovely salads) ideal for a delicious meal close by the Champs-Élysées.

8 rue Jean Goujon, 8°

Tél. 01 40 74 64 64

HÔTEL SOFITEL LE FAUBOURG

Café Faubourg Atmosphère chic et chaleureuse, avec un air de haute couture française. Le chef, Thierry Vaissière, propose une cuisine française contemporaine, basé sur des classiques qu'il aime réinterpréter. - / Chic, friendly atmosphere with French haute-couture leanings. Chef Thierry Vaissière serves contemporary French cuisine based on classics he enjoys reinterpreting.

Bar 30 Le décor style années 30, la cheminée et l'atmosphère chaleureuse donnent un charme incontestable à ce lieu de rendez-vous du monde de la mode. - / The 1930s-style decor, fireplace and friendly atmosphere imbue this fashion-world hangout with unquestionable charm.

15 rue Boissy d'Anglas, 8°

Tél. 01 44 94 14 14

PLAZA ATHÉNÉE

Alain Ducasse Le restaurant gastronomique du chef le plus étoilé au monde ! - / Gourmet restaurant by the chef with the most stars in the world.

Le Relais Plaza De nombreux habitués, parfois célèbres, apprécient la cuisine brasserie revisitée de ce restaurant élégant à la décoration de style Art Déco. - / Many regulars, some famous, appreciate the revisited brasserie cuisine in this elegant Art Deco place.

La Cour Jardin Entre géraniums et vigne vierge, un restaurant d'été très agréable dont la cuisine est supervisée par Alain Ducasse. - / Geraniums and Virginia creeper for a most agreeable summer restaurant serving cuisine supervised by Alain Ducasse.

La Galerie des Gobelins Une délicate étape pour un déjeuner ou un thé dans une atmosphère chaleureuse bercée par le doux son d'une harpe. - / For lunch or afternoon tea in a friendly atmosphere, lulled by sweet harp music.

La Terrasse Montaigne Une cuisine résolument moderne à toute heure de la journée, avec, en prime, une vue imprenable sur la célèbre avenue... - / Decidedly modern cuisine served non-stop all day, plus an unbeatable view of the famous avenue.

Bar du Plaza Athénée Décoré par Patrick Jouin, c'est l'un des bars de palace les plus en vue du moment grâce au talent du maître des lieux : Thierry Hernandez. Au programme : cocktails 3D et mojito champagne ! - / Decorated by Patrick Jouin. Right now one of the most in-vogue luxury hotel bars thanks to talented manager Thierry Hernandez. 3D cocktails and champagne mojitos!

25 avenue Montaigne, 8°

Tél. 01 53 67 66 65

HÔTEL PERSHING HALL

Restaurant Pershing & Lounge *The place to be* pour le monde de la mode et du show-biz avec un restaurant situé dans un superbe patio que surplombe un mur végétal de plus de 30 mètres de haut ! Un lieu plein d'actualité avec un tout nouveau brunch dominical et, en soirée, un lounge régulièrement animé par des DJ. - / The place to be for the fashion and showbiz worlds, with a restaurant on a superb patio looking onto a 30m-high wall of greenery! A totally new place serving a new Sunday brunch and with an evening lounge regularly enlivened by DJs.

49 rue Pierre Charron, 8°

Tél. 01 58 365 800

HÔTEL MARIGNAN CHAMPS ELYSÉES

Bar Le 15Cent15 Le décor a été entièrement repensé par le décorateur Olivier Gagnère. le lieu accueille régulièrement de belles soirées. - / The décor has been totally reinvented by Olivier Gagnère and the bar regularly hosts great parties.

2 rue de Marignan, 8°

Tél. 01 40 76 34 56

HÔTEL HYATT REGENCY PARIS-MADELEINE

Le Café M Ce restaurant plutôt informel a été redécouvert par Pascal Desprez. - / A somewhat informal restaurant redecorated by Pascal Desprez.

La Chinoiserie Ce très agréable restaurant proposant une belle cuisine classique est aussi renommé pour accueillir une fois par mois un célèbre Brunch Littéraire animé par Daniel Picouly. - / A very pleasant restaurant serving lovely classical cuisine and also renowned for its famous monthly literary brunches hosted by D. Picouly.

24 boulevard Malesherbes, 8°

Tél. 01 55 27 12 34

HÔTEL VERNET**Restaurant Les Élysées**

Abrité par la majestueuse verrière de Gustave Eiffel, ce rendez-vous d'hommes d'affaires et d'amoureux du shopping propose une cuisine créative. - / Under Gustave Eiffel's majestic glass roof this meeting-place for business people and shopping addicts serves creative cuisine.

25 rue Vernet, 8°

Tél. 01 44 31 98 98

HÔTEL WARWICK

Le restaurant W Le chef Frédéric Giraud a privilégié les beaux produits pour que sa clientèle internationale découvre le meilleur de la gastronomie française (foie gras, cèpes et châtaignes ou encore langoustines royales, choux blanc et armoricaine...). - / Chef Frédéric Giraud favours fine produce so his international clientele can discover the best in French gastronomy: foie gras, mushrooms, chestnuts, Norway lobster and suchlike.

Le bar du W Un bar et un lounge bar dernièrement redécouvert pour découvrir une très belle carte d'alcools rares et de cocktails dont certains à base de thé et sans al-

cool sont tout particulièrement réussis - / Recently redecorated bar and lounge serving a very fine selection of rare alcohols and cocktails including some particularly successful alcohol-free ones based on tea!

5 rue de Berri, 8°

Tél. 01 45 61 82 08

HÔTE NEW HOTEL ROBLIN

R Café Un restaurant contemporain dont la cuisine du marché aux accents méridionaux concoctée par Fabien Monteil, un chef talentueux qui va chercher ses produits chez de petits producteurs. - / A contemporary restaurant serving cuisine with southern accents concocted by talented chef Fabien Monteil who buys his produce direct from small market gardeners.

6 rue Chauveau-Largarde, 8°

Tél. 01 44 71 20 80

RESTAURANT ASIAN

Un restaurant très branché exclusivement dédié à l'Asie installé dans un espace de 1 500 m² tout aussi spectaculaire que cosy. De Tokyo à Pékin, en passant par Bangkok et Saïgon, Asian abolit les frontières culinaires ! - / A very hip restaurant dedicated to Asia (Tokyo, Beijing, Bangkok) in 1500m² premises that are spectacular but snug too. No culinary borders here!

30 avenue George V, 8°

Tél. 01 56 89 11 00

RESTAURANT LA MAISON**BLANCHE**

Posé sur le toit du théâtre des Champs-Élysées, il offre une vue exceptionnelle sur Paris. Un cadre unique pour découvrir la cuisine très créative des célèbres chefs Jacques et Laurent Pourcel interprétée avec talent par Sylvain Ruffenach - / On the roof of the Théâtre des Champs-Élysées, with a fantastic view over Paris. A unique setting in which to discover famous chefs Pourcel's highly creative cuisine interpreted with talent by Sylvain Ruffenach.

15, avenue Montaigne, 8°

Tél. 01 47 23 55 99

HÔTEL INTERCONTINENTAL**PARIS-LE GRAND**

Le Café de la Paix Une enseigne mythique de la capitale, connue dans le monde entier, qui a été totalement revisitée pour proposer dorénavant une cuisine de brasserie chic à la hauteur de sa réputation grâce à Laurent Delarbre, Meilleur ouvrier de France 2004.

- / One of the capital's mythic cafés known the world over, now totally reinvented and serving chic brasserie cuisine worthy of its reputation thanks to Laurent Delarbre, 2004 Best French Craftsman.

2 rue Scribe, 9°

Tél. 01 40 07 32 42

HÔTEL CONCORDE**MONTPARNASSE**

Restaurant 0'40 S'il propose une belle carte de cuisine française, ce restaurant est surtout reconnu pour ses excellents déjeuners-buffet organisés autour de thèmes changeant régulièrement. - / A fine French cuisine menu but above all famed for its excellent buffet lunches on regularly changing themes.

Place Caralogne, 40 rue du Commandant

Mouchotte, 14°

Tél. 01 56 54 84 00

HÔTEL SCRIBE PARIS BY SOFITEL

Café Lumière Un agréable café en forme d'hommage aux frères Lumière car c'est ici en effet qu'il réalisèrent leur première projection publique ! - / A pleasant tribute café to the Lumière brothers who gave their first public film projection here!

1 rue Scribe, 9°

Tél. 01 44 71 24 24

HÔTEL LE MÉRIDIEN**MONTPARNASSE**

Justine Ce restaurant informel et galerie d'art propose, le dimanche, un brunch spécialement dédié aux enfants. - / Informal restaurant and art gallery. Sunday brunches specially dedicated to children.

Le Café Atlantic Paris On propose ici une carte de cocktails riche en originalité et en créativité. Le chef barman David Houdet y propose même des cours de mixologie ! - / A highly original and creative cocktail list. Head barman David Houdet even gives classes in mixing them!

19 rue du Commandant René Mouchotte, 14°

- Tél. 01 44 36 44 36

HÔTEL RAPHAËL

La Salle à Manger Ce restaurant propose une cuisine française gastronomique signée Philip Delahaye. - / Gastronomic French cuisine by Philip Delahaye.

Les Jardins Plein Ciel. Situé sur une terrasse se trouvant au 7^e et dernier étage du célèbre palace, ce restaurant d'été offre une vue panoramique sur la capitale. Aux beaux jours, buffet frais et autres grillades cuites au barbecue sont proposés au déjeuner comme au dîner. - / A summer restaurant on the famous hotel's top-floor terrace with a panoramic view of the capital. Serves a cold buffet and barbecued food for lunch and dinner in fine weather.

Bar Anglais Gainsbourg, Sagan et bien d'autres noms ont fait de ce bar un endroit mythique. - / Sagan, Gainsbourg and many others made this bar legendary.

17 avenue Kléber, 16°

Tél. 01 53 64 32 00

HÔTEL RENAISSANCE LE PARC TRO-CADÉRO

Le Relais du Parc Une carte inventive à déguster en terrasse dès les beaux jours. La cuisine est menée par Romain Corbière, jeune chef d'Alain Ducasse formé au Louis XV à Monaco. - / An inventive menu to enjoy on the terrace in good weather.



Laissez-vous enchanter par un voyage Gastronomique, face à la Méditerranée. Tous les dimanches, formule brunch à 43€ par personne. Parking et service voiturier gratuits.

Let yourself be enchanted by a Gastronomic experience looking out over the Mediterranean. Brunch every Sunday for 43€ per person. Free car park and valet parking.

ST-JEAN-CAP-FERRAT TÉL. 04 93 76 31 00
www.royal-riviera.com

Salon Belles Montres au Carrousel du Louvre

49 marques des plus célèbres au plus intimes étaient présentes au Carrousel du Louvre. Les montres exposées pouvaient être acquises sur place et, dans une ambiance apaisée, chacun pouvait voir des pièces non disponibles en magasin. © Christophe Henry



Patricia Schiffbauer et Françoise Bonnet (Cartier).



Lina Cappellini (Monte Carlo Society), Christelle Konan (Patek Philippe), Claude Henri Menu (COTE), Youlia Nokolova, photographe, et Céline Abadie (COTE Paris).



Hélène Barbier Denaiffe et Arnaud Vidal (Audemars Piguet).



1/ Elie Semoun et Malika Ménard, Miss France 2010.



2/ Eric Judor et Philippe Delahaye, Président de Toshiba France.



3/ Alain Jacquier, Georges Dubœuf, Maurice Tasler, François Lesage, Jean Nouvel, Aude de Thuin, Colonel Kurtz, Alain Delon, Sophie Le Tanneur, Pierre Cornette de Saint Cyr, Alain-Dominique Perrin.



112 Gaëtan Guillosson (A. Lange & Söhne) et une collaboratrice.



Marie-Pierre Ancelot et l'horloger (Piaget).



Christian Samson (Joaillerie Harry Winston).



Jean-Yves Di Martino (Vacheron Constantin) et une collaboratrice.



4/ Les Débutantes avec Carlo Adler et Franklin Adler.



5/ Carlo Adler, Franklin Adler, Sharon Adler et Christian Lacroix.



Pierre Hannecart (Richard Mille) et Olga Trubchaninova.



Yves Meylan (Jaeger-LeCoultre).



Sophie Grimaud (Belles Montres), Claude Henri Menu (COTE) et Chantal Gemayel (Agence Black Dress).

Un voyage dans l'espace offert par Toshiba ! (1 et 2)

Le 14 décembre dernier, au Palais de Tokyo, la marque Toshiba organisait une soirée spatiale. Autour de Monsieur Philippe Delahaye, Président Toshiba France, et François Séguineau, Executive Vice Président, de nombreuses stars étaient venues assister au lancement de la nouvelle campagne publicitaire de la marque et participer à un jeu concours des plus originaux. En effet, à 20 h 45, Malika Ménard, Miss France 2010, a appuyé sur le bouton pour déclencher le laser et sélectionner l'heureux gagnant du voyage dans l'espace !

Trophées d'or de l'Excellence Française (3)

Le 25 novembre dernier, dans les salons de l'Hôtel Bristol, ces trophées étaient remis pour la première fois par Maurice Tasler à 14 personnalités, appartenant à différents secteurs d'activités, qui participent au rayonnement international de la France.

Adler Joailliers illumine Le Bal des Débutantes 2009 (4 à 7)

Le samedi 28 novembre 2009 à l'Hôtel de Crillon, se déroulait le Bal des Débutantes, l'un des événements mondains les plus prestigieux de l'année selon le classement international de Forbes, mais surtout un Bal qui fait rêver. La soirée est organisée comme chaque année par Ophélie Renouard. Adler Joailliers a paré les Débutantes de ses plus belles créations.

La nouvelle boutique Hackett (8 et 9)

Le 26 novembre dernier, la maison Hackett a inauguré en présence de nombreuses personnalités, sa seconde boutique parisienne située boulevard des Capucines.



6/ Kitty Spencer, Francesca Eastwood et Autumn Whitaker portent des parures d'Adler Joailliers.



7/ Sharon Adler, Pia de Brantes, Stéphane Bern et Bernadette Chirac.



Alain Ballaguy (Hermès).



Joëlle Esculier et Fausto Salvi (Perrelet).



France Kamm (Relations extérieures Rolex France), Daniel Porte, directeur commercial Rolex France, Philippe Schaeffer, directeur général Rolex France, et Emmanuel Ricoul, directeur service clientèle Rolex France.



8/ Jeremy Hackett et Francis Huster.



9/ Patrick Timsit, Richard Berry, François Berléand et Pierre Arditi.



1/ Alain Ducasse, Christopher Norton, Directeur Général du Four Seasons Hotel George V (Paris), et Roderick Levéjac.



2/ Patrick Scicard, Président du directoire Lenôtre, et Roderick Levéjac, chef concierge du Four Seasons Hotel George V et Président de l'Union Nationale des Concierges d'Hôtel Les Clefs d'Or France.



3/ Les concierges Clefs d'or en visite au Château de Chantilly.



4/ Pierre Ferchaud, Président Directeur Général de l'Hôtel Le Bristol (Paris) reçoit un diplôme d'honneur des mains de Roderick Levéjac et de Carlos Teles, chef concierge à l'hôtel Le Bristol.



5/ L'équipe Vertu : Jeanne Ruzindana, Nadya Karabalyova, Dominique Bourgain, directeur, Nathalie Konstantinovitch et Viktoriya Soshka.



6/ Jean Todt, Vice-président ICM, et Perry Oosting, Président Directeur Général Vertu.



7/ Florent Perrichon, Président de Cerruti, en compagnie de l'artiste David Malek.



8/ Robert Hossein, Joël Robuchon, Bernard Magrez, Yannick Alléno, chef du Meurice, et Cécile Daquin.



9/ Alain Barilleau, Vice-Président de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, Jean-Claude Lesourd, Président de l'Office du Tourisme et des Congrès de Paris, Geneviève Roy, Présidente en charge du tourisme de la Délégation de Paris de la Chambre de commerce et d'industrie, Paul Roll, Directeur Général de l'Office du Tourisme et des Congrès, Sarah Marshall et Jean Claude Jitrois.



10/ Cyrielle Clair et son fils Jorel.

Les Clefs d'Or fêtent leurs 80 ans (1 à 4)

Trois jours de fêtes, du 27 au 29 novembre 2009, sous le signe de l'excellence et de la convivialité, pour l'Association des Concierges d'Hôtels Les Clefs d'Or qui a fêté ses 80 ans lors de son 8^e Congrès National à Paris, en présence de 350 personnes venues de France et l'étranger. Soirée de gala à la salle Wagram, le 1^{er} jour, avec spectacle et remise de diplômes. Le samedi, visites touristiques, dîner chez les concierges parisiens et soirée dansante. Et le dimanche, grand Rallye culturel et pédestre à la découverte de Paris, repas au Lutetia et une ultime fête sur le thème des Années Folles au César Palace.

Soirée de l'Institut du Cerveau et de la Moelle épinière (5 et 6)

Vertu a créé un téléphone aux couleurs de la Fondation ICM (bleu marine et orange) coprésidée par Jean Todt. Une partie de la vente de ces téléphones est reversée à la fondation pour son développement.

Pendant les travaux, Cerruti reste très arty ! (7)

Cerruti profite des travaux de sa boutique emblématique sise place de la Madeleine pour afficher « un habit d'avant-garde » sur sa façade. Une œuvre que le Président de la Maison, Florent Perrichon, a commandé au jeune artiste David Malek, figure montante de l'abstraction américaine. Inaugurée le 19 janvier, la Yellow Chevron Bâche, pièce exclusive de 7 m de haut et 31 de long, sera visible jusqu'en mai 2010.

Robuchon, 17^e Pape du Château Pape Clément (8)

Le 24 novembre dernier, à l'occasion d'un grand déjeuner dans les salons de l'Hôtel Meurice, Bernard Magrez, propriétaire de 35 vignobles à travers le monde, a nommé Joël Robuchon, 17^e Pape du Château Pape Clément. Cette distinction, créée par Bernard Magrez en 1992, désigne pour un an l'ambassadeur exceptionnel du Château au regard de son attachement à la vigne et au vin.

Jitrois ouvre les soldes à l'hôtel Westin (9 et 10)

Dans le cadre de l'opération Soldes by Paris, le couturier Jean Claude Jitrois, nommé ambassadeur du shopping à Paris pour 2010, et son épouse Sarah Marshall, avec l'Office du Tourisme de Paris, la Mairie de Paris, la CCI et Atout France, avaient convié à l'Hôtel Westin quelque 500 happy few de la mode, du petit et du grand écran. Pour couronner la soirée, nuit de l'Épiphanie, le créateur a offert à chaque invité une gâlette des Rois, dont trois, comme les Rois Mages, contenaient des fèves siglées offrant le fameux pantalon cuir stretch Jitrois !
© Stéphane Cardinale

CET HIVER VOTRE SKI SERA EXQUIS...

THIS WINTER YOUR SKIING WILL BE PLEASING...

Profitez pleinement de votre séjour aux sports d'hiver en découvrant notre sélection d'établissements acceptant la carte American Express, qui vous réservent une montagne de surprises !

Enjoy fully your ski vacation thanks to our selection of top American Express merchants, who reserve you lots of surprises !

RÊVER ET BIEN PRÉPARER SES VACANCES...

DREAMING AND PLANNING YOUR HOLIDAYS...

Les Alpes françaises sont réputées internationalement pour la beauté de leurs panoramas, la qualité et la diversité des activités qui y sont proposées, la richesse de leur gastronomie...

The French Alps are worldwide famous for their landscapes, quality and diversity of the activities they offer, their gastronomy...

Si vous avez prévu d'y partir en vacances, connectez-vous dès maintenant sur :

www.univers-ski.com

Vous y trouverez toutes les informations utiles dans une sélection de stations (liste des stations mentionnée ci-dessous), ainsi que les enseignes "Coup de Cœur" permettant aux titulaires de carte American Express de bénéficier de nombreux avantages.*

Whether you have planned to stay there for holidays, log on to :

www.univers-ski.com/en

You will find out all useful information in selected stations (see detailed list of stations above), as well as establishments offering American Express cardholders many benefits.*

www.univers-ski.com BIENVENUE - WELCOME

LES STATIONS PRÉSENTÉES :

PRESENTED STATIONS:

- L'Alpe d'Huez • Les Arcs • Avoriaz • Chamonix • La Clusaz • Courchevel • Les Deux Alpes
- Les Gets • Les Houches • Megève • Les Ménuires • Méribel • Morzine • La Plagne
- Tignes • Val d'Isère • Val Thorens

* Détails sur www.univers-ski.com | * More information on www.univers-ski.com/en

American Express Carte-France - 4, rue Louis Blériot - 92561 Rueil-Malmaison Cedex - R.C.S. Nanterre B 313 536 898 - 01/10





ZC
ZEGG & CERLATI
MONTE-CARLO

PLACE DU CASINO